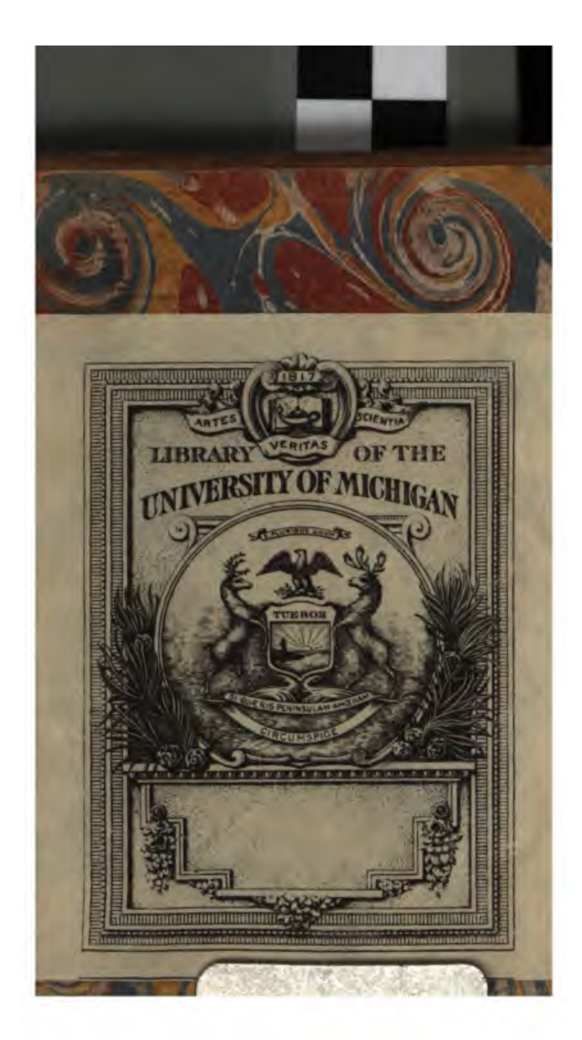

BX
2055
.S14
A4

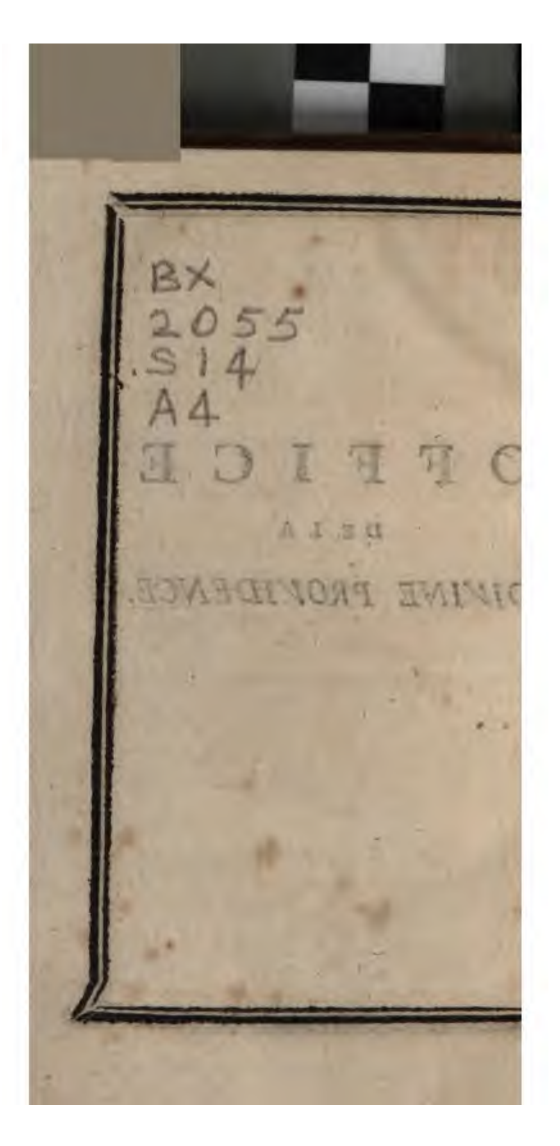

1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



OFFICE

DE LA

DIVINE PROVIDENCE.



OFFICE
DE LA
DIVINE PROVIDENCE
A L'USAGE

DE LA MAISON ROYALE

DE S. LOUIS A S. CYR,

ET DE TOUS LES FIDE'LES.



A PARIS,

Chez PRAULT pere, Quai de Gêvres, au Paradis.

M DCC. LVII.

Avec Approbation & Privilége du Roi.



AUX DAMES
ET
AUX DEMOISELLES
De la Maiſon Royale de Saint LOUIS *à Saint* CYR.



ESDAMES
ET
MESDEMOISELLES,

LA piété tendre & ſolide qui vous anime, vous a inſpiré le deſſein de rendre des hommages particuliers à la DIVINE

PROVIDENCE qui vous comble de ſes faveurs. Vous ſentez tout le prix des bénédictions de douceur, *dont le Ciel vous* a prévenuës (a) *dès votre enfance, & des graces de Salut qu'il vous ménage dans ſa miſéricorde. Pénétrées d'amour & de reconnoiſſance pour un Dieu ſi riche dans ſes dons, ſi magnifique dans ſes récompenſes: à la contemplation des merveilles de ſa puiſſance, de ſa bonté & de ſa ſageſſe, vous voulez joindre la prière, la louange & l'action de graces. Dans cette vûe vous avez deſiré d'avoir un* Office *composé des propres expreſſions de l'Écriture, qui offrit à vos yeux les principaux traits de cette Providence admirable, qui vous prodigue ſes plus rares bienfaits.*

On a tâché de ſatisfaire à un ſi pieux deſir, dans l'Office qu'on a l'honneur de vous préſenter. On n'a eu aucune peine à trouver dans les Livres Saints dequoi

(a) Pſeaum. 20. v. 4.

remplir vos vûes. Toute la difficulté s'est réduite à faire un choix des textes qu'on avoit recueillis, & à les mettre dans un ordre convenable. L'abondance de la matière répondoit pleinement à la grandeur du sujet.

En effet, l'Écriture-Sainte n'est, en toutes ses parties, qu'un magnifique tableau qui nous représente la divine Providence dans tous ses effets. Par-tout elle nous montre un Dieu dont la miséricorde s'étend sur tous ses Ouvrages; (a); *un Dieu qui a créé l'Univers par sa puissance, qui le conserve par sa bonté, qui le gouverne par sa sagesse; un Dieu qui* orne les Lys des champs, qui nourrit les Oiseaux du Ciel (b), & *qui, après* s'être joué, *suivant l'expression de l'Écriture, dans la formation du Monde, par la facilité avec laquelle il en a arrangé toutes les parties, & par les agrémens*

(a) Pseau. 144. v. 9. (b) Matth. 6.

qu'il y a répandus, fait ſes délices *de rapporter toutes ſes attentions ſur* les enfans des Hommes (*a*); un Dieu en qui nous avons la vie, le mouvement & l'être (b) *de qui nous* vient toute grace excellente, & tout don parfait (c), *dont la plus chère occupation ſur la terre, eſt de former par ſa grace, les Saints qu'il couronne dans le Ciel par juſtice; un Dieu en un mot*, qui nous aime d'un amour éternel (d), *& dont les ſentimens pour nous ne trouvent qu'une foible image dans la tendreſſe paſſionnée* d'une Mere pour le fruit le plus cheri *de ſes entrailles* (e). *Ces grandes vérités qui ſe trouvent à chaque page dans les Livres Sacrés, quel ſujet de conſolation, quel motif de confiance n'offrent-elles pas aux ames fidèles! Elles les animent à la vertu; elles les fortifient contre la tentation; elles*

(*a*) Prov. 8. v. 31.
(*b*) Act. 17. v. 28.
(*c*) Jacq. 1. v. 17.
(*d*) Jerem. 31. v. 3.
(*e*) Iſaïe, 49. v. 15.

que tout contribue *à sa sanctification & à son Salut* (a).

Vous parlez, MESDAMES & MESDEMOISELLES, *des sentimens d'une ame parfaitement soumise aux ordres de la Providence, c'est vous rappeller les heureuses dispositions de votre propre cœur. Vous voulez les perfectionner & les nourrir par la considération attentive des principaux traits par lesquels elle éclate sur vous & sur toutes les créatures. On espère que votre piété trouvera dequoi se satisfaire dans les différentes parties de cet Office; dont on vous présente ici une espéce d'analyse.*

PREMIERES VESPRES.

D'abord c'est un Dieu plein de tendresse, qui vous assure des attentions générales de sa Providence sur vous. Sensibles aux gages précieux que vous en trou-

(a) Rom. 8. v. 28.

vez dans sa divine parole, vous vou pandez en bénédictions & en action graces.

COMPLIES;

Pour la veille & pour le jou

Après avoir employé le jour à templer ses merveilles & à exalter ses séricordes, aux approches de la nuit vous rappellez avec reconnoissance soins amoureux d'un Dieu qui veille ceux qui le craignent, pour leur curer le plus doux repos dans le sein allarmes où ils vivent, & la plus pui te protection contre les ennemis qui le vironnent.

MATINES.

PREMIER NOCTURNE

Pour vous faire entrer plus partic rement dans la contemplation des mer

les du Tout-Puissant (a), *on vous trace une idée générale de sa Providence sur toutes les créatures, & spécialement sur tous les hommes, sur les justes qui lui sont fideles, sur les pécheurs qui retournent à lui. Frappées d'admiration, à la vûe de la magnificence & de la bonté qu'il fait éclater sur tous ses ouvrages, vous lui en témoignez la plus juste reconnoissance.*

DEUXIÉME NOCTURNE.

Le partage inégal des biens & des maux de la vie présente a toûjours révolté l'orgueil de l'impie, & souvent troublé la confiance du juste.

Dieu justifie lui-même sa Providence à vos yeux, en vous manifestant les vûes supérieures de sa sagesse, dans le désordre apparent qui résulte de l'adversité qui afflige les bons, & de la prospérité dont joüissent les méchans.

(a) Ps. 70. v. 16.

TROISIÉME NOCTURNE.

Nous sommes souvent inquiets sur les nécessités de la vie, lors même que nous en sommes assez détachés, pour en mépriser les aises, & n'en pas redouter les peines. Sans autoriser la présomption ou l'indolence, Dieu condamne l'inquiétude & les soins superflus ; il vous ouvre le sein d'une Providence attendrie sur vos misères, attentive à vos besoins, pour les prévenir, ou pour les soulager.

LAUDES.

Convaincuës de ces consolantes vérités, par les assurances que Dieu vous en a données, & par l'expérience que vous en avez faite, vous vous livrez aux saints transports d'une ame reconnoissante, toute occupée à louer le souverain auteur de toutes choses, & à le glorifier des soin

particuliers de sa Providence sur elles.

Après vous en avoir représenté comme en gros les plus admirables effets, on entre dans quelque détail sur les principaux traits qui la caractérisent.

PRIME.

C'est une science infinie qui pénétre tout, à qui rien n'échape, & qui devient pour vous une source des plus pures lumières, qui vous sont communiquées par JESUS-CHRIST.

TIERCE.

C'est une miséricorde inépuisable qui s'étend sur toutes les œuvres qu'elle a formées, & qui s'est signalée en votre faveur par les plus grands prodiges.

SEXTE.

C'est une puissance souveraine qui exerce le domaine le plus absolu sur toutes les créatures, qui soutient leurs foibles-

ſes, & qui triomphe de leurs réſiſtances.

NONE.

Enfin c'eſt une ſageſſe admirable, qui régle & qui ordonne tout, qui veille & qui préſide à tout, qui diſpoſe & qui décide de tout.

MESSE.

Cette ſageſſe adorable, l'Ecriture nous la repréſente comme le commencement des voies du Seigneur (a). *Le Sacrifice Chrétien eſt le grand chef-d'œuvre où elle a renfermé* toutes ſes merveilles, *pour en éterniſer* la mémoire (b). *Auſſi vous offre-t'on dans l'Office de la Meſſe une récapitulation des plus beaux traits de la Providence.*

SECONDES VESPRES.

Son premier objet, le terme & la con-

(a) Prov. 8. v. 22. | (b) Pſ. 110. v. 4.

ſommation de toutes ſes œuvres, c'eſt la ſanctification & le ſalut des hommes. C'eſtpourquoi on termine cet Office, en vous rappellant ce qu'elle a fait en faveur des Elus, pour les rendre fideles à Dieu, conformes à Jesus-Christ, & dignes du Royaume qu'il leur prépare.

Voilà l'ordre, la diſtribution, & comme la marche de l'Office qu'on vous préſente. On a voulu vous mettre à portée de joindre aux louanges extérieures de la Providence, la méditation profonde de toutes ſes merveilles. Chacune des parties qui compoſent cet Office, vous en fournira la plus ample matière.

Ce n'eſt pas néanmoins au chant des Cantiques ſacrés, ni aux mouvemens d'une admiration ſtérile, que ſe réduiſent les hommages dont nous ſommes redevables à la divine Providence. C'eſt principalement par l'innocence des mœurs & la ſainteté de la vie, que nous devons l'honorer. Son attention à pourvoir à tous

nos besoins, quel puissant motif pour soutenir notre application à remplir tous nos devoirs !

Aussi, pour vous tracer une juste idée de la Providence, s'est-on étudié à recueillir les endroits de l'Écriture, qui offrent, tout à la fois, à l'homme le précis fidèle de tout ce que Dieu a fait pour lui par miséricorde & par amour, & de tout ce qu'il doit faire pour Dieu par justice & par reconnoissance. Vous y trouverez également & les éloges de la divine Providence & les régles de votre propre conduite, avec la consolante assurance de ne méditer & de ne suivre que les maximes Saintes des Auteurs Sacrés, & des plus respectables Docteurs de l'Eglise.

Daigne le Ciel, en bénissant ce foible travail, le faire concourir aux desseins de son amour pour vous. C'est tout le but qu'on s'est proposé, & tout le fruit qu'on en espére. Ce qui lui donnera sans

doute un nouveau prix à vos yeux, c'est l'Approbation du respectable Prélat, en qui la Providence vous a menagé un Pasteur selon son cœur (a), *& un Père selon vos desirs. Tandis que le vaste Diocèse confié à ses soins retentit des éloges de sa sollicitude Pastorale, & qu'il trouve dans le sein de son inépuisable charité des ressources de tous les genres, faudroit-il vous mettre sous les yeux les avantages que vous recueillez de son sage gouvernement? Qui entra jamais mieux que lui dans les grandes vûes de votre incomparable Fondatrice, pour la conservation & la gloire d'un établissement, qui forme la plus chère* & là plus noble portion de son Troupeau (b)? *Aussi s'est-il acquis sur vos cœurs des droits aussi vifs & aussi intéressans, par les hautes qualités que vous admirez en lui, que par les justes sentimens dont il est pénétré pour vous. Il a*

(*a*) Jerem. 3. v. 15. (*b*) S. Cyprien.

conçu qu'une Maiſon qui doit ſa naiſſance aux magnifiques largeſſes du plus grand des Rois, & qui répand ſes bienfaits dans toutes les Provinces du Royaume, devoit honorer d'un culte particulier cette Providence ſuprême dont elle eſt l'un des plus beaux chef-d'œuvres. C'eſt pour concourir à un ſi pieux deſſein, que je vous préſente cet Office, & que je vous prie de le recevoir, comme le gage du parfait dévouement & du profond reſpect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

MESDAMES

ET

MESDEMOISELLES,

Votre très-humble
& très-obéiſſant
Serviteur, * * *



Multiplication des pains.

OFFICE
DE LA
DIVINE PROVIDENCE.

AUX PREMIERES VÊPRES.

Pater, Ave.

℣. EUS, in adjutórium meum inténde.

℟. *Dómine*, ad

℣. DIEU! venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Sei-

adjuvándū me feſtina.

gneur, de me ſecourir.

Glória Pátri, & Fílio, & ſpirítui Sancto : ſicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen. *Allelúia.*

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il. Louez le Seigneur.

Ant. Ego Dóminus Deus tuus, docens te utília, gubérnans te in viâ, quâ ámbulas. *Iſaïe.* 48. ℣. 17.

Ant. Je ſuis le Seigneur votre Dieu, qui vous enſeigne ce qui vous eſt utile, & qui vous gouverne dans la voie par laquelle vous marchez.

Pseaume 22.

Dominus regit me, & nihil mihi déerit : * in loco páſcuæ ibi me collocávit.

Le Seigneur eſt mon Paſteur, je ne manquerai de rien ; il m'a placé dans d'excellens pâturages.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convértit.

Il m'a conduit à des eaux ſalutaires : il rappelle mon ame à lui.

Dedúxit me ſuper ſémitas [illegible] tiæ, [illegible]

Il me fait march[illegible]



Nam & si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala: * quóniam tu mecum es.

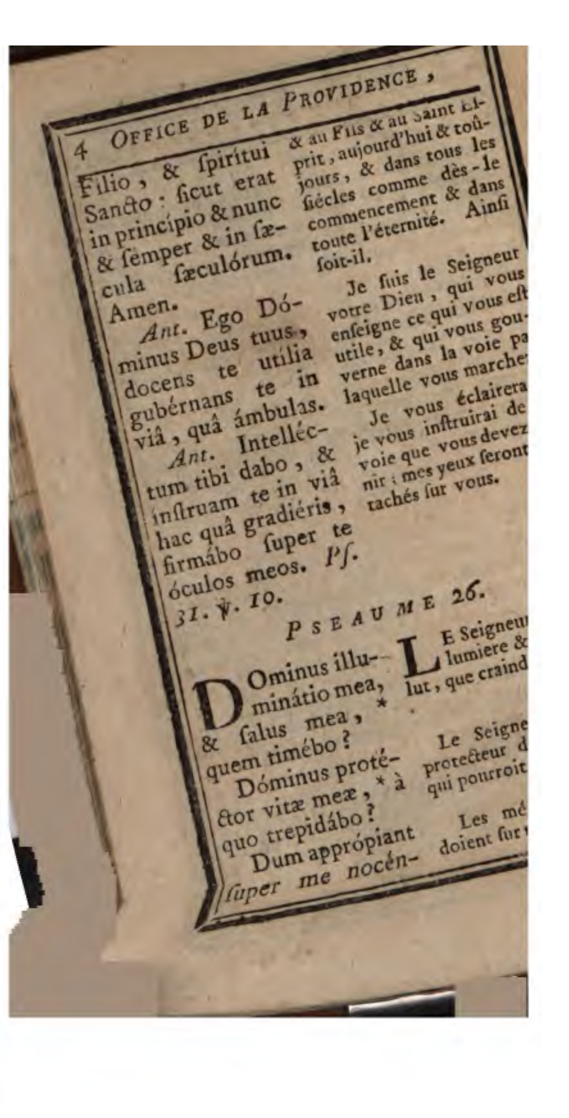
Virga tua, & báculus tuus, * ipsa me consoláta sunt.

Parásti in conspéctu meo mensam, * advérsus eos, qui tríbulant me.

Impinguásti in óleo caput meum: * & calix meus inébrians quam præclárus est!

Et misericórdia tua subsequétur me, * ómnibus diébus vitæ meæ.

Et ut inhi[illegible] D[illegible]



Filio, & Spiritui Sancto: sicut erat in principio & nunc & semper & in sæcula sæculórum. Amen.

& au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Ego Dóminus Deus tuus, docens te utília gubérnans te in viâ, quâ ámbulas.

Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous enseigne ce qui vous est utile, & qui vous gouverne dans la voie pa laquelle vous marche

Ant. Intelléctum tibi dabo, & instruam te in viâ hac quâ gradiéris, firmábo super te óculos meos. *Ps.* 31. ℣. 10.

Je vous éclairera je vous instruirai de voie que vous devez nir ; mes yeux seront tachés sur vous.

PSEAUME 26.

DOminus illuminátio mea, * & salus mea, quem timébo?

LE Seigneu lumiere & lut, que craind

Dóminus protéctor vitæ meæ, * à quo trepidábo?

Le Seigne protecteur d qui pourroit

Dum appropíant *super* me nocén-

Les mé doient sur

tes, * ut edant carnes meas.

loient me dévorer.

Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt & cecidérunt.

Mais mes ennemis & mes persécuteurs sont restés sans force, & ils sont tombés.

Si consistant advérsum me castra,* non timébit cor meum.

Je les verrois tous campés autour de moi, que je ne tremblerois pas.

Si exúrgat advérsum me prælium, * in hoc ego sperábo.

Quand leur armée m'attaqueroit, en cela même j'espererois encore.

Unam pétii à Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, & je la demanderai sans cesse, c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa sainte maison.

Ut vídeam voluptáté Dómini,*& vísitem téplũ ejus.

Afin d'y goûter les délices du Seigneur & de contempler les beautés de son Temple.

Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo, * in die malórũ protéxit me in abscóndito tabernáculi sui.

Car il m'a caché dans son Tabernacle, il m'a protegé au jour de l'affliction, en me mettant dans le secret de son Tabernacle.

Glória Patri, & Fílio, & ſpíritui Sancto : ſicut erat in princípio & nunc & ſemper & in ſæcula ſæculórũ. Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Intelléctum tibi dabo, & inſtruam te in viâ hac quâ gradiéris, firmábo ſuper te óculos meos.

Ant. Je vous éclairerai, je vous inſtruirai de la voie que vous devez tenir, & mes yeux ſeront attachés ſur vous.

Ant. Numquid oblivíſci poteſt múlier infántem ſuũ, ut non miſereátur filio úteri ſui? Et ſi illa oblíta fúerit, ego tamen non oblivíſcar tui. *Iſaïe, 49. 15.*

Ant. Une mere peut-elle oublier ſon enfant & n'avoir point de compaſſion du fils qu'elle a porté dans ſes entrailles? Mais quand même elle l'oublieroit, pour moi je ne vous oublierai jamais.

PSEAUME 70.

IN te Dómine ſperávi, non confúndar in ætérnum : * in juſtítiâ tuâ líbera me, & éripe me.

J'AI eſpéré en vous, Seigneur ; que je ne ſois jamais trompé dans mon eſpérance, il eſt de votre juſtice de me délivrer.

Inclína ad me

Prêtez à ma priére

auream tuam, * & ſalva me.

une oreille favorable, & ſauvez-moi.

Eſto mihi in Deum protectórem; & in locum munítum: * ut ſalvum me fácias.

Soyez mon protecteur, ô mon Dieu; que je trouve en vous un aſyle, où je ſois en ſûreté.

Quóniam firmaméntum meum, * & refúgium meum es tu.

Car vous êtes mon appui & le ſeul à qui j'aie recours,

Deus meus éripe me de mánu peccatóris, * & de mánu contra legem agéntis, & iníqui.

Mon Dieu, tirez-moi des mains du pécheur, des mains de l'homme injuſte, de celui qui mépriſe votre Loi.

Quóniam tu es patiéntia mea, Dómine: * Dómine, ſpes mea à juventúte meâ.

Car vous êtes vous-même ma patience, Seigneur; vous êtes mon eſpérance dès ma jeuneſſe.

In te confirmátus ſum ex útero, * de ventre matris meæ tu es protéctor meus.

A peine vis-je le jour que vous fûtes mon ſoutien; dès-le ſein de ma mere vous étiez mon protecteur.

In te cantátio mea ſemper: * tán-

Mon occupation a toûjours été de chanter

quam prodígium factus sum multis : & tu adjútor fortis.

vos louanges. Vos bienfaits m'ont fait regarder comme un prodige, & vous comme un puissant défenseur.

Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam ; * totâ die magnitúdiné tuam.

Que ma bouche soit occuppée de vos louanges ; que j'aie soin, tout le jour, de publier votre grandeur & votre gloire.

Nè projícias me in témpore senectútis : * cùm deféçerit virtus mea, nè derelínquas me.

Ne m'abandonnez pas dans ma vieillesse, dans les jours de caducité ne me délaissez pas.

Quia dixérunt inimíci mei mihi : * & qui custodiébant ánimam meam ; consílium fecérunt in unum.

Mes ennemis, ceux à qui je confiois ma personne, m'ont trahi ; ils ont conspiré pour me perdre.

Dicéntes : Deus derelíquit eũ, persequímini, & comprehéndite eum : * quia non est qui erípiat.

Ils ont dit : Dieu l'a abandonné, il faut le poursuivre & le prendre ; personne ne le tirera de nos mains.

Deus nè elongéris à me : * Deus

Mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi ;

n auxílium
éſpice.
a Patri, &
& ſpirítui
ſicut erat
pio & nunc
r & in ſæ-
eculórum.

Numquid
poteſt mú-
ntem ſuũ,
niſereátur
i ſui? Et
íta fúerit,
nen non
r tui.
'acta ſuper
n curam
k ipſe te
Pſ. 54.

ſongez, mon Dieu, à me ſecourir.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Une mere peut-elle oublier ſon enfant & n'avoir point de compaſſion du fils qu'elle a porté dans ſes entrailles? Mais quand même elle l'oublieroit, pour moi je ne vous oublierai jamais.

Ant. Jettez vos inquiétudes dans le ſein du Seigneur, & il prendra ſoin de vous.

PSEAUME 110.

fitébor ti-
Dómine,
rde meo:*
lio juſtó-
congrega-

SEigneur, je vous louërai de tout mon cœur dans l'aſſemblée des Juſtes.

Magna ópera Dómini : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Les ouvrages du Seigneur ſont grands & toûjours proportionnés à ſes deſſeins.

Conféſſio & magnificéntia opus ejus : * & juſtítia ejus mánet in ſæculum ſæculi.

Tout ce qu'il fait annonce ſa grandeur & ſa magnificence ; ſa juſtice demeure éternellement.

Memóriam fecit mirabílium ſuórũ, miséricors & miſerátor Dóminus : * eſcam dedit timéntibus ſe.

Ce Dieu, bon & miſericordieux a éterniſé la mémoire de ſes merveilles, il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.

Memor erit in ſæculum teſtaménti ſui : * virtútem óperum ſuórum annuntiábit pópulo ſuo.

Il ſe ſouviendra de ſon alliance dans la ſuite des ſiécles ; il manifeſte ſa puiſſance dans ſes œuvres aux yeux de ſon peuple.

Ut det illis hæreditátẽ géntium :* ópera mánuum ejus véritas & judícium.

En lui donnant les Nations pour héritage, il fait éclater ſa vertu & ſa juſtice.

Fidélia ómnia mandáta ejus ; confirmáta in ſæculum

Oui, ſes promeſſes ſont inviolables, les ſiécles n'y changent rien ;

i : * facta in | elles sont fondées sur sa
íte & æqui- | vérité & sa droiture.

edemptiónem | Il a délivré son peu-
pópulo suo :* | ple de la captivité ; il
ávit in ætér- | a fait avec lui une al-
testaméntum | liance éternelle.

ictum & ter- | Son nom est saint, il
nomen ejus:* | est terrible ; craignons
m sapiéntiæ | le Seigneur, c'est le
· Dómini. | principe de la sagesse.

elléctus bonus | Ceux qui se réglent
bus faciénti- | par cette crainte, ont
um : * laudá- | la vraie intelligence,
jus manet in | elle sera louée dans tous
um sæculi. | les siécles.

ória Patri & | Gloire soit au Pere,
, & Spirítui | & au Fils, & au Saint Es
o. Sicut erat | prit, aujourd'hui & toû-
ncípio & nunc | jours, & dans tous les
mper, & in | siécles, comme dès - le
a sæculórum. | commencement & dans
n. | toute l'éternité. Ainsi
soit-il.

it. Jacta super | *Ant.* Jettez vos in-
inum curam | quiétudes dans le sein
, & ipse te | du Seigneur & il pren-
iet. | dra soin de vous.

r. Abundáre | *Ant.* Le Seigneur vo-

te fáciet Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuum tuárum : si tamen audíeris vocem Dómini Dei tui, & custodíeris præcépta ejus. *Deut. 30. 9. 10.*

tre Dieu vous comblera de biens, dans tous les travaux de vos mains : pourvû néanmoins que vous écoutiez la voix du Seigneur votre Dieu, & que vous observiez ses préceptes.

PSEAUME III.

BEátus vir, qui timet Dóminum : * in mandátis ejus volet nimis.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met tout son plaisir à accomplir sa Loi.

Potens in terra erit semen ejus : * generátio rectórum benedicétur.

Sa postérité sera puissante sur la terre, le Ciel bénira la race des Justes.

Glória & divítiæ in domo ejus : * & justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Il verra sa maison dans la gloire & dans l'opulence ; & sa justice sera éternelle.

Exórtum est in ténebris lumen rectis : * misericors, & miserátor & justus.

Même au milieu d[e] ténébres la lumiere [s']leve pour les Juste[s] parce que Dieu est m[i]séricordieux, tendre [&] équitable.

Jucúndus homo qui miserétur & cómmodat, dispónet sermónes suos in judício : * quia in ætérnum non commovébitur.

Rien de plus aimable qu'un juste qui compatit aux malheureux, qui les soulage, qui dans ses discours ne blesse personne; il ne tombera jamais.

In memória ætérna erit justus : * ab auditióne malâ non timébit.

Le juste vivra éternellement dans la mémoire des hommes; sa gloire sera à l'épreuve de la calomnie.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus : * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

Son ame est toûjours prête à se confier au Seigneur; son cœur est inébranlable, & il attend sans trouble, que Dieu le venge de ses ennemis.

Dispérsit, dedit paupéribus; justítia ejus manet in sæculum sæculi : * cornu ejus exaltábitur in glória.

Il répand ses biens sur le pauvre : il ne s'écarte jamais des routes de sa justice; de-là lui viendront la puissance & la gloire.

Peccátor vidébit & irascétur, déntibus suis fremet & *tabéscet :* * desidé-

Le pécheur le verra avec douleur, il en frémira de rage, il séchera de dépit : mais les de-

rium peccatórum períbit.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Abundáre te fáciet Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuum tuárum, si tamen audieris vocem Dómini Dei tui, & custodieris præcépta ejus.

sirs du pécheur périront avec lui.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Le Seigneur votre Dieu vous comblera de biens dans tous les travaux de vos mains, pourvû néanmoins que vous écoutiez la voix du Seigneur votre Dieu, & que vous observiez ses préceptes.

CAPITULE, *Ecl.* 5. 5.

NÉ dicas coram Angelo: Non est Providéntia, nè fortè irátus Dóminus contra sermónes tuos, díssipet cuncta ópera mánuum tuárum.

NE dites pas devant l'Ange : Il n'y a point de Providence, de peur que Dieu étant irrité contre ces paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains.

HYMNE.

SPE dives orbis; Númine próvido
Concessa terris quot bona díffluunt!
Ingens ab uno fonte flumen
Náscitur, ómnibus & redúndat.

VOTIS ab alto prótinùs ánnuit
Nostris, & ultrò se Deus óbligat;
Non fállimur, promíssa certis
Implet amans, superátque donis.

CEU lacte mater sédula filium
Nutrit, benígnus nos sóbolem parens

QUE d'objets de notre espérance!
Que de biens ici-bas vont découler des Cieux!
Un Dieu veille sur nous, il repand l'abondance;
Et remplit l'Univers de ses dons précieux;
A grands flots un torrent débordé de sa source,
Etend partout sa vaste course.

PREST à nous combler de bienfaits,
De son trône, ce Dieu dissipe nos allarmes;
Nos vœux sont exaucés, son amour désormais
Se rend à nos desirs, & sensible à nos larmes;
Surpassant sa promesse, il verse à pleines mains
Ses richesses sur les humains.

DANS les transports de sa tendresse,
Une mere à son fils consacre tous ses soins,
Le nourrit de son lait, & soutient sa foiblesse:

Suſténtat ulnis, blandiénſque
Portat ad úbera dextra natos.

O te beátum cuî Deus è ſuo
Effúndit ardens divítias ſinu !
I, próvidus te firmat auſpex,
Dux, pátriæ comes ad quam anhélas.

VITÆ procéllis, per mare naufragum
Da vela, certus dírige trámitem;
Eníxa Cœlo ſpes furéntis
Oceani ſcópulos retúndit.

Tel & plus doux encore un Dieu dans nos beſoins,
Nous laiſſe entre ſes bras charmés de ſes délices
Jouir de ſes bontés propices.

HEUREUX, ô vous, que ſon amour
Enrichit des faveurs qu'il prodigue à la terre !
Mortels, de votre exil au céleſte ſéjour,
Il applanit ainſi la route ſalutaire ;
Marchez pleins d'aſſurance, il dirige vos pas,
Où vous invitent mille appas.

DES flots d'une onde impétueuſe
Loin de fuir le couroux, oſez dompter l'orgueil ;
Sans craindre ſes fureurs, une ame généreuſe
Eſpérant tout du Ciel, à travers maint écueil,
De l'inconſtante vie affronte les orages ;
Sans en partager les naufrages.

SORTIS sinístras cùm páteris vices,
Certam salútis cor fóveat fidem,
Attólle vultus, arbitrúmque
Experiáre Deum pericli.

O fons bonórum, próvida Trínitas !
Hîc dùm cadúcis vólvimur, ánchorâ
Firma labántes, da beátam
Pórtubus in pátriis quiétem.
Amen.

℣. Dóminus regit me ; & nihil mihi déerit.
℟. In loco pás-

SOUS les coups d'un rigoureux sort,
Du bras qui vous punit désarmez la colére ;
Que l'espérance en vous ranime un saint effort,
Fléchissez par vos vœux un Dieu juste & sevére ;
Espérez, & bien-tôt de plus doux jugemens
Changeront les événemens.

O Providence inépuisable,
O Dieu dont la bonté soulage nos malheurs,
Tu vois de tous nos maux l'appareil formidable,
Viens des vents déchaînés appaiser les fureurs,
Soutiens nos pas tremblans au milieu de la vie,
Jusqu'au repos de la Patrie.

℣. Le Seigneur est mon Pasteur, je ne manquerai de rien.
℟. Il m'a placé dans

cuæ ibi me collocávit. *Pſ.* 22. 1.

d'excellens pâturages.

A MAGNIFICÁT.

Ant. Sapiéntia attíngit à fine uſque ad finem fórtiter, & diſpónit ómnia ſuáviter : hanc amávi, & exquisívi à juventúte meâ. *Sag.* 8. 1. 2.

Ant. La ſageſſe atteint avec force depuis une extrémité juſqu'à l'autre, & elle diſpoſe tout avec douceur; je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeuneſſe.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE.

MAgníficat, * ánima mea Dóminum.

MOn ame glorifie le Seigneur; & mon eſprit eſt ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Et exultávit ſpíritus meus, * in Deo ſalutári meo.

Quia reſpéxit humilitátem ancíllæ ſuæ; * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Parce qu'il a regardé la baſſeſſe de ſa ſervante; c'eſt pour cela que dans tous les ſiécles, on me nommera bienheureuſe.

Quia fecit mihi *magna, qui potens*

Car il a fait de grandes choſes en moi, lui

eſt, * & ſanctum nomen ejus.

Et miſericórdia ejus à progénie in progénies,* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio ſuo : * diſpérſit ſupérbos mente cordis ſui.

Depóſuit poténtes de ſede, * & exaltávit húmiles.

Eſuriéntes implévit bonis : * & dívites dimíſit inánes.

Suſcépit Iſrael púerum ſuum, * recordátus miſericórdiæ ſuæ.

Sicut locútus eſt ad patres noſtros : * Abraham, & ſémini ejus in ſæcula.

Glória Patri, & Fílio, & ſpirítui Sancto. Sicut erat *in princípio* & nunc

qui eſt le Tout-Puiſſant; & ſon nom eſt ſaint.

Sa miſéricorde ſe répand d'âge en âge ſur ceux qui le craignent.

Il a déployé la puiſſance de ſon bras, il renverſe les deſſeins des orgueilleux.

Il dégrade les grands de la terre pour élever les petits.

Il remplit de biens ceux qui ſont dans l'indigence, & il dépouille les riches.

Il a pris entre ſes bras Iſraël ſon enfant, ſe ſouvenant de ſes miſéricordes.

Ainſi l'avoit-il promis à nos peres; à Abraham & à ſa poſtérité pour tous les ſiécles.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le

& ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Sapiéntia áttingit à fine uſque ad finem fórtiter, & diſpónit ómnia ſuáviter; hanc amávi & exquiſivi à juventute meâ.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. La ſageſſe atteint avec force depuis une extrémité juſqu'à l'autre, & elle diſpoſe tout avec douceur; je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeuneſſe.

℣. Seigneur exaucez ma priére.

℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

PRIONS.

DEus ómnium bonórũ fons ac plenitúdo, qui diſpónis ómnia ſuáviter, & patérnâ Providéntiâ gubérnas, in benedictiónibus dulcédinis tuæ ità nos, quæſumus, præveni; ut quibus dedíſti vi-

O Dieu, ſource & plénitude de tous les biens, qui diſpoſez de toutes choſes avec ſuavité, & les gouvernez par une paternelle Providence, prévenez-nous, nous vous en ſupplions, des bénédictions de votre douceur, de maniere, qu'après nous avoir donné la vie, la reſpiration & tout ce

tam & inſpiratiónem & ómnia, ſempitérna quoque bona retríbuas. Per Dóminum noſtrum Jeſum-Chriſtum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

que nous avons, vous nous accordiez auſſi les biens éternels : Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en unité de l'Eſprit ſaint, dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. Seigneur exaucez ma priére.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Deo grátias.

℟. Graces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℣. Que les ames des fidéles répoſent en paix par la miſéricorde Divine.

℟. Amen.

℟. Ainſi ſoit-il.



A COMPLIES.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Benedictio. Noctem quiétam & finem perféctũ concédat nobis Dóminus omnípotens.

℟. Amen.

℣. Commandez Seigneur de bénir.

Bénédiction. Que le Seigneur Tout-Puiſſant nous accorde une nuit tranquille, & une fin parfaite.

℟. Ainſi ſoit-il.

LEÇON BREVE. *Prov. 3. ℣. 21. & ſuiv.*

CUſtódi legem atque consílium; & erit vita ánimæ tuæ, & grátia faúcibus tuis; tunc ambulábis fiduciáliter in viâ tuâ, & pes tuus non impínget: ſi dormieris, non timébis; quiéſces, & ſuávis erit ſomnus tuus. Tu autem, Dómine, miſerére nobis.

GArdez la Loi & le conſeil, & votre ame aura la vie, & votre bouche de la grace; alors vous marcherez avec confiance dans votre voie, & votre pied ne heurtera point: ſi vous dormez, vous ne craindrez pas; vous repoſerez & votre ſommeil ſera doux & ſuave: & vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Deo grátias.

℣. Adjútórium noſtrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

℟. Graces à Dieu.

℣. Notre ſecours eſt au nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le Ciel & la Terre.

PATER NOSTER.

Confiteor, Miſereátur, indulgéntiam.

℣. Convérte nos, Deus, ſalutáris noſter.

℟. Et avérte iram tuam à nobis. *Pſ. 24. v. 4.*

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándum me feſtína..

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui ſancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. *Amen.*

℣. Convertiſſez-nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur.

℟. Détournez votre colère de deſſus nous.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Ad véſperam requiéſcent.

Ant. Ils ſe réposeront le ſoir.

PSEAUME 90.

QUi hábitat in adjutório Altíſſimi, * in protectióne Dei cœli commorábitur.

CElui qui a pris le Très-Haut pour ſon aſyle, y demeurera tranquille ſous ſa protection.

Dicet Dómino: ſuſcéptor meus es tu, & refúgium meum: * Deus meus ſperábo in eum.

Vous êtes mon protecteur & mon refuge, lui dira-t'il; je mettrai toute mon eſpérance en mon Dieu.

Quóniam ipſe liberábit me de láqueo venántium, * & à verbo áſpero.

Car c'eſt lui qui me délivrera des filets du Chaſſeur, & de la langue des méchans.

Scápulis ſuis obumbrábit tibi: * & ſub pennis ejus ſperábis.

Il vous couvrira de ſes aîles: & là vous ſerez en ſureté.

Scuto circumdábit te véritas ejus: * non timébis à timóre noctúrno.

Sa vérité ſera le bouclier, qui vous entourera.

A ſagíttâ volánte in die, à negótio perambulánte

Vous ne craindrez ni les allarmes de la nuit, ni les dards qu'on vous

in ténebris, * ab incúrſu & dæmónio meridiáno.

lanceroit pendant le jour, ni les embuches qu'on prépare dans les ténébres, ni même les attaques du Démon en fureur.

Cadent à látere tuo mille, & decem míllia à dextris tuis : * ad te autem non appropinquábit.

Dans les combats vous terraſſerez mille ennemis à votre gauche, & dix mille à votre droite, leurs traits n'approcheront pas même de vous.

Verúmtamen óculis tuis conſiderábis : * & retributiónem peccatórum vidébis.

Vous les verrez de vos yeux ; & vous ſerez témoin de la punition des méchans.

Quóniam tu es, Dómine, ſpes mea:* altíſſimum poſuíſti refúgium tuum.

Parce que vous avez dit, Seigneur, vous êtes mon eſpérance ; vous vous êtes fait un aſyle de ſa puiſſance.

Non accédet ad te malum : * & flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Là, vous êtes inacceſſible à tous les maux ; & les fléaux n'approcheront pas de votre demeure.

Quóniam Angelis ſuis mandávit *de te : * ut cuſtó-*

Car il commande à ſes Anges de veiller ſur vous, de vous garder

diant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te, * ne fortè offéndas ad lápidem pedem tuũ.

Super áſpidem & baſilíſcum ambulábis : * & conculcábis leónem & dracónem

Quóniam in me ſperávit liberábo eum : * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meũ.

Clamábit ad me, & ego exáudiam eum : * cum ipſo ſum in tribulatióne, erípiam eum, & glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum :* & oſténdam illi ſalutáre meum.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui *Sancto.* Sicut erat

dans toutes vos voies.

Ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vous ne heurtiez du pied contre la pierre.

Vous marcherez ſur l'Aſpic & le Baſilic, & vous foulerez aux pieds le Lion & le Dragon.

Parce qu'il a mis ſa confiance en moi, dit le Seigneur, je le délivrerai ; je le protégerai, parce qu'il a invoqué mon nom.

Il m'appellera à ſon ſecours & je l'exaucerai, je ſuis avec lui dans la tribulation & je l'en ferai ſortir avec gloire.

Je lui donnerai une longue ſuite d'années ; & en moi il trouvera ſon ſalut.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toû-

in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

jours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

PSEAUME 124.

QUi confídunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

CEux qui mettent leur confiance au Seigneur, seront affermis comme la montagne de Sion; ils habiteront Jerusalem sans crainte d'être jamais ébranlés.

Montes in circúitu ejus: * & Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc, & usque in sæculum.

Cette Ville est défendue par les montagnes qui l'entourent, c'est ainsi que le Seigneur environne son peuple, maintenant & pour toûjours.

Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum: * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Car le Seigneur ne laissera pas toûjours étendre les méchans & leur domination sur les justes, de crainte que ceux-ci ne trempent enfin leurs mains dans l'iniquité.

Bénefac, Dómine, bonis, * & *rectis corde.*

Faites du bien, Seigneur, aux bons & à ceux qui ont le cœur droit.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem : * Pax ſuper Iſraël.

Quant à ceux qui ſe détournent pour marcher dans les voies obliques, Dieu les traitera comme ceux qui ſe livrent à l'injuſtice, mais la paix ſera ſur Iſraël.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

PSEAUME 30. ℣. 1. au 7.

IN te, Dómine, ſperávi, non confúndar in ætérnum : * in juſtítiâ tuâ líbera me.

J'Ai eſpéré en vous, Seigneur, que je ne ſois jamais confondu, armez votre juſtice pour me délivrer.

Inclína ad me aurem tuam : * accélera ut éruas me.

Prêtez l'oreille à mes cris, accourez à mon ſecours.

Eſto mihi in Deũ protectórem & in domum refúgii, * ut ſalvum me fácias.

Que je trouve en vous un Dieu protecteur, un aſyle, où vous me mettrez en ſûreté.

Quóniam forti-

Car vous êtes ma for-

mea & refú- meum es tu :* opter nomen dedúces me, útries me.

ce & mon refuge : pour la gloire de votre nom, vous ſerez mon guide & mon Paſteur.

íces me de lá- hoc, quem ndérunt mi- quóniam tu ɔtéctor meus.

Puiſque vous m'avez pris ſous votre protection, vous me délivrerez d'un piége qu'ils m'ont tendu en ſecret.

manus tuas ıéndo ſpíri- neum : * re- ti me, Dó- , Deus veri-

Je remets m'a vie entre vos mains, car vous m'avez racheté, ô Dieu de vérité.

ıria Patri, & , & Spirítui ı. Sicut erat cípio & nunc ıper, & in ſæculórum.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

PSEAUME 120.

:vávi óculos neos in mon- undè véniet ım mihi. ilium meum

J'Ai levé mes yeux vers les montagnes ſaintes, d'où me doit venir le ſecours que j'attends.

Le ſecours me vient

à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotiónem pedem tuum : * neque dormitet qui cuſtódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui cuſtódit Iſraël.

Dóminus cuſtódit te, Dóminus protéctio tua, * ſuper manum déxteram tuam.

Per diem ſol non uret te, * neque luna per noctem.

Dóminus cuſtódit te ab omni malo : * cuſtódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus cuſtódiat *intróitum tuũ & exitum tuum*, *

du Seigneur, lui qui a ſait le Ciel & la Terre.

Il ne permettra pas que vos pieds chancellent ; & celui qui vous garde ne s'endormira pas.

Non, celui qui garde Iſraël, ne s'aſſoupira point, & ne ſera point ſurpris du ſommeil.

C'eſt le Seigneur qui veille ſur vous, il eſt votre défenſe, il marche à votre droite.

Le Soleil ne vous brûlera point pendant le jour, & pendant la nuit la Lune ne vous nuira point.

Le Seigneur vous garantira de tout malheur, il gardera votre ame.

Que le Seigneur daigne proteger votre entrée & votre ſortie &

ex hoc nunc & usque in sæculum.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Ad vésperam requiéscent: quia visitábit eos Dóminus Deus eorum. *Sophon. ch.* 2. ℣. 7.

tous vos pas; maintenant & à jamais.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès - le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Ils se reposeront le soir, parce que le Seigneur leur Dieu les visitera.

HYMNE.

JAM solis occásu dies
Nos lucis orbat múnere,
Tu próvidam nobis, Deus,
Largíre de cœlis opem.

NATURA dùm *silet*, patri

L'ASTRE du jour qui fuit, se dérobe à la terre,
Il céde à la nuit sombre, & nous cache ses feux;
Seigneur, prête aux humains un secours salutaire,
Descends de ton séjour, sois propice à nos vœux.

PLEINE d'un doux espoir, la nature en silence,

Se fidit óptimo, quies
Optáta quos fovet vigil
Custos ab hoste prótege.

O vera lux mundi, sacris
E sédibus nos áspice,
Amára vita lábitur,
Fac læta succédat dies.
Amen.

Attend l'effet certain de tes soins paternels;
Contre mille ennemis ta seule vigilance
Peut au sein du repos r'assurer les mortels.

O ressource du monde, ô divine lumiére,
De ton Trône sur nous fais briller les rayons,
Le tombeau va finir notre triste carriére,
Prépare-nous des jours exempts d'afflictions.

CHAPITRE. *Eccl. 24. 45.*

INspíciam omnes dormiéntes, & illuminábo omnes sperántes in Dómino.

℟. *Bref.* Benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini.

Benedícite Dóminum, &c.

JE jetterai mes regards sur tous ceux qui sont dans le sommeil, & je serai la lumiére de tous ceux qui espérent en moi.

℟. *Bref.* Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Bénissez le Seigneur, &c.

℣. Qui ſtatis in domo Dómini, in átriis domûs Dei noſtri.

* Omnes ſervi Dómini.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Benedícite Dóminum, * omnes ſervi Dómini.

℣. In nóctibus extóllite manus veſtras in ſancta.

℟. Et benedícite Dóminum *Pſ. 133. ℣. 1. 2.*

Ant.. In die.

℣. Vous qui habitez dans ſon Temple, qui vivez ſous les portiques de ſa maiſon; vous tous qui êtes ſes ſerviteurs.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit.

Béniſſez le Seigneur; vous tous qui êtes ſes ſerviteurs.

℣. Béniſſez-le la nuit, auſſi-bien que le jour.

Elevez vos mains vers le Sanctuaire.

℟. Et béniſſez le Seigneur.

Ant. Dans le jour.

CANTIQUE DE DAVID. 1. *Paral.* 29. 10.

BEnedíctus es, Dómine Deus Iſraël patris noſtri, * ab ætérno in ætérnum.

Tua eſt, Dómine, magnificéntia, * & poténtia,

VOus êtes beni dans tous les ſiécles de l'éternité, ô Seigneur Dieu d'Iſraël notre pere.

A vous, Seigneur, appartient la ſplendeur, la puiſſance & la gloire,

& glória atque victória, & tibi laus.

la victoire eſt à vous, & à vous eſt dûe la louange.

Cuncta enim quæ in cœlo ſunt, * & in terrâ, tua ſunt.

Car tout ce qui eſt au Ciel & en la terre eſt à vous.

Tuum, Dómine, regnum, * & tu es ſuper omnes príncipes.

L'empire de toutes choſes vous appartient, Seigneur, tous les Princes ſont vos ſujets.

Tuæ divítiæ, & tua eſt glória: * tu domináris ómniũ.

Les richeſſes & la gloire ſont à vous, vous êtes le Souverain de toutes les Créatures.

In manu tuâ virtus & poténtia: * in manu tuâ magnitúdo & impérium ómnium.

La force & la puiſſance ſont dans votre main, c'eſt dans vos mains qu'eſt la grandeur & l'empire de l'Univers.

Nunc ígitur, Deus noſter, confitémur tibi, * & laudámus nomen tuum ínclitum.

C'eſt pour cela, Seigneur notre Dieu, que nous vous rendons maintenant nos hommages, & que nous publions la gloire de votre nom admirable.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & *ſemper*, & in

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans

ıla sæculórum. en.

nt. In die man- it Dóminus mi- :órdiam ſuam ; ıoĉte cánticum .

. Dómine, e- ḍi orationem m.

ṛ. Et clamor :s ad te véniat.

toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Dans le jour j'éprouve la miséricorde de Dieu, & dans la nuit, je chante encore ſes louanges.

℣. Seigneur exaucez ma priére.

℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

PRIONS.

V Iſita, quæſu- mus, Dómi- habitatiónem n, & omnes in- ıs inimíci ab eâ ;è repélle; An- tui ſanĉti há- nt in ea, qui in pace cuſtó- ıt, & benedíc- :ua ſit ſuper nos per. Per Dómi- ı noſtrum Je- - Chriſtum Fí- n tuum, qui te- ı *vivit & regnat* in unitáte Spíritûs

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'en éloigner toutes les embuches de notre ennemi : que vos ſaints Anges y habitent, pour nous y conſerver en paix, & que votre bénédiĉtion ſoit toûjours ſur nous, par notre Seigneur J. C., qui étant Dieu vit & régne avec vous en unité du Saint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

ſancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

Bénédiction. Benedícat & custódiat nos omnípotens & miséricors Dóminus, Pater, & Fílius, & Spíritus Sanctus. Amen.

℣. Seigneur exaucez ma priére.

℟. Et que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Graces à Dieu.

Bénédiction. Que le Seigneur tout-puiſſant & miſéricordieux, Pere, Fils & Saint Eſprit, nous béniſſe & nous conſerve. Ainſi ſoit-il.

L'on dit enſuite l'Antienne de la Vierge propre du tems.

Alma *ou* Ave Regína *ou* Regína Cœli *ou* Salve Regína; *Après laquelle on dit:*

℣. Divínum auxíliũ máneat ſemper nobíſcum.

℟. Amen.

℣. Que le ſecours divin demeure toûjours avec vous.

℟. Ainſi ſoit-il.

L'on termine enfin Complies en recitant Pater, Ave, Credo.

A

Au Salut.

℟. Per me Reges regnant; & legū conditóres justa decérnunt. * Per me Príncipes ímperant, & poténtes decérnunt justítiam. *Prov. 8. 15. 16.*

℟. Les Rois regnent par moi; & c'est par moi que les législateurs ordonnent ce qui est juste. * Les Princes commandent par moi; & c'est par moi que ceux qui sont puissans, rendent la justice.

℣. Omnis ánima potestátibus sublimióribus súbdita sit; non est enim potéstas nisi à Deo. *Ep. aux Rom. ch. 13. ℣. 1.*

℣. Que tout le monde soit soumis aux puissances supérieures, car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu.

* Per me.

* Les Princes.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Gloire au Pere, & au Fils & au Saint Esprit.

* Per me.

* Les Princes.

Ant. Dómine, salvum fac Regem: & exáudi nos in die quâ invocavérimus te.

Ant. Seigneur, sauvez le Roi, & exaucez-nous au jour auquel nous vous invoquerons.

℣. Dómine exáudi oratióné meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Seigneur exaucez ma priére.
℟. Et que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

PRIONS.

DEus, in cujus manu impérium & potéstas est; áspice benignus super Regem nostrum Ludovícum, ut per te regnans in terris, per te coronári mereátur in cœlis. Per Dóminũ nostrũ Jesum-Christũ Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritûs sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

O Dieu, qui avez en main l'empire & la puissance, jettez un régard favorable sur notre Roi Louis; afin que régnant par vous sur la terre, il merite d'être couronné par vous dans les Cieux. Par Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité de l'Esprit Saint, dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.



A MATINES.

PATER, AVE, CREDO.

℣. DOmine, lábia mea apéries.

℞. Et os meum annuntiábit laudem tuam. *Ps.* 50. ℣. 16.

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℞. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

℣. VOus ouvrirez mes levres, Seigneur.

℞. Et ma bouche annoncera vos louanges.

℣. O Dieu ! venez à mon aide.

℞. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Invitatoire.

Deum Patrem,

C'est Dieu notre Pe-

cujus Providéntia gubérnat*, veníte, adorémus. *Sages.* *14. 3.*

re, qui gouverne par sa Providence. Venez, adorons-le.

Deum Patrem, cujus Providéntia gubérnat, * Veníte, adorémus.

C'est Dieu notre Pere, qui gouverne par sa Providence. Venez, adorons-le.

PSEAUME 94.

VEníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo salutári nostro : * præoccupémus fáciem ejus, in confessióne, & in Psalmis jubilémus ei.

VEnez, réjouissons-nous dans le Seigneur, poussons des cris de joie vers Dieu, qui est notre Sauveur : allons nous présenter devant sa face en célébrant ses louanges, & chantons-lui des Cantiques avec des transports de joie.

Deum Patrem cujus Providéntia gubérnat. * Veníte, adorémus.

C'est Dieu notre pere, qui gouverne par sa Providence. Venez, adorons-le.

Quóniam Deus magnus Dóminus, & Rex magnus super omnes Deos; quóniam non repéllet Dóminus

Parce que le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi au-dessus de tous les Dieux ; il ne rejettera point son peuple ; il tient en sa main toute l'étendue de la

plebem ſuam, quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ, & altitúdines móntium ipſe cónſpicit.

Veníte, adorémus.

Quóniam ipsíus eſt mare, & ipſe fecit illud, & áridam fundavérunt manus ejus : veníte, adorémus, & procidámus ante Deum, plorémus coram Dómino qui fecit nos; quia ipſe eſt Dóminus Deus noſter, nos autem pópulus ejus & oves páſcuæ ejus.

Deum Patrem, cujus Providéntia gubérnat, * Veníte, adorémus.

Hódie ſi vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda *veſtra, ſicut in*

terre, & il voit audeſſous de lui les montagnes les plus élevées.

Venez, adorons-le.

Parce que la mer lui appartient : c'eſt lui qui l'a faite, & ſes mains ont affermi la terre : venez, adorons Dieu, proſternons-nous devant lui, pleurons devant le Seigneur qui nous a créés : car c'eſt lui qui eſt le Seigneur notre Dieu, & nous ſommes ſon peuple, & les brebis qu'il nourrit dans ſes pâturages.

C'eſt Dieu notre pere, qui gouverne par ſa Providence. Venez, adorons-le.

Si vous entendez aujourd'hui ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs, comme au jour du murmure & de la

exacerbatióne ſecúndùm diem tentatiónis in déierto, ubi tentavérunt me patres veſtri, probavérunt & vidérunt ópera mea.

Veníte, adorémus.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, & dixi, ſemper hi errant corde : ipſi verò non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea, ſi introíbunt in réquiem meam.

Deum Patrem, cujus Providéntia gubérnat, * Veníte, adorémus.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in

tentation, qui arriva dans le déſert, où vos peres me tenterent, où ils voulurent éprouver ma puiſſance, & où ils virent les miracles que je fis.

Venez, adorons-le.

J'ai été au milieu de ce peuple pendant quarante ans, & j'ai dit : ce peuple ſe laiſſe toujours emporter à l'égarement de ſon cœur, ils n'ont point connu mes voies; c'eſt pourquoi je leur ai juré dans ma colere, qu'ils n'entreront point dans le lieu de mon repos.

C'eſt Dieu notre pere, qui gouverne par ſa Providence. Venez, adorons-le.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement, &

ſæcula ſæculórum. Amen.	dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.
Veníte, adorémus.	Venez, adorons-le.
Deum Patrem cujus Providéntia gubérnat.	C'eſt Dieu notre pere, qui gouverne par ſa Providence.
Veníte, adorémus.	Venez, adorons-le.

HYMNE.

QUAM ſplendens óperis, ſumme Deus, tui Majéſtas, quis amor, quæ ſapiéntia! Cunctis ipſe tuî pródigus, ótians Et ſemper vigil áſſides.	GRAND Dieu, que de puiſſance éclate en tes ouvrages! Tes propres mains ſur tant d'images Dépeignent ta ſageſſe, expriment ton amour. Ta bonté dans ſes dons ſe prodigue elle-même, Et ſans relâche, chaque jour, Elle veille ſur nous avec un ſoin extrême.
MANDAS, prompta ſuos æquora límites	TU parles; auſſi-tôt ton pouvoir efficace

Norunt, terra datis légibus ánnuit;
Quâ virtúte polum cóncutis, ómnia
Auges, pérficis, órdinas.

Des flots mutins retient l'audace,
Et la terre tremblante est docile à ta voix;
Déja le ciel se meut sous la main qui l'ordonne,
Tout respire au gré de tes loix.
Tout s'accroît & se régle & se perfectionne.

REGUM sceptra moves, juráque géntibus
Das supréma, suis ómnia finibus
Circumscripta manent, stare loco jubes,
Certo & témpore dívidis.

TU décides du sort des Princes de la terre,
Les peuples craignent ton tonnerre,
Et demeurent soumis à tes justes décrets;
Sans jamais s'écarter de ses propres limites,
Tout paroît, selon tes arrêts,
Dans son tems, dans son lieu, dans ses bornes prescrites.

Ex te res óritur, nulláve décidit,
Non ramis fólium, non cápiti coma;
Non te prætéreunt

DE toi seul tout dépend, sans toi rien ne peut naître,
Rien sans toi ne peut cesser d'être;
Ni sur l'homme un cheveu, ni sur l'arbre un rameau,

infima, non tuam
Frangunt alta poténtiam.

Rien n'échape à tes yeux, tout cede à ta puissance.
Et du ciel jusqu'au vermisseau
Tout montre ici ta force, & là ta vigilance.

UNI cuncta Deo régula súbjicit
Una, & síngula mens præscia próvidet;
Non sors cæca dies ire jubet bonos,
Nec tristes regit éxitus.

UN Dieu soumet la terre & tout ce qui respire,
Par même regle, au même empire;
L'avenir qu'il dirige est présent à ses yeux,
Il rend heureux nos jours, lui seul en tient la chaîne.
Et non le sort capricieux
Dont nos tristes revers ne suivent point la haine.

CUR Cœli míseris cásibus ásperas
ram? Larga dolor lætítiæ seges;
Quò plus cædit amans, plus tibi *præmiis*

LE ciel de ses fléaux arme-t'il sa colère,
Cesse d'aigrir un Dieu sévere,
Mortel, cherche en tes maux ton espoir le plus doux;
Il aime avec tendresse une ame qu'il afflige,

Pignus ſe Deus óbligat.

Et mieux elle endure ſes coups,
Plus à combler ſes vœux un jour même il s'oblige.

A quo cuncta fluunt, máxima laus Patri,
Mundum qui rédimit máxima Fílio,
Tu qui corda foves, par tibi Spíritus,
Uni laus & honos Deo. Amen.

LOUANGE à l'Eternel qui répand ſur le monde
De ſes dons la ſource féconde;
Gloire au Fils, dont la mort a fini nos malheurs,
Gloire au Divin Eſprit dont la douce influence
Soutient & ranime nos cœurs;
Louange, honneur, hommage à la Divine Eſſence.

PREMIER NOCTURNE.

Ant. Quàm magnificáta ſunt ópera tua, Dómine! ómnia in ſapiéntia fecíſti: impléta eſt terra poſſeſſióne tuâ. *Pſ.* 103. ℣. 24.

Ant. Que vos ouvrages, Seigneur, ſont admirables! Votre ſageſſe éclate en tout ce que vous faites; la terre eſt pleine de vos bienfaits.

Pseaume 144. Depuis le 1. ℣. jusqu'au 9.

EXaltábo te, Deus meus Rex : * & benedícam nómini tuo in sæculum & in sæculum sæculi.

JE vous louerai, ô mon Dieu & mon Roi, je bénirai votre saint nom dans l'éternité.

Per síngulos dies benedícam tibi : * & laudábo nomen tuum in sæculum sæculi.

Oui, ce sera dans tous les siécles que je vous bénirai chaque jour, & que je chanterai vos louanges.

Magnus Dóminus, & laudábilis nimis : * & magnitúdinis ejus non est finis.

Le Seigneur est grand & au-dessus de toute louange, sa grandeur n'a point de bornes.

Generátio & generátio laudábit ópera tua : * & poténtiam tuam pronuntiábunt.

De génération en génération on se transmettra, Seigneur, le récit de vos merveilles, elles publieront votre puissance.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * & mirabília tua narrábunt.

Elles célébreront l'éclat & la gloire de votre sainteté, & elles montreront vos œuvres admirables.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * & magnitúdinem tuam narrábunt.

Elles imprimeront la terreur par le récit de vos châtimens, elles exalteront vos grandeurs.

Memóriam abundántiæ ſuavitátis tuæ eructábunt : * & juſtítiâ tuâ exultábunt.

Elles perpétueront le doux ſouvenir de l'abondance de vos bontés, elles ſe réjouiront dans votre juſtice.

Miſerátor & miſéricors Dóminus:* pátiens & multùm miſéricors.

Le Seigneur eſt plein de bonté, il eſt compâtiſſant, il eſt patient & riche en miſéricorde.

Suávis Dóminus univérſis : * & miſeratiónes ejus ſuper ómnia ópera ejus.

Il eſt tendre envers toutes ſes créatures, ſa bonté s'étend ſur tous ſes ouvrages.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Quàm magnificáta ſunt ópera *tua, Dómine!* óm-

Ant. Que vos ouvrages, Seigneur, ſont admirables! Votre ſageſſe

nia in ſapiéntia fecíſti; impléta eſt terra poſſeſſióne tuâ.

éclate en tout ce que vous faites; la terre eſt pleine de vos bienfaits.

Ant. Oculi ómnium in te ſperant, Dómine, & tu das eſcam illórum in témpore opportúno; áperis tu manum tuam, & imples omne ánimal benedictióne. *Pſ. 144. ℣. 15. & 16.*

Ant. Toutes les créatures ont les yeux ſur vous, Seigneur; vous donnez à chacune, au tems convenable, la nourriture qui lui eſt propre; vous ouvrez vos mains ſur elle, & les animaux mêmes ſont comblés de biens.

Suite du PSEAUME *144. ℣. 10. juſqu'à la fin.*

CONfiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua: * & Sancti tui benedícant tibi.

QUe toutes vos créatures vous louent donc, Seigneur, & ſurtout que vos Saints vous béniſſent.

Glóriam regni tui dicent: * & poténtiam tuam loquéntur.

Qu'ils publient la gloire de votre régne, qu'ils annoncent votre puiſſance.

Ut notam fáciant *filiis hóminũ poténtiam tuam:* *

Enfin, qu'elle ſoit manifeſtée à tous les enfans des hommes, &

& glóriam magnificéntiæ regni tui.

qu'ils connoiſſent la gloire & la magnificence de votre Royaume.

Regnum tuum regnum ómnium ſæculórum * & dominátio tuâ in omni generatióne & generatiónem.

Votre régne, Seigneur, eſt celui de tous les ſiécles, & votre empire s'étend ſur toutes les générations.

Fidélis Dóminus in ómnibus verbis ſuis : * & Sanctus in ómnibus opéribus ſuis.

Le Seigneur eſt fidele dans toutes ſes promeſſes, il eſt ſaint dans toutes ſes œuvres.

Allevat Dóminus omnes qui córruunt : * & érigit omnes eliſos.

Il ſoutient tous ceux qui tombent, il releve tous ceux qui ſont abattus.

Oculi ómnium in te ſperant, Dómine : * & tu das eſcam illórum in témpore opportúno.

Toutes les créatures ont les yeux ſur vous, Seigneur, vous donnez à chacune au tems convenable la nourriture qui lui eſt propre.

Aperis tu manum tuam : & imples omne ánimal benedictióne.

Vous ouvrez vos mains ſur elles, & les animaux mêmes ſont comblés de biens.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : * & sanctus in ómnibus opéribus suis.

Le Seigneur est équitable dans toutes ses voies, il est saint dans toutes ses œuvres.

Propè est Dóminus ómnibus invocántibus eum, * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Il est tout près de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent de bonne foi.

Voluntátem timéntium se fáciet, & deprecatiónem eórum exáudiet, * & salvos fáciet eos.

Il s'assujettit aux volontés de ceux qui le craignent; il les exauce & les met en sûreté.

Custódit Dóminus omnes diligéntes se : * & omnes peccatóres dispérdet.

Il veille à la garde de tous ceux qui l'aiment; mais pour les méchans il les extermine tous.

Laudatiónem Dómini loquétur os meum : * & benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sæculum & in sæculum sæculi.

Que ma bouche annonce donc les louanges du Seigneur, que toute chair bénisse son saint Nom, & cela dans les siécles des siécles.

Glória Patri, &

Gloire au Pere, &

Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Oculi ómnium in te ſperant, Dómine; & tu das eſcam illórum in témpore opportúno; áperis tu manum tuam, & imples omne ánimal benedictióne.

Ant. Toutes les créatures ont les yeux ſur vous, Seigneur: vous donnez à chacune au tems convenable la nourriture qui lui eſt propre; vous ouvrez vos mains ſur elles, & les animaux même ſont comblés de biens.

Quid eſt homo, quòd memor es ejus? aut fílius hóminis, quóniam víſitas eum? *Pſ.* 8. ℣. 5.

Ant. Qu'eſt-ce donc que l'homme pour qu'il ſoit l'objet de votre ſouvenir? Qu'eſt-ce que le fils de l'homme pour que vous veniez à lui?

PSEAUME 8.

DOmine, Dóminus noſter, * quàm admirábile eſt nómen tuum in univérſâ terrâ.

O Dieu, notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre.

Quóniam elevá-

Car votre magnifi-

ta eſt magnificéntia tua * ſuper cœlos.

Ex ore infántium & lactèntium perfecíſti laùdem, propter inimícos tuos, * ut déſtruas inimícum & ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum, * lunam & ſtellas quæ tu fundáſti.

Quid eſt homo, quòd memor es ejus, * aut fílius hóminis, quóniam víſitas eum ?

Minuíſti eũ paulò minùs ab Angelis, glóriâ & honóre coronáſti eũ, * & conſtituíſti eum ſuper ópera mánuum tuárum.

Omnia ſubjecíſti

cence eſt plus élevée que les Cieux mêmes.

Cependant c'eſt de la bouche des enfans, de ceux qui ſont à la mamelle, que vous tirez une louange parfaite, pour confondre ceux qui ne reſpirent que haine & que vengeance.

Pour moi j'admirerai les Cieux qui ſont à vous, & l'ouvrage de vos mains; la lune & les étoiles que vous avez créées.

Qu'eſt-ce donc que l'homme pour qu'il ſoit l'objet de votre ſouvenir? Qu'eſt-ce que le fils de l'homme pour que vous veniez à lui?

Vous l'avez rendu un peu inférieur aux Anges, vous l'avez comblé d'honneur & couronné de gloire, vous lui avez donné l'empire ſur l'ouvrage de vos mains.

Vous avez tout mis

ſub pédibus ejus, * oves & boves univérſas, ínſuper & pécora campi.

ſous ſes pieds, les brebis, les bœufs, même les animaux ſauvages;

Vólucres cœli, & piſces maris, * qui perámbulant ſémitas maris.

Comme auſſi les oiſeaux qui volent dans les airs, & les Poiſſons qui nagent dans les abîmes de la mer.

Dómine Dóminus noſter, * quàm admirábile eſt nomen tuum in univérſâ terrâ!

O Dieu, notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre!

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Quid eſt homo, quòd memor es ejus, aut fílius hóminis, quóniam víſitas eum?

Ant. Qu'eſt-ce donc que l'homme, pour qu'il ſoit l'objet de votre ſouvenir? Qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour que vous veniez à lui?

℣. Díligis ómnia *quæ ſunt.*

℣. Vous aimez tout ce qui eſt.

℟. Et nihil odísti eórum quæ fecísti. *Sag. II. 21.*

℟. Et vous ne haïssez rien de ce que vous avez fait.

Pater.

ABSOLUTION.

EXáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, & miserére nobis, qui cum Patre & Spíritu Sancto vivis & regnas in sæcula sæculórum. Amen.

EXaucez les prières de vos serviteurs, & ayez pitié de nous, Seigneur Jesus-Christ, qui avec le Pere, & avec le Saint Esprit, vivez & régnez dans les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Benedictio. Benedictióne perpétuâ benedícat nos Pater æternus.

Bénédiction. Que le Pere éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.

℟. Amen.

℟. Ainsi soit-il.

PREMIERE LEÇON.

De l'Eccles. 17. ℣. 1. jusq. 8.

DEus creávit de terrâ hóminem, & secún-

DIeu a créé l'homme de la terre, & l'a formé à son image,

dùm imáginé ſuam fecit illum, & íterum convértit illum in ipſam, & ſecúndùm ſe veſtívit illum virtúte. Númerum diérum & tempus dedit illi, & dedit illi poteſtátem eórũ quæ ſunt ſuper terram. Poſuit timórem illíus ſuper omnem carnem, & dominátus eſt beſtiárum & volatíliũ. Creávit ex ipſo adjutórium símile ſibi : consílium, & linguam, & óculos, & aures, & cor dedit illis excogitándi, & diſciplinâ intelléctûs replévit illos. Creávit illis ſciéntiam ſpíritûs, ſenſu implévit cor illórum, & mala & bona oſténdit il-

il l'a fait rentrer enſuite dans la terre, & l'a revêtu de forces ſelon ſa nature. Il lui a marqué le tems & le nombre de ſes jours, & lui a donné pouvoir ſur tout ce qui eſt ſur la terre. Il l'a fait craindre de toute chair, & lui a donné l'empire ſur les bêtes & ſur les oiſeaux. Il lui a créé de ſa ſubſtance une aide ſemblable à lui, il leur a donné le diſcernement, une langue, des yeux, des oreilles, un eſprit pour penſer, & il les a remplis de la lumiere de l'intelligence. Il a créé dans eux la ſcience de l'eſprit, il a rempli leur cœur de ſens, & leur a fait voir les biens & les maux; il a fait luire ſon œil ſur leur cœur pour leur faire voir la grandeur de ſes œuvres, afin qu'ils relevaſſent par leurs louanges la ſainteté de ſon nom, qu'ils le glorifiaſſent de ſes merveilles, & qu'ils publiaſ-

lis. Pósuit óculum suum super corda illórum, osténdere illis magnália óperum suórum, ut nomen sanctificatiónis colláudent; & gloriári in mirábilibus íllius, ut magnália enárrent óperum ejus.

sent la magnificence de ses ouvrages.

℟. Dignus es, Dómine, Deus noster, accípere glóriam, & honórem & virtútem. * Quia tu creásti ómnia, & propter voluntátem tuam erant & creáta sunt. *Apoc.* 4. 11.

℟. Vous êtes digne, ô Seigneur notre Dieu, de recevoir gloire, honneur & puissance; parce que vous avez créé toutes choses, & que c'est par votre volonté qu'elles subsistent & qu'elles ont été créées.

℣. Non enim est álius Deus quàm tu, cui cura est de ómnibus. *Sag.* 12. ℣. 13.

℣. Car après vous, qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu.

* Quia.

Parce que vous avez créé toutes choses, & que c'est par votre volonté qu'elles subsistent & qu'elles ont été créées.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Bénédiction. Uni-

Bénédiction. Que le

génitus Dei Fílius nos benedícere & adjuváre dignétur. Amen.

Fils unique de Dieu daigne nous bénir & nous secourir. Ainsi soit-il.

IIe. LEÇON. *Id.* ℣. 13. *jusq.* 20.

VIæ illórum coram ipso sunt semper, non sunt abscónsæ ab óculis ipsius. In unamquámque gentem præpósuit rectórem: & pars Dei, Israël facta est manifésta. Et ómnia ópera illórum velut sol in conspectu Dei; & óculi ejus sinè intermissióne inspiciéntes in viis eórum. Non sunt abscónsa testaménta per iniquitátem illórum & omnes iniquitátes eórum in conspéctu Dei. Eleemósyna viri quasi signá-

LEurs voies lui sont toujours présentes, & elles n'ont jamais été cachées à ses yeux. Il a établi un Prince pour gouverner chaque peuple : mais Israël a été visiblement le partage de Dieu même. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil, & ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies. Les Loix qui leur ont été prescrites, n'ont point été obscurcies par leurs offenses, & Dieu a vû toutes leurs iniquités. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme un sceau, & conservera le bienfait de l'homme, comme la prunelle de l'œil. Dieu s'élevera, enfin, il rendra à chacun la récompense qu'il

culum

culum cum ipſo, & grátiam hóminis quaſi pupíllam conſervábit, & pófteà reſúrget, & retríbuet illis retributiónem, unicuíque in caput ipſórum, & convértet in interióres partes terræ. Pœniténtibus autem dedit viam juſtítiæ, & confirmávit deficiéntes ſuſtinére, & deſtinávit illis ſortem veritátis.

aura méritée, & il précipitera les méchans juſqu'au fonds de la terre, mais il donne aux pénitens un retour dans la voie de juſtice; il affermit ceux qui ſont tentés de perdre la patience, & il leur deſtine la vérité pour partage.

℟. Miſeréris ómnium, quia ómnia potes. * Et diſſímulas peccáta hóminum propter pœniténtiam. *Sag. 11. 24.*

℟. Vous avez compaſſion de tous les hommes, parce que vous pouvez tout; & vous diſſimulez leurs péchés, afin qu'ils faſſent pénitence.

℣. Nolens alíquos períre, ſed omnes ad pœniténtiam revérti. *2. Ep. de S. Pierre, c. 3. ℣. 9.*

℣. Ne voulant qu'aucun périſſe, mais que tous ſe convertiſſent à lui par le repentir.

* *Et diſſímulas*

* Et vous diſſimulez

peccáta hóminum propter pœniténtiam.

leurs péchés, afin qu'ils faſſent pénitence.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Benedictio. Spíritûs-Sancti grátia illúminet ſenſus & corda noſtra. Amen.

Bénédiction. Que la grace du Saint-Eſprit éclaire nos ſens & nos cœurs. Ainſi ſoit-il.

IIIe. LEÇON. *Id. du 23. au 28.*

REvértere ad Dóminum, & avértere ab injuſtitiâ tuâ & nimis odito execratiónem : & cognóſce juſtítias & judicia Dei, & ſta in ſorte propoſitiónis, & oratiónis Altíſſimi Dei. In partes vade ſæculi ſancti, cum vivis, & dántibus confeſſiónem Deo. Non demoréris in erróre impiórum, ante mor-

REtournez au Seigneur, détournez-vous de l'injuſtice, & ayez en horreur ce que Dieu déteſte. Connoiſſez la juſtice & les jugemens de Dieu; demeurez ferme en l'état où il vous a mis; & dans l'invocation du Dieu très-haut, allez prendre part au ſiécle ſaint avec ceux qui vivent & qui rendent gloire à Dieu. Ne demeurez point dans l'erreur des méchans, louez Dieu avant la mort. La louange n'eſt plus pour les morts, parce qu'ils ſont comme s'ils n'é-

tem confitére. A mórtuo, quasi nihil, perit conféssio. Confitéberis vivens, vivus & sanus confitéberis, & laudábis Deum, & gloriáberis in miseratiónibus illius. Quàm magna misericórdia Dómini, & propitiátio illíus converténtibus ad se!

toient plus. Louez Dieu tant que vous vivez, louez-le pendant que vous jouissez de la vie & de la santé, louez Dieu, & glorifiez-vous dans ses miséricordes. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, & le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui!

℟. Quómodo posset áliquid permanére, nisi tu voluisses, aut quod a te vocátum non esset conservarétur? * Parcis autem ómnibus, quóniam tua sunt, Dómine, qui amas ánimas. Sap. 11. 26. 27.

℟. Qu'y a-t'il qui pût subsister, si vous ne le vouliez pas, ou qui pût se conserver sans votre ordre? Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, ô Seigneur, qui aimez les ames.

℣. Scimus autem quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum. Rom. 8. 28.

℣. Nous sçavons aussi que tout conspire aux biens de ceux qui aiment Dieu.

* Parcis autem ómnibus, quóniam tua ſunt, Dómine, qui amas ánimas.

Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout eſt à vous, ô Seigneur, qui aimez les ames.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Parcis autem ómnibus, quóniam tua ſunt, Dómine, qui amas ánimas.

Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout eſt à vous, ô Seigneur, qui aimez les ames.

SECOND NOCTURNE.

Ant. Pater qui in cœlis eſt, ſolem ſuum oríri facit ſuper bonos & malos : & pluit ſuper juſtos & injúſtos. *S. Matth.* 5. 45.

Ant. Le Pere celeſte fait lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchans, il envoie la pluie aux juſtes & aux injuſtes.

PSEAUME 72. ℣. 1. *juſqu'au* 18.

QUàm bonus Iſraël Deus,* his qui recto ſunt corde.

QUe le Dieu d'Iſraël eſt bon ! qu'il eſt bon à ceux qui ont le cœur pur & droit !

Mei autem pœnè *moti* ſunt pe-

Cependant quelquefois je chancelle dans

des : * pœnè effûsi sunt gressus mei.

Quia zelávi super iníquos, * pacem peccatórum videns.

Quia non est respéctus morti eórum : * & firmaméntum in plagâ eórum.

In labóre hóminum non sunt : * & cum homínibus non flagellabúntur.

Ideò ténuit eos supérbia : * opérti sunt iniquitáte & impietáte sua.

Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : * transiérunt in afféctum cordis.

Cogitavérunt & locúti sunt nequítiam : * iniquitátem in excélso locúti sunt.

son service, & je suis presque tombé.

Parce que j'ai vû avec chagrin la prospérité des méchans.

La pensée de la mort ne les trouble point, les maux qui leur arrivent, ne durent pas.

Ils paroissent exempts de miseres humaines, & des fléaux qui tombent sur les autres mortels.

C'est ce qui les rend si fiers, ils font gloire des injustices & des crimes dont ils sont couverts.

Engraissés par l'abondance, ils y trouvent une source d'iniquité : ils se livrent à tous les desirs de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles ne tendent qu'au crime, ils publient hautement leurs injustices.

Posuérunt in cœlum os suum : * & lingua eórum transivit in terra.

Ils attaquent le Ciel même dans leurs discours, & leur langue n'épargne personne sur la terre.

Ideò convertétur pópulus meus hic :* & dies pleni inveniéntur in eis.

C'est ce qui fait que mon peuple en est ébranlé ; voyant leurs jours pleins & heureux.

Et dixérunt : quómodo scit Deus ? * & si est sciéntia in excélso ?

Ils s'écrient, Dieu le sçait-il ? Le Très Haut prend-il connoissance de ce qui se passe ?

Ecce ipsi peccatóres, & abundántes in sæculo, obtinuérunt divítias.

Voilà les pécheurs qui sont dans l'abondance, & qui possedent les richesses.

Et dixi : Ergo sinè causa justificávi cor meum : * & lavi inter innocéntes manus meas.

C'est donc en vain, ai-je dit, que je purifie mon cœur, & que je n'ai de commerce qu'avec les innocens.

Et fui flagellátus totâ die, * & castigátio mea in matutinis.

Cependant je suis tout le jour dans la peine, & je ne m'éveille que pour être livré à la douleur.

Si dicébam, narrábo sic : * ecce *natiónem* filiórum *tuórum* reprobávi.

Mais si je m'arrête à cette pensée, Seigneur, je condamnerois vos enfans.

Exiſtimábam ut cognoſcérem hoc:* labor eſt ante me.

Donec intrem in ſanctuáriũ Dei,* & intélligam in noviſſimis eórum.

Verúmtamẽ propter dolos poſuíſti eis : * dejecíſti eos dùm allevaréntur.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Pater veſter qui in cœlis eſt, ſolem ſuum oríri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper juſtos & injúſtos.

Ant. Ne díxeris : Peccávi, & *quid mihi* áccidit

Je me ſuis flatté de pénétrer dans ce ſecret ; mais le travail eſt au-deſſus de moi.

Juſqu'à ce que je ſois entré dans le Sanctuaire de Dieu ; & que j'aye compris quelle eſt la fin des méchans.

En effet, le bonheur que vous leur accordez, eſt un piége pour eux, vous les précipitez au milieu de leur élévation.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Le Pere céleſte fait lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchans, il envoye la pluie aux juſtes & aux injuſtes.

Ant. Ne dites point : j'ai péché, & que m'eſt-il arrivé de mal ? Car

triste ? Altíssimus enim est pátiens rédditor. *Eccl.* 5.4.

le Très-Haut est len punir les crimes.

Suite du PSEAUME 72. ℣. 19 *jusqu'à la fin.*

QUómodo facti sunt in desolatiónem! súbitò defecérunt : * periérunt propter iniquitátem suam.

A quelle désolati sont-ils rédui les méchans ! Ils pé sent tout d'un cou juste punition de le iniquités.

Velut sómnium surgéntium, Dómine : * in civitáte tuâ imáginem ipsórum ad nihilum rédiges.

Ils passent comme songe, leur bonh n'étoit qu'une ombr & cette ombre s'év nouit aux yeux de vo peuple.

Quia inflammâtum est cor meum, & renes mei commutáti sunt : * & ego ad nihilum redáctus sum, & nescívi.

Quand donc la pr périté de l'impie n aigri & m'a troubl j'étois sans lumiéres sans intelligence.

Ut juméntum factus sum apud te ; * & ego semper tecum.

J'étois stupide à v yeux comme une b de charge : cependa je ne me suis point tache de vous.

Tenuísti manum déxteram meam : & in voluntáte tuâ deduxísti me ; * & cum glóriâ suscepísti me.

Aussi vous me teniez comme par la main, votre volonté me servoit de guide, & vous me combliez de gloire en me soutenant.

Quid enim mihi est in cœlo ; * & à te quid vólui super terram ?

Qu'ai-je donc à desirer dans le ciel ; & que puis-je aimer sur la terre, si ce n'est vous, ô mon Dieu ?

Defécit caro mea, & cor meum : * Deus cordis mei, & pars mea Deus in ætérnum.

Ma chair & mon ame languissent d'amour pour vous, ô Dieu de mon cœur ; ô Dieu, mon partage pour jamais.

Quia ecce, qui elóngant se à te, períbunt : * perdidísti omnes qui fornicántur abs te.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez tous ceux qui se prostituent aux créatures.

Mihi autem adhærére Deo bonû est : * pónere in Dómino Deo spem meam.

Je fais donc mon bonheur de m'attacher à Dieu, de mettre en lui mon espérance.

Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas, * in portis fíliæ *Sion*.

Je ne cesserai, Seigneur, de publier toutes vos merveilles aux portes de Sion.

Glória Patri, & Filio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Ne díxeris : Peccávi, & quid mihi áccidit triste ? Altíssimus enim est pátiens rédditor.

Ant. Oculi Dómini super justos, & aures ejus in preces eórum; vultus autem Dómini super faciéntes mala, ut perdat de terrâ memóriam eórum. *Ps. 33. 16. 17.*

Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Ne dites point : J'ai péché, & que m'en est-il arrivé de mal ? Car le Três-Haut est lent à punir les crimes.

Ant. Les yeux du Seigneur s'arrêtent sur le juste, & les oreilles sont attentives à la priére ; ses regards s'attachent aussi sur les méchans, mais c'est pour exterminer leur souvenir de dessus la terre.

PSEAUME 51.

QUid gloriáris in malítiâ, * qui potens es in iniquitáte ?

COmment osez-vous vous glorifier dans votre malice, vous qui employez votre pouvoir à faire le mal.

Totâ die injustítiam cogitávit lingua tua, * sicut novácula acúta fecísti dolum.

Tout le jour votre langue concerte les moyens de nuire; c'est un rasoir affilé qui coupe en trahison.

Dilexísti malítiam super benignitátem: * iniquitátem magis, quàm loqui æquitátem.

Pouvant faire le bien, vous préférez le mal; le mensonge à la justice.

Dilexísti ómnia verba præcipitatiónis, * lingua dolósa.

Langue perfide, vous vous êtes plû à hâter la perte de l'innocent.

Proptéreà Deus déstruet te in finem: * evéllet te, & emigrábit te de tabernáculo tuo, & radícem tuam de terrâ vivéntium.

C'est pour cela que Dieu vous détruira pour jamais: il vous enlevera, il vous arrachera de votre demeure, il vous déracinera de la terre des vivans.

Vidébunt justi, & timébunt, & super eum ridébunt, & dicent: * Ecce homo, qui non pósuit Deum adjutórem suum.

Les justes en seront témoins, & ils en frémiront d'effroi; ils insulteront à votre malheur, en disant: Voilà cet homme qui a cru pouvoir se passer du secours de Dieu.

Sed sperávit in

Mais il a mis sa con-

multitúdine divitiárum ſuárum : * & prævâluit in vanitáte ſuâ.

Ego autem, ſicut oliva fructífera in domo Dei, * ſperávi in miſericórdiâ Dei in ætérnum, & in ſæculum ſæculi.

Confitébor tibi in ſæculum quia feciſti : * & expectábo nomen tuum, quóniam bonum eſt in conſpéctu Sanctórum tuórum.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Oculi Dómini ſuper juſtos, & aures ejus in preces eórum ; vul-

fiance dans l'abondance de ſes richeſſes, & il s'eſt prévalu de ſon adreſſe à tromper.

Pour moi je ſuis dans la maiſon de Dieu comme un olivier qui porte du fruit ; mon eſpérance eſt dans la bonté de mon Dieu, & mon eſpérance s'étend à toute l'éternité.

Je vous louerai dans tous les ſiécles, Seigneur, pour tout ce que vous avez fait ; & à la vûe de vos Saints, je mettrai mon attente en votre ſaint nom, parce qu'il eſt la bonté même.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Les yeux du Seigneur s'arrêtent ſur le juſte, & ſes oreilles ſont attentives à ſa priére ; ſes regards s'attachent

tus autem Dómini ſuper faciéntes mala, ut perdat de terrâ memóriam eórum.

aussi ſur les méchans, mais c'eſt pour exterminer leur ſouvenir de desſus la terre.

℣. Juſtus Dóminus, & juſtítias diléxit.

℣. Le Seigneur eſt juſte, & il aime la juſtice.

℟. Æquitátem vidit vultus ejus. *Pſ.* 10. 8.

℟. Ses regards s'arrêtent ſur l'innocence.

Pater.

ABSOLUTION.

IPsíus píetas & miſericórdia nos ádjuvet, qui cum Patre & Spíritu Sancto vivit & regnat in ſæcula ſæculórum. Amen.

QUe la piété & la miſéricorde de celui qui vit & regne avec le Pere & le Saint Esprit dans les ſiécles des ſiécles, vienne à notre aide. ℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Benedictio. Deus Pater omnípotens ſit nobis propítius & clemens.

Bénédiction. Que Dieu le Pere Tout-Puiſſant nous ſoit propice & indulgent.

℟. Amen.

℟. Ainſi ſoit-il.

LEÇON IV.

Sermo Sancti Augustíni Epíscopi, super Psalmos.

FUi, inquit justus, *flagellátus totâ die.* Gaudent ímpii, & ego flagéllor : gaudent qui blasphémant Deum, flagéllor qui colo Deũ. *Quómodo scivit Deus?* Hinc titubávit, hinc penè cécidit, hinc putávit ad Deum res humánas non pertinére. Cùm ergo hoc putáret non recto, sed pervérso corde, & quasi verisímili ratióne ducerétur propter istam inconveniéntiam crédere ad Deum gubernatiónem rerum huma-

Sermon de Saint Augustin Evêque, sur les Pseaumes.

J'*Ai été*, dit le Juste, *tout le jour dans la peine.* Les impies sont dans la joie, & moi je suis dans la peine. Ceux qui blasphément Dieu, sont dans la joie ; & moi qui honore Dieu, je suis dans la peine. *Comment Dieu l'a-t'il sçu?* Par-là le juste a chancelé, par-là il est presque tombé, par-là il a pensé que Dieu ne se soucioit pas des choses humaines. Lors donc qu'il pensoit ainsi, il le pensoit, non d'un cœur droit, mais déréglé, & comme si, à raison d'un tel inconvénient, il eût un fondement vraisemblable de croire que Dieu ne se soucioit point de gouverner les choses humaines, il lui avoit plû de l'annoncer ainsi, de

nárum non pertinére, placúerat illi sic prædicáre, hoc afférere, hoc docére : revocátus eft Sanctórum auctoritáte & prædicatióne. Vidéte enim verba ejus : *Si dicébam*, inquit, *si dicébam, narrábo sic*, prædicábo sic, docébo sic, dicam homínibus ad Deũ curam rerum humanárum non pertinére. *Si dicébam, narrábo sic ; ecce generatiónem filiórum tuórum reprobávi.* Quómodo ergo narrábo sic ? Non sic narrávit Móises ; non sic narrávit Abraham, Isaac & Jacob ; non sic narrávit Jerémias, non sic Isáias, non sic cœteri Prophétæ ; *isti* autem omnes filii tui : ego

l'affirmer & de l'enseigner : mais il en a été dissuadé par l'autorité & le témoignage des Saints ; car considérez ces paroles : *Si je disois*, poursuit-il, *si je disois, je l'annoncerai ainsi*, je le prêcherai ainsi, je l'enseignerai ainsi : je dirai aux hommes que Dieu ne prend pas soin des choses humaines. *Si je disois, je l'annoncerai ainsi* : dès-lors, ô mon Dieu, je condamnerois vos enfans. Comment donc l'annoncerai-je ainsi ? Ce n'est pas ainsi que l'a annoncé Moise, ce n'est pas ainsi que l'ont annoncé Abraham, Isaac & Jacob. Ce n'est pas ainsi que l'a annoncé Jeremie, ni Isaie, ni les autres Prophètes. Or ces grands hommes ont été tous vos enfans : si donc je l'annonçois ainsi, je condamnerois vos enfans.

ergo ſi narrábo ſic, generatiónem filiórum tuórum reprobábo.

℟. Non ſúbtrahet perſónam cujúsquam Deus, * nec verébitur magnitúdinem cujúſquam, quóniam pusillum & magnum ipſe fecit, & æquáliter cura eſt illi de ómnibus. *Sag.* 6. 8.

℟. Dieu n'exceptera perſonne, & il ne reſpectera la grandeur de qui que ce ſoit; parce qu'il a fait les grands comme les petits, & qu'il a également ſoin de toutes choſes.

℣. Non eſt perſonárum accéptor Deus; ſed in omni gente qui timet eũ & operátur juſtítiam, accéptus eſt illi.

℣. Dieu n'a point d'égard aux diverſes conditions des perſonnes, mais en toute nation celui qui le craint, & dont les œuvres ſont juſtes, lui eſt agréable.

Nec verébitur magnitúdinem cujúſquam, quóniam pusillum & magnũ ipſe fecit, & æquáliter cura eſt illi de ómnibus.

Et il ne reſpectera la grandeur de qui que ce ſoit, parce qu'il a fait les grands comme les petits, & qu'il a également ſoin de toutes choſes.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Benedictio. Uni-

Bénédiction. Que le

génitus Dei Filius nos benedicere & adjuváre dignétur.

℟. Amen.

Fils unique de Dieu daigné nous bénir & nous secourir.

℟. Ainsi soit-il.

LEÇON V. *Ibid.*

QUómodo cognóscam, & justum Deum esse, & res humánas nosse, & pervérsis bene esse, rectis aliquándo malè esse? Quómodo sit justũ, suscépi cognóscere, & labor est ante me. Quoúsque labor? *Donec introëam in sanctuárium Dei, & intélligam in novíssima.* Intra ergo in sanctuáriũ Dei, ánima fidélis, in sanctuárium Dei, anima pia, cui non dísplicet Deus in malis tuis, & in bonis *malórum* cui

COmment connoîtrai-je, & que Dieu est juste, & qu'il connoît les choses humaines, & que des méchans sont dans la prospérité, tandis que des gens de bien sont dans l'adversité. J'ai entrepris de connoître comment cela est juste; & cette difficulté est au-dessus de moi. Jusqu'où va cette difficulté? *Jusqu'à ce que je sois entré dans le sanctuaire de Dieu, & que j'aie compris quelle est la fin des méchans.* Entrez donc dans le sanctuaire de Dieu, ô ame fidélle, entrez dans le sanctuaire de Dieu, ô ame pieuse, à qui Dieu ne déplaît point dans vos maux, comme il ne vous déplaît point dans les biens des méchans; & si

non díſplicet Deus. Et ſi neſcis quâ ratióne fiat, crede non injúſtè fieri quod ſinit aut facit Deus. Humánâ ratióne ducebáris, divínâ auctoritáte revocáre, & crede áliquid ibi eſſe quod te latet; nam Deũ pervérſum & iníquum eſſe non poſſe, fide certiſſimâ credéndum eſt. Sic intrans fide in ſanctuárium Dei, intrans credéndo, diſcis intelligéndo. Sic enim ait: *Donec introëam in ſanctuárium Dei*, quò intrat fides: & poſt fidem quid? *Et intélligam in noviſſima.* Vénient noviſſima, quando nulli bono erit malè, nulli malo erit benè.

vous ne ſçavez pas de quelle maniére cela ſe fait. Croyez que ce que Dieu fait ou permet, ne ſe fait point injuſtement. Vous étiez entraînée par la raiſon humaine, revenez par l'autorité divine, & croyez qu'il y a en cela quelque choſe qui vous eſt caché; car il faut croire d'une foi très-aſſurée, que Dieu ne peut être ni déréglé ni injuſte Entrant ainſi par la fo dans le ſanctuaire d Dieu, en entrant pa la croyance, vous apprenez par l'intelligence. Car c'eſt ainſi qu le Roi Prophete dit *Juſqu'à ce que je ſois entré dans le ſanctuair de Dieu*, où entre l foi; & après la foi qu'y a-t'il? *Et que j'aie compris quelle eſt leur fin.* L tems viendra, où aucu homme de bien ne ſer dans la peine, ni aucu méchant dans la joie.

℟. Sapiéntiam & diſciplínam qui ábjicit, infélix eſt: * Et vácua eſt ſpes illórum, & labóres ſinè fructu, & inutília ópera eórum. *Sag. 3. 11.*

℣. Sic eſt qui ſibi thezaurízat, & non eſt in Deum dives. *S. Luc 12.* ℣. *21.*

Et vácua eſt ſpes illórum, & labóres ſinè fructu, & inutília ópera eórum.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Benedictio. Ignem ſui amóris accéndat Deus in córdibus noſtris.

℟. Amen.

℟. Celui qui rejette la ſageſſe & l'inſtruction, eſt malheureux : l'eſpérance de ces perſonnes eſt vaine, leurs travaux ſont ſans fruit, & leurs œuvres ſont inutiles.

℣. C'eſt ce qui arrive à celui qui amaſſe des tréſors pour ſoi-même, & qui n'eſt point riche devant Dieu.

L'eſpérance de ces perſonnes eſt vaine, leurs travaux ſont ſans fruit, & leurs œuvres ſont inutiles.

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Bénéd. Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de ſon amour.

℟. Ainſi ſoit-il.

LEÇON VI. *Chap. 6. ſuite.*

DIſce mecum *ab eo qui do-*

APprenez avec moi de celui qui m'inſ-

cet me, étiam nunc malis non esse bene, & meliùs esse bonis quàm malis; quamvìs nondum vénerit bonórum plena felícitas, nondúmque vénerit malórum pœna novíssima. Fortè intélliges mecum, non esse bene malis. Rogo enim & quæro abs te, tibi quare malè est? Responsúrus es, egéstas angit, premit difficúltas, dolor fortásse membrórum, timor ab inimíco. Tibi malè est, quia malum aliénum páteris in córpore tuo; & illi bene est, qui malum se ipsum pátitur in corde suo? Tibi malè est, qui *malam* habes vil-

truit, que dès cette vie même les méchans ne sont pas bien, & que les bons sont mieux que les méchans; quoique la pleine félicité des bons ne soit point encore arrivée, non plus que la derniere peine des méchans. Vous comprendrez peut-être avec moi, que les méchans ne sont pas bien, car je vous prie & je vous demande, pourquoi n'êtes-vous pas bien? Vous me répondrez, c'est que la pauvreté m'afflige, la difficulté me tourmente, ou peut-être la douleur de quelques membres, ou la crainte d'un ennemi. Vous êtes mal, parce que vous souffrez un mal étranger dans votre corps, & se trouve-t'il bien lui qui se souffre lui-méme, comme mal dans son propre cœur? Vous êtes mal, vous qui avez une mauvaise terre & est-il bien lui qui a une mauvaise ame? Soyez bons, vous qui avez de bon-

lam; & bene eſt illi, qui malam habet ánimam? Eſto bonus qui habes bona : bonæ ſunt divítiæ, bonum eſt aurum, bonum eſt argéntum, bonæ famíliæ, bonæ poſſeſſiónes : ómnia iſta bona ſunt, ſed unde fácias bene, non quæ te fáciant bonum, habéto bona quæ te fáciant bonum. Quæ ſunt, inquis, iſta? Fac judícium, fac juſtítiam.

nes choſes; les richeſſes ſont bonnes, l'or eſt bon, l'argent eſt bon, les familles bonnes, les poſſeſſions bonnes; toutes ces choſes ſont bonnes, mais ſeulement dequoi faire bien & non pas dequoi vous faire bon. Ayez les biens qui vous faſſent bons. Qui ſont-ils, me dites-vous? Faites ce qui eſt équitable, faites ce qui eſt juſte.

℟. Deus ipſe dixit : Non te déſeram, neque derelínquam; * Ità ut confidénter dicámus : Dóminus, mihi adjútor, non timébo quid fáciat mihi homo. *Ep. aux Hebr. 13. 5. 6.*

℟. Dieu dit lui-même : je ne vous délaiſſerai point, & ne vous abandonnerai point; c'eſt pourquoi nous diſons avec confiance : le Seigneur eſt mon ſecours, je ne craindrai point ce que les hommes me pourront faire.

℣. Quis enim permánſit in mandátis ejus : & dere-

℣. Qui eſt l'homme qui ait demeuré ferme dans les Commande-

líctus eſt? Aut quis invocávit eum, & deſpéxit illũ? *Eccléſiaſtiq.* 2. ℣. 12.

Ità ut confidénter dicámus : Dóminus mihi adjútor, non timébo quid fáciat mihi homo.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Dóminus mihi adjútor, non timébo quid fáciat mihi homo.

mens de Dieu, & en ait été abandonn Qui eſt celui qui l'a voqué & qui ait mépriſé de lui?

C'eſt pourquoi n diſons avec confian le Seigneur eſt mon cours, je ne craind point ce que les ho mes me pourront fai

Glo re ſoit au Pe & au Fils & au Sa Eſprit.

Le Seigneur eſt m ſecours, je ne craind point ce que les ho mes me pourront fai

IIIe. NOCTURNE.

Ant. Humiliámini ſub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore viſitatiónis : omnem ſollicitúdinem projiciéntes in eũ, quóniam ipſi cura eſt de vobis. *Ire E de Saint Pierre.* 5. 6. 7.

Ant. Humiliez-v ſous la main puiſſa de Dieu, afin qu'il v éléve dans le tems ſa viſite : décharg vous ſur lui de tou vos inquiétudes, ca prendra ſoin de vous

PSEAUME 61.

N Onne Deo ſubjécta erit ma mea ? * ab o enim ſalutáre um.

Nam eſt ipſe us meus & ſalu- is meus :* ſuſcép- meus, non mo- or ámpliùs.

Quoúſque irrúi- in hóminem ? * erfícitis univér- vos , tamquam ieti inclináto , macériæ depúl-

Verûtamen pré- n meum cogi- érunt repéllere; úrri in ſiti : * ſuo benedicé- it, & corde ſuo ledicébant.

Verûtamen Deo jécta eſto ánima a : * *quóniam* ab

MOn ame ne ſera-t'elle pas ſoumiſe à Dieu , c'eſt de lui que j'attens mon ſalut.

Il eſt mon Dieu , & mon Sauveur : il eſt mon défenſeur , je ne ſerai point ébranlé.

Juſqu'à quand chercherez-vous à me faire mourir ? Juſqu'à quand vous jetterez-vous ſur moi comme ſur un mur panché & qui menace ruine ?

En effet, ils en veulent à ma gloire & à ma dignité , je fuïois devant eux ſans avoir le loiſir d'étancher ma ſoif. Ils ſembloient me flatter & leur cœur me maudiſſoit.

Mais, ô mon ame , demeure ſoumiſe à Dieu ; car c'eſt de lui

ipſo patiéntia mea.

Quia ipſe Deus meus, & ſalvátor meus,* adjútor meus, non emigrábo.

In Deo ſalutáre meum & glória mea : * Deus auxílii mei, & ſpes mea in Deo eſt.

Speráte in eo omnis congregátio populi ; effúndite coram illo corda veſtra : * Deus adjútor noſter in ætérnum.

Verúmtamen vani fílii hóminum, mendáces fílii hóminum in ſtatéris :* ut decipiant ipſi de vanitáte in idípſum.

Nolíte ſperáre in iniquitáte, & rapínas nolíte concu-

que viendra le ſ
que j'attends.

Parce qu'il eſt
Dieu, mon Sau
mon défenſeur,
ſerai point ébranl

En Dieu eſt m
lut, & ma gloire
eſt ma force, mon
rance eſt en lui.

Peuples aſſe
pour mon ſecour
pérez en lui ſeul
pandez vos cœur
vant lui & il ne
délaiſſera jamais.

Les enfans des
mes ne ſont que v
ils n'ont que de
balances : ils ne
chent qu'à ſe tr
les uns & les autr

Ne mettez do
votre eſpérance da
projets criminel

píſcere : * divítiæ ſi áffluant, nolíte cor appónere.

deſirez pas de vous enrichir d'injuſtes dépouilles : les richeſſes même juſtement acquiſes ne doivent pas attacher votre cœur.

Semel locútus eſt Deus, duo hæc audívi ; quia potéſtas Dei eſt, & tibi, Dómine, miſericórdia, * quia tu reddes unicuíque juxta ópera ſua.

Dieu a parlé une fois & j'ai appris de lui ces deux choſes ; c'eſt que Dieu eſt puiſſant, & qu'il eſt miſéricordieux ; ainſi vous rendrez, Seigneur, à chacun ſelon ſes œuvres.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Humiliámini ſub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore viſitatiónis, omnem ſollicitúdinem projiciéntes in eũ, quóniam ipſi cura eſt de *vobis.*

Ant. Humiliez-vous donc ſous la main puiſſante de Dieu, afin qu'il vous éléve dans le tems de ſa viſite ; déchargez-vous ſur lui de toutes vos inquiétudes, car il prend ſoin de vous.

Ant. Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére. *S. Matth.* 10. ℣. 30. 31.

Ant. Les cheveux d[e] votre tête sont tou[s] comptés; ne craigne[z] donc point.

PSEAUME 143. *du* 1er. ℣. *au* 8.

BEnedíctus Dóminus, Deus meus, qui dócet manus meas ad prælium, * & dígitos meos ad bellum.

BEni soit le Seigneu[r] mon Dieu, qui conduit ma main dan[s] le combat, & qui m'[a] appris l'art de la guerre

Misericórdia mea & refúgium meũ :* suscéptor meus & liberátor meus.

Sa miséricorde est [en] moi, elle est mon refu[ge], il est ma ressource [&] mon libérateur.

Protéctor meus & in ipso sperávi :* qui subdit pópulum meum sub me.

C'est en lui que j'e[s]pére, parce qu'il e[st] mon défenseur : c'est l[ui] qui a soumis à ma pui[s]sance le peuple qui m'o[]béit.

Dómine, quid est homo, quia innotuísti ei? * aut filius hóminis, quia réputas eum.

Eh, Seigneur, qu'es[t]-ce que l'homme, pou[r] que vous vouliez bie[n] vous manifester à lui[?] Qu'est-ce que les enfan[s] des hommes, pour qu[e]

vous daigniez les compter pour quelque chose ?

Homo vanitáti símilis factus est : * dies ejus sicut umbra prætéreunt.

L'homme est semblable à une vapeur qui se dissipe, ses jours sont comme une ombre, & une ombre qui passe.

Dómine, inclína cœlos tuos, & descénde : * tange montes, & fumigábunt.

C'est pour lui cependant, Seigneur, que vous abaisserez les Cieux, en descendant vers lui ; touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.

Fúlgura coruscatiónem, & dissipábis eos : * emítte sagíttas tuas, & conturbábis eos.

Faites briller vos éclairs, & vous dissiperez nos ennemis, lancez vos fléches, & vous les mettrez en déroute.

Emítte manum tuam de alto, éripe me, & líbera me de aquis multis : * de manu filiórum alienórum.

Tendez-moi la main du haut du Ciel, tirez-moi du naufrage, arrachez-moi des mains de l'étranger.

Quorum os locútum est vanitátem : * & déxtera eórum déxtera iniquitátis.

Ses paroles ne sont que vanité & ses mains sont pleines d'injustices.

Glória Patri, &

Gloire soit au Père,

Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

&au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Veſtri capílli cápitis omnes numeráti ſunt. Nolíte ergo timére.

Ant. Les cheveux de votre tête ſont tous comptés, ne craignez donc point.

Ant. Reſpícite volatília cœli, quóniam non ſerunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea, & pater veſter cœléſtis paſcit illa; nonne vos magìs pluris eſtis illis? *S. Matth. 6. 26.*

Ant. Voyez les oiſeaux du Ciel, ils ne ſément ni ne recueillent, ni ne ſerrent rien dans les greniers; mais votre Pere céleſte les nourrit; n'êtes-vous pas beaucoup plus conſidérables qu'eux.

Suite du PSEAUME 143. ℣. 9. *juſqu'à la fin.*

DEus cánticum novum cantábo tibi: * in pſaltério decachórdo pſallam tibi.

JE veux, ô mon Dieu, vous chanter un Cantique nouveau; je vais chanter vos louanges ſur le Pſaltérion à dix cordes.

Qui das ſalútem *Régibus:* * qui re-

O Vous, à qui les Rois doivent leur ſalut.

demísti David ser- vum túum de glá- dio malígno : erí- pe me.

vous avez garanti David votre serviteur d'une épée meurtriére.

Et érue me de manu filiórum a- lienórum , quo- rum os locútum est vanitátem ; * & déx- tera eórum déxte- ra iniquitátis.

Venez à mon secours, délivrez-moi des mains de ces infidéles ; leurs paroles ne sont que vanité, & leurs mains sont pleines d'injustice.

Quórum filii, si- cut novéllæ plan- tatiónes , * in ju- ventúte suâ.

Leurs enfans fleurissent dans leur jeunesse, comme des nouvelles plantes.

Fíliæ eórum com- pósitæ , * circum- ornátæ ut similitú- do templi.

Leurs filles sont parées & ornées comme des temples.

Promptuária eó- rum plena, * eruc- tántia ex hoc in il- lud.

Leurs Celliers sont pleins, ils regorgent de toutes sortes de fruits.

Oves eórum fœ- tósæ , abundántes in egréssibus suis : * boves eórum cras- sæ.

Leurs Vaches sont grasses & leurs Brebis sont fécondes ; on voit les Agneaux sortir en foule de leurs bergeries.

° Non est ruína

Leurs murs n'ont point

macériæ, neque tránſitus : * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixérunt pópulum, cui hæc ſunt : * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Reſpícite volatília cœli, quóniam non ſerunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea, & pater veſter cœléſtis paſcit illa; nonne vos magìs pluris eſtis illis ?

℣. Operámini non cibum qui perit.

de bréches, on ne peut les inſulter, & leurs Villes ne retentiſſent point du bruit des allarmes.

On dit qu'un peuple qui jouit de ces avantages eſt heureux; pour moi j'appelle heureux, le peuple qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Voyez les Oiſeaux du Ciel, ils ne ſement ni ne recueillent, ni ne ſerrent rien dans les greniers; mais votre Pere céleſte les nourrit, n'êtes-vous pas beaucoup plus conſidérables qu'eux.

℣. Travaillez pour avoir, non la nourriture qui périt,

℟. Sed qui pérmanet in vitam ætérnam. *S. Jean 6. 27.*

℟. Mais celle qui demeure pour la vie éternelle.

Pater.

ABSOLUTION.

A vínculis peccatórũ nostrórum absólvat nos omnípotens & miséricors Dóminus.

Que le Seigneur Tout-puissant & miséricordieux nous délivre des liens de nos péchés.

℟. Amen.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez Seigneur de bénir.

Bened. Evangélica léctio sit nobis salus & protéctio.

Bénédiction. Que le Saint Evangile soit notre salut & notre appui.

℟. Amen.

℟. Ainsi soit-il.

LEÇON DU S. EVANGILE, *selon S. Matthieu, Chap. 6. ℣. 25.*

IN illo témpore, dixit Jesus : Ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro, quid

EN ce tems-là Jesus-Christ dit à ses Disciples : Ne vous inquiétez point où vous trouverez dequoi manger pour le soutien de votre vie, ni d'où vou

induámini. Et réliqua.

aurez des vétemens pour couvrir votre corps. Et le reste.

HOMELIE DE S. AUGUSTIN, Evêque. *Sur le travail.*

DOminus ait : *Nolíte sollíciti esse ánimæ quid manducétis, neque córpori quid vestiámini.* Rectè quóniam suprà díxerat. *Non potéstis Deo servíre & Mammónæ.* Qui enim propter hoc Evangélium prædicat, ut hábeat undè mandúcet, & undè vestiátur, simul se putat, & Deo servíre, quia Evangélium prædicat, & Mammónæ, quia propter ista necessária prædicat; quod Dóminus dixit fieri *non posse* :... Et

LE Seigneur dit : *Ne soyez point inquiéts pour le manger nécessaire au soutien de votre vie, ni des vétemens dont vous avez besoin pour couvrir votre corps* ; cela est conséquent à ce qu'il avoit dit auparavant : *Vous ne pouvez servir Dieu & Mammone.* Car celui qui prêche l'Evangile pour avoir dequoi manger & dequoi se vétir, s'imagine servir en même tems Dieu, parce qu'il prêche l'Evangile, & Mammone, parce qu'il prêche pour avoir ces choses nécessaires à la vie présente ; ce que le Seigneur dit ne pouvoir se faire : & ce qui suit touchant les oiseaux du Ciel, & les lys des Campagnes, il le dit, afin que personne ne pense

quod séquitur de volatílibus cœli & de líliis agri, ad hoc dixit, nè quisquam Deum putet servórum suórum necessária non curáre; cùm ejus sapientíssima Providéntia usque ad ista creánda & gubernánda pervéniat.

que Dieu n'ait pas soin de procurer à ses serviteurs ces choses nécessaires : puisque sa très-sage Providence s'étend jusqu'à ces sortes de choses, qu'il a créés & qu'il gouverne.

℟. Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes, quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur : * hæc enim ómnia gentes inquírunt. Scit enim Pater vester quia his ómnibus indigétis. *S. Matth.* 6. 31. 32.

℟. Ne vous mettez donc pas en peine, disant, que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou dequoi serons-nous vêtus : car ce sont les gentils qui se tourmentent de toutes ces choses, & votre Pere céleste sçait qu'elles vous sont nécessaires.

℣. Hómini bono in conspéctu suo dedit Deus sapiéntiam, & sciéntiam, & lætítiam; peccatóri autem dedit *afflictiónem* & cu-

℣. Dieu a donné à l'homme qui lui est agréable, la sagesse, la science, & la joye, & il a donné au pécheur l'affliction & les soins inutiles, afin qu'il amasse

ram ſupérfluam, ut addat & cóngreget. *Eccleſ.* 2. 26.

Hæc enim ómnia gentes inquírunt; ſcit enim pater veſter quia his ómnibus indigétis.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Benedictio. Divínum auxílium máneat ſemper nobíſcum.

℟. Amen.

sans ceſſe & qu'il ajoû[te] bien ſur bien.

Car ce ſont les Ge[n]tils qui ſe tourmente[nt] de toutes ces choſes, [et] votre Pere céleſte ſça[it] qu'elles vous ſont n[é]ceſſaires.

℣. Commandez, Sei[gneur], de benir.

Bénédiction. Que [le] ſecours divin demeu[re] toujours avec nous.

℟. Ainſi ſoit-il.

LEÇON VIII. *Suite, Chap.* 27.

NEque enim non ipſe paſcit & veſtit eos qui mánibus operántur; ſed nè chriſtiánam milítiam ad hoc detórqueant, ut iſta conquírant, hoc ſervos ſuos Dóminus præmonet, ut in eo miniſtério *quod Sacraménto*

CAr il ne faut pa[s] croire que ce n[e] ſoit pas Dieu lui-mêm[e] qui donne la nourritu[re] & le vétement à ceu[x] qui travaillent de leu[rs] mains; mais pour empê[cher] ceux qui ſont pro[feſſion] de la milice chré[tienne], de la faire ſervi[r] à ces ſortes de choſes, le Seigneur donne ce[t] avertiſſement à ſes ſer[viteurs], afin que da[ns]

ejus debétur, non ista, sed regnum ejus & justítiam cogitémus, & hæc ómnia apponéntur nobis, sive per manus operántibus, sive infirmitáte córporis impedítis, sive ipsíus milítiæ occupatióne distráctis, ut nihil áliud ágere valeámus.

℟. Dedit cibum manna, * ut osténderet quòd non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egréditur de ore Dei. *Deut.* 8. 3.

℣. Quærite ergo primùm regnum Dei & justítiam ejus, & hæc ómnia adjiciéntur vobis. *S. Matth. ch.* 6. ℣. 33.

Ut osténderet

le sacré minintère de son Evangile nous ne pensions point à ces objets, mais au Royaume de Dieu & à sa justice, & toutes ces choses nous seront données, soit que nous travaillions de nos mains, soit que nous en soyions empêchés par l'infirmité du corps, soit que tout occupés de cette milice sainte, nous ne puissions rien faire autre chose.

℟. Le Tout-Puissant a donné à son peuple la manne pour nourriture : afin de faire voir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

℣. Cherchez donc premierement le Royaume de Dieu & sa justice, & toutes ces choses vous seront données par surcroit.

Afin de faire voir que

quòd non in ſolo pane vivat homo, ſed in omni verbo quod egréditur de ore Dei.

l'homme ne vit pas ſeu lement de pain, mais d toute parole qui ſort d la bouche de Dieu.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Gloire ſoit au Pere & au Fils, & au Saint Eſprit.

Ut oſténderet quòd non in ſolo pane vivat homo, ſed in omni verbo quod egréditur de ore Dei.

Afin de faire voir qu l'homme ne vit pas ſeu lement de pain, mais d toute parole qui procé de de la bouche d Dieu.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Commandez, Sei gneur; de bénir.

Benedictio. Ad ſocietátem cívium ſupernórum perdúcat nos Rex Angelórum.

Bénédiction. Que l Roi des Anges nou conduiſe dans la ſociét des Citoyens céleſtes.

℟. Amen.

℟. Ainſi ſoit-il.

LEÇON IX. *Id. Chap.* 27.

SI & nos per áliquam vel infirmitátem, vel occupatiónem, non *poſſimus* operári,

SI nous-mêmes à cau ſe de quelque infir mité ou occupation nons ne pouvons tra vailler, Dieu nous don nera la nourriture & le

ſic ille nos páſcet, & véſtiet quemádmodum aves & lília quæ nihil operántur hujúſmodi; cùm autem póſſumus, non debémus tentáre Deum noſtrum; quia & hoc quod póſſumus, ejus múnere póſſumus; & cùm hinc vívimus, illo largiénte vívimus, qui largítus eſt ut poſſímus. Et ídeò de iſtis neceſſáriis ſollíciti non ſúmus; qui cùm hæc poſſúmus ágere, ille nos paſcit & veſtit: à quo paſcúntur hómines, & veſtiúntur; cùm verò hæc non póſſumus, idem ipſe nos paſcit & veſtit, à quo aves paſcúntur & lília veſtiúntur, quóniam nos pluris ſumus illis.

vétement, comme il les donne aux oiſeaux & aux lys qui ne font rien pour cela; mais lorſque nous le pouvons, nous ne devons point tenter notre Dieu; parce que le pouvoir même eſt un de ſes dons; & lorſque nous tirons de là notre ſubſiſtance, c'eſt de celui qui nous a fait le don de pouvoir travailler, que nous la recevons. Et c'eſt pourquoi nous ne ſommes point inquiétés de ces choſes néceſſaires; parce que ſi nous pouvons travailler, celui de qui les hommes reçoivent leur nourriture & leur vétement, nous les donne à nous-mêmes par notre travail; & ſi nous ne le pouvons pas, le même de qui les oiſeaux reçoivent leur nourriture, & les lys leurs vétemens, nous les procure à nous mêmes ſans travail; parce que nous ſommes beaucoup plus qu'eux.

TE DEUM.

HYMNE de Saint Ambroiſe & de Saint Auguſtin.

TE Deum laudámus : * te Dóminum confitémur.

Nous vous louons, ô grand Dieu, & nous vous reconnoiſſons pour notre ſouverain Seigneur.

Te ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.

Toute la terre vous révére, ô Pére éternel !

Tibi omnes Angeli : * tibi cœli & univérſæ poteſtátes.

Tous les Anges, les Cieux & toutes les Puiſſances.

Tibi Chérubim & Séraphim * inceſſábili voce proclámant.

Les Chérubins & les Séraphins vous crient ſans ceſſe à haute voix :

Sanctus,
Sanctus,

Saint,
Saint,

Sanctus, * Dóminus Deus Sábaoth.

Saint, eſt le Seigneur, Dieu des armées.

Pleni ſunt cœli & terra * majeſtátis glóriæ tuæ.

Les Cieux & la Terre ſont remplis de la grandeur & de l'éclat de votre gloire.

Te glorióſus * Apoſtolǫrum chorus.

Le chœur glorieux des Apôtres,

Te Prophetárum * laudábilis númerus,

La troupe des Prophêtes ſi digne de louanges,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Et les eſcadrons de Martyrs vétus de blanc, célébrent éternellement vos louanges.

Te per orbem terrárum * ſanſta confitétur Eccléſia.

La Sainte Egliſe confeſſe votre nom par toute la terre.

Patrem * immenſæ majeſtátis.

O Pere d'infinie majeſté.

Venerándum tuū verum, * & únicum fílium.

Votre Fils véritable & unique, digne de toute adoration.

Sanctum quoque* Paráclitum Spíritum.

Et le Saint-Eſprit conſolateur.

Tu Rex glóriæ * Chriſte.

C'eſt vous, ô Jeſus-Chriſt, qui êtes le Roi de gloire.

Tu Patris * ſempitérnus es Fílius.

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Tu ad liberándum ſuſceptúrus hóminem : * non horruíſti Vírginis *úterum.*

C'eſt vous qui pour ſauver les hommes, n'avez pas eu horreur d'être renfermé dans le ſein d'une Vierge.

Tu devícto mortis acúleo : * aperuísti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in glóriâ Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

Te ergo, quæsumus, fámulis tuis súbveni :* quos pretióso sánguine redemísti.

Ætérnâ fac cum Sanctis tuis, * in glóriâ numerári.

Salvum fac pópulum tuum Dómine, * & bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos, * & extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies* benedicimus te.

Et laudámus nomen tuum in sæcu-

Vous avez rompu l'
guillon de la mort,
vous avez ouvert a
fidéles le Royaume
ciel.

Vous êtes assis à
droite de Dieu dans
gloire de votre pere.

Nous croyons q
vous viendrez juger l'
nivers.

Nous vous supplio
donc de nous secouri
comme étant vos serv
teurs, que vous av
rachetés par votre pr
cieux sang.

Mettez-nous au nor
bre de vos Saints, po
jouir avec eux de
gloire éternelle.

Seigneur, sauvez v
tre peuple, & bénissi
votre héritage.

Conduisez-les, & él
vez-les jusques dans l'
ternité.

Nous vous bénisso
chaque jour.

Et nous louons vot
nom à jamais, & da

lum, & in ſæculum ſæculi.

la ſuite de tous les ſiécles.

Dignáre, Dómine, die iſto * ſinè peccáto nos cuſtodíre.

Daignez, Seigneur, en ce jour nous conſerver ſans péché.

Miſerére noſtri, Dómine, * miſerére noſtri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Fiat miſericórdia tua, Dómine, ſuper nos, * quemádmodum ſperávimus in te.

Seigneur, répandez ſur nous vos miſéricordes, ſelon que nous avons eſpéré en vous.

In te, Dómine, ſperávi, * non confúndar in ætérnum.

C'eſt en vous, Seigneur, que j'ai mis mon eſpérance; je ne ſerai jamais confondu.



A LAUDES.

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándũ me festína.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. In matutínis meditábor in te; quia fuísti adjútor meus, & in velaménto alárum tuárum exultábo. *Ps.* 62. 78.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Je m'occupe de vous, ô mon Dieu dès le matin, parce que vous m'avez secouru; je tressaille de joie sous l'ombre de vos aîles.

PSEAUME 62.

Deus, Deus meus, * ad

Mon Dieu, mon Dieu, je vous

te de luce vígilo.

cherche dès le point du jour.

Sitívit in te ánima mea : * quàm multiplíciter tibi caro mea.

Mon ame altérée soupire après vous, mon corps se ressent de cette ardeur en mille manieres.

In terrâ desértâ, & inviâ, & inaquósâ : * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam & glóriam tuam.

Dans ces déserts secs, stériles & écartés, je me présente à vous, comme je serois dans votre Tabernacle, je contemple votre puissance & votre gloire.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas : * lábia mea laudábunt te.

Parce que votre miséricorde m'est plus douce que mille vies, mes levres chanteront vos louanges.

Sic benedícam te in vitâ meâ : * & in nómine tuo levábo manus meas.

Ainsi vous bénirai-je toute ma vie, ainsi leverai-je les mains vers vous pour invoquer votre nom.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea : * & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Mon ame sera engraissée par vos consolations : & ma joie éclatera par mes louanges.

Si memor fui tui super stratum meũ, *in matutínis* medi-

Quoique je pense à vous dans le tems de mon repos, je m'en occupe encore dès le ma-

tábor in te : * quia fuísti adjútor meus.

tin, parce que vou m'avez secouru.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te,* me suscépit déxtera tua.

Je tressaille de joie sous l'ombre de vos aîles, mon ame s'attache à vous, & votre main me protége.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ : * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

C'est donc en vain que mes ennemis cherchent à m'ôter la vie ; ils descendent eux-mêmes au tombeau ; livrés au fil de l'épée, ils seront la proie des sauvages.

Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo, * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

Pour moi, que le Seigneur a fait Roi, je me réjouirai en lui ; tous ceux qui le révérent & jurent par lui, le glorifieront d'avoir fermé la bouche aux méchans.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.* Sicut erat in princípio & nunc *& semper*, & in

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement, &

ſæcula ſæculórum. Amen.

dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. In matutínis meditábor in te; quia fuiſti adjútor meus, & in velaménto alárum tuárum exultábo.

Ant. Je m'occupe de vous, ô mon Dieu, dès le matin, parce que vous m'avez ſecouru, je treſſaillè de joie ſous l'ombre de vos aîles.

Ant. Cantábo fortitúdinem tuam, & exaltábo manè miſericórdiam tuã; quia factus eſt ſuſcéptor meus & refúgium meum. *Pſ. 58. ℣. 17.*

Ant. Je célébrerai votre puiſſance; dès le matin je chanterai votre miſéricorde, car vous êtes mon protecteur & mon refuge.

PSEAUME 33. ℣. 1. juſqu'au 9.

BEnedícam Dóminum in omni témpore: * ſemper laus ejus in ore meo.

JE bénirai le Seigneur en tout tems, ma bouche ſera toujours occupée de ſes louanges.

In Dómino laudábitur ánima mea: * áudiant manſuéti, & læténtur.

Mon ame ſe glorifiera dans le Seigneur: humbles de cœur, écoutez-moi, & prenez part à ma joie.

Magnificáte Dóminum mecum: * *& exaltémus no-*

Uniſſez-vous à moi, pour célébrer ſa puiſſance: chantons enſem-

men ejus in idipſum.

Exquisívi Dóminum, & exaudívit me * & ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

Accédite ad eũ, & illumináminì : * & fácies veſtræ non confundéntur.

Iſte pauper clamávit, & Dóminus exaudívit eum : * & de ómnibus tribulatiónibus ejus ſalvávit eum.

Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * & erípiet eos.

Guſtáte & vidéte, quóniam ſuávis eſt Dóminus : * beátus vir qui ſperat in eo.

Timéte Dóminum omnes Sancti

ble la grandeur de ſon nom.

J'ai cherché le Seigneur, & il m'a exaucé : il m'a délivré de toutes mes angoiſſes.

Approchez-vous de lui, & vous ſerez éclairés ; votre priere ne tournera pas à votre confuſion.

Je ſuis ce pauvre qui a pouſſé des cris vers le Seigneur ; le Seigneur l'a entendu, & il l'a délivré de toutes ſes peines.

Un Ange enveloppe ceux qui craignent le Seigneur, & il les arrache au danger.

Goûtez le Seigneur, éprouvez combien le Seigneur eſt doux : heureux l'homme qui place en lui ſa confiance.

Craignez-le, vous qui faites profeſſion d'être à

* quóniam ſt inópia ti- ɔus eum.
ria Patri, & , & Spirítui . Sicut erat cípio & nunc ıper, & in ſæculórum.

r. Cantábo dinem tuam, ıltábo manè córdiam tuã: aćtus es ſuſ- meus & re- n meum.
Ego autem, lîva fruƈtífe- domo Dei, i in miſeri- Dei in æ- n, & in ſæ- ſæculi. *Pſ.* 10.

lui; rien ne manque à ceux qui le craignent.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au Saint-Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement; & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Je célébrerai votre puiſſance, dès le matin je chanterai votre miſéricorde; car vous êtes mon protecteur & mon refuge.

Ant. Pour moi je ſuis dans la maiſon de Dieu, comme un olivier qui porte du fruit; mon eſpérance eſt dans la bonté de mon Dieu, & mon eſpérance s'étend à toute l'éternité.

te du même PSEAUME 33.

Ivites egué- *runt* & eſu-

LEs hommes avides éprouvent l'indi-

riérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

Veníte, filii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

Quis eſt homo qui vult vitam, * díligit dies vidére bonos ?

Próhibe linguam tuam à malo : * & lábia tua nè loquántur dolum.

Divérte à malo, & fac bonum : * inquíre pacem, & perſéquere eam.

Oculi Dómini ſuper juſtos : * & aures ejus in preces eórum.

Vultus autem Dómini ſuper faciéntes mala : * ut perdat de terrâ memóriam eórum.

gence & la faim, tandis que ceux qui s'attachent au Seigneur ſont dans l'abondance.

Venez donc, mes enfans, écoutez-moi : que je vous apprenne à craindre le Seigneur.

Qui d'entre vous aime la vie, & à paſſer des jours heureux ?

Banniſſez de votre langue la malignité, & la fraude de vos lévres.

Fuyez le mal, & opérez le bien, cherchez la paix, & pourſuivez-la.

Les yeux du Seigneur s'arrêtent ſur le juſte, & ſes oreilles ſont attentives à ſa priere.

Ses regards s'attachent auſſi ſur les méchans : mais c'eſt pour exterminer leur ſouvenir de deſſus la terre.

Clamavérunt justi, & Dóminus exaudívit eos : * & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Les justes ont poussé des cris, & le Seigneur les a exaucés ; il les a tirés de toutes leurs peines.

Juxtà est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * & húmiles spíritu salvábit.

Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur affligé, & il sauvera les humbles d'esprit.

Multæ tribulatiónes justórum : * & de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Les justes sont exposés à beaucoup d'afflictions, & le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.

Il étend ses soins jusqu'à leurs ossemens, & il ne s'en perdra pas un seul.

Mors peccatórum péssima : * & qui odérunt justum, delínquent.

Le pécheur au contraire est malheureux dans sa mort ; il trouvera sa perte dans sa haine contre les justes.

Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum : * & non delínquent omnes qui sperát in eo.

Le Seigneur rachetera la vie de ses serviteurs, & ceux-là ne périront pas qui esperent en lui.

Glória Patri, & Filio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, &c.

Gloire soit au Pere & au Fils, & au Sain Esprit, aujourd'hui toûjours, comme dès l commencement, &c.

Ant. Ego autem, sicut oliva fructífera in domo Dei, sperávi in misericórdiâ Dei in ætérnum, & in sæculum sæculi.

Ant. Pour moi je su dans la maison de Die comme un olivier q porte du fruit: mon e pérance est dans la bo té de mon Dieu, mon espérance s'éten à toute l'éternité.

Ant. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me. *Ps.* 29. 1.

Ant. Je vous louera Seigneur, de ce qu vous avez pris soin d moi, vous n'avez p permis que je fusse u sujet de joie à mes e nemis.

CANTIQUE DE MOÏSE, ℣. 1. au 11.

CAntémus Dómino, gloriósè enim magnificátus est: * equum & ascensórem dejécit in mare.

CHantons au Se gneur qui a sign lé si glorieusement puissance; il a précipit dans la mer le chev & le cavalier.

Fortitúdo mea, & laus mea Dóminus: * & factus est *mihi in salútem.*

Le Seigneur est m force, il est ma gloire il s'est fait mon libéra teur.

Iſte Deus meus, & glorificábo eũ :* Deus Patris mei, & exaltábo eum.

C'eſt lui qui eſt mon Dieu, je célébrerai ſa puiſſance ; c'eſt le Dieu de mes peres, je publierai ſes merveilles.

Dóminus quaſi vir pugnátor omnípotens nomen ejus : * currus Pharaónis & exércitum ejus projécit in mare.

Le Seigneur a paru comme un guerrier, ſon nom eſt le Tout-Puiſſant ; il a précipité dans la mer les chariots de Pharaon & de toute ſon armée.

Eléĉti príncipes ejus ſubmérſi ſunt in mari rubro : * abyſſi operuérunt eos ; deſcendérunt in profúndum quaſi lapis.

L'élite de ſes Princes a été ſubmergée dans la mer rouge, les abîmes les ont engloutis, ils ſont tombés au fond comme des pierres.

Déxtera tua, Dómine, magnificáta eſt in fortitúdine ; déxtera tua, Dómine, percúſſit inimícum :* & in multitúdine glóriæ tuæ depoſuíſti adverſários tuos.

Votre droite, Seigneur, a fait ſentir toute ſa force ; votre droite, Seigneur, a frappé votre ennemi ; vous avez abbatu avec une gloire éclatante ceux qui s'oppoſoient à vous.

Misíſti iram tuam *quæ devorávit eos*

Vous avez lancé ſur eux les traits de votr

ſicut ſtípulam : * & in ſpíritu furóris tui congregátæ ſunt aquæ.

colere, elle les a conſumés comme de la paille ; par le ſouffle de votre fureur les flots ſe ſont reſſerrés.

Stetit unda fluēs,* congregátæ ſunt abyſſi in médio mari.

L'eau courante avoit ſuſpendu ſes flots ; elle s'étoit élevée comme une montagne au milieu de l'abîme.

Dixit inimícus, pérſequar & comprehéndam : * dívidam ſpólia implébitur ánima mea.

L'ennemi diſoit, je les pourſuivrai, & je les atteindrai ; je partagerai leurs dépouilles, mon ame s'en raſſaſiera.

Evaginábo gládium meum : * interficiet eos manus mea.

Je tirerai mon épée, & ma main les exterminera.

Flavit ſpíritus tuus, & opéruit eos mare : * ſubmérſi ſunt quaſi plumbum in aquis veheméntibus.

Les vents ont ſoufflé par votre ordre, & la mer les a enſevelis ; ils ſont tombés au fond de l'abîme comme une maſſe de plomb.

Quis símilis tui in fórtibus, Dómine ? Quis símilis tui ?* Magníficus in ſanctitáte, terríbilis, atque laudábi-

Seigneur, quelle puiſſance eſt ſemblable à la vôtre ? Qui peut-on vous comparer ? Vous êtes tout éclatant de ſainteté, redoutable & digne d'admiration,

lis, fáciens mirabília.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me.

Ant. Beátus cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus. *Psal.* 145. 5.

c'est vous qui faites les prodiges.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Je vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris soin de moi: vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie à mes ennemis.

Ant. Celui-là est heureux qui a pour protecteur le Dieu de Jacob, qui met son espérance dans le Seigneur son Dieu.

PSEAUME 145.

LAuda, ánima mea, Dóminum; laudábo Dóminũ in vitâ meâ:* psallam Deo meo quándiu fúero.

LOuez le Seigneur, ô mon ame; oui, je louerai le Seigneur toute ma vie; tant que je subsisterai, je chanterai ses louanges.

Nolite confídere in princípibus : * in filiis hóminum, in quibus non eſt ſalus.

Ce n'eſt point dans les Princes qu'il faut mettre ſa confiance ; dans des hommes mortels qui ne peuvent ſauver.

Exíbit ſpíritus ejus, & revertétur in terram ſuam : * in illâ die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

Tirés de la terre, ils y retournent à leur mort ; dans ce moment tous leurs projets s'évanouiſſent.

Beátus cujus Deus Jacob adjútor ejus, ſpes ejus in Dómino Deo ipsíus, * qui fecit cœlum & terram, mare & ómnia quæ in eis ſunt.

Celui-là eſt heureux qui a pour protecteur le Dieu de Jacob, qui met ſon eſpérance dans le Seigneur ſon Dieu ; ce Dieu qui a créé le ciel & la terre, la mer, & tout ce qu'ils renferment.

Qui cuſtódit veritátem in ſæculũ, facit judícium injúriam patiéntibus, * dat eſcam eſuriéntibus.

C'eſt lui qui eſt éternellement fidéle dans ſes promeſſes, qui venge ceux qui ſont opprimés, qui nourrit ceux qui ſouffrent la faim.

Dóminus ſolvit compedítos : * Dóminus illúminat cæcos.

C'eſt le Seigneur qui briſe les fers des captifs ; c'eſt lui qui éclaire ceux qui ſont dans les ténebres.

Dóminus érigit elísos : * Dóminus díligit justos. *

Il releve ceux qui sont abbatus, & les justes sont aimés de lui.

Dóminus custódit ádvenas, pupíllum & víduam suscípiet,* & vias peccatórum dispérdet.

Les étrangers sont sous sa garde, il reçoit l'orphelin & la veuve; mais pour les méchans, il renverse leurs desseins.

Regnábit Dóminus in sæcula Deus tuus, Sion, * in generatiónem & génerationem.

Tel est ton Dieu, ô Sion! il régnera à jamais dans tous les âges, & dans tous les siécles.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Beátus cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus.

Ant. Celui-là est heureux qui a pour protecteur le Dieu de Jacob, qui met son espérance dans le Seigneur son Dieu.

CAPITULE, *Isaïe. 40. 11.*

Sicut pastor gregem suum pascet : *in bráchio suo*

Il menera son troupeau dans les pâturages, comme un pas

congregábit agnos suos, & in sinu suo levábit.

teur qui paît ses br
bis : il rassemblera p
la force de son bras l
petits agneaux, &
les prendra dans s
sein.

HYMNE.

AURORA ponto quà priùs émicat
Nascens, Deus, te concélebret dies ;
Quà cedit umbris, próvidum te
Sol móriens récinat paréntem.

ORBI suprémis nútibus imperas,
Jussúque miras cuncta novant vices ;
Largas opes fœcúnda sulco

DU sein de l'Océa
Seigneur, dès le
naissance,
Que le jour & l'auro
annoncent ta cl
mence ;
Dans la nuit sombre
ses horreurs
Prêt à éteindre ses a
deurs,
Que par ses feux mo
rants le Soleil
ta gloire
De tes bienfaits sur no
rappelle la mé
moire.

TON pouvoir ici
bas, au Ciel,
dans les Eaux
Reproduit à nos yeu
cent spectacle
nouveaux ;
Et par mainte vicissitu
de,
De tes loix la douce ha
bitude

Párturit uberióre tellus.

Fait germer dans nos Champs les fertiles moissons,
Et les comble pour nous de tes plus riches dons.

JAM læta nobis cópia náſcitur,
Et miſſa paſſim ſémina púllulant;
Quæ frondet, incurváta fructu
Bráchia luxuriábit arbos.

DEJA naît l'abondance, & partout ſur la terre,
Du fruit de nos travaux le Champ dépoſitaire
Rend beaucoup plus qu'il n'a reçu;
Ces biens naiſſans qu'il a conçu,
L'arbre du ſein des fleurs bien-tôt les fait éclore,
Sous leur poids il s'affaiſſe, & les ſoutient encore.

SPLENDÓRE veſtis lília láetes,
Vernı́ſque pingis rura colóribus;
Demíttis imbres, & viréntem
Júgera concípiunt aríſtam.

TA main produit des lys l'éclatante beauté,
Et des Prés en émail la douce aménité,
Le Ciel pleut, nos terres avides
Engraiſſent leur ſillons avides;
Et du fond des vallons couronnés d'épis verds,
Le bled montre en naiſ-

O fuſa donis millepoténtia!
Natúra pingui nos alit úbere,
Se pontus, æther, ſeque nobis
Máncipat & famulátur orbis.

Dum cuncta vaſto gérmine prócreas,
Quanto probas te númine pródigum!
Sic nos amas, & mille vinclis
Progéniem réligas parénti.

ſant des agré
divers.

O richeſſe divin
puiſſance i
ble!
La Nature en ſes d
féconde, in
ſable,
Pour nous produit
de ſon ſein;
Le monde entier r
un frein,
Et la Mer & les C
reſpect.nt
empire,
Tout eſt docile à l'I
me, & veu
qu'il deſire.

Dans ce vaſte
vers que de
ductions
Nous rempliſſent,
gneur, de tes
fuſions!
D'un pére tendre,
tes largeſſes,
Tu nous prodigu
careſſes,
Et ton amour pour
épuiſant tou
traits,
S'attache ainſi
cœurs par c
menſes bienfa

Quæ nos ab alto próvida réspicis,
Tu fons amóris, Summa Trias, Deus,
Cœléstibus fac pura flammis
Péctora jugè tibi liténtur.
Amen.

O Dieu dont la bonté veille au salut des hommes,
De ton trône éternel tu vois ce que nous sommes;
O adorable Trinité,
Fais-nous de ta félicité
Ressentir ici-bas les innocentes flammes,
Qu'elles brûlent sans cesse, & consument nos ames.

℣. Custódi me ut pupíllam óculi.
℟. Sub umbrâ alárum tuárum prótege me. *Ps. 16. 8.*

℣. Gardez-moi comme la prunelle de l'œil.
℟. Protégez-moi, en me mettant à couvert sous l'ombre de vos aîles.

A Benedictus.

Ant. Tu es patiéntia mea, Dómine, Dómine, spes mea à juventúte, in te confirmátus sum ex útero; de *ventre* ma-

Ant. Vous êtes vous même ma patience, Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma jeunesse; à peine vis-je le jour, que vous fûtes mon soutien; dès le sein de ma mére vous étiez

tris meæ tu es protéctor meus, in te cantátio mea semper. *Ps. 70. 5. 6.*

mon protecteur, [illegible] occupation a toûj[illegible] été de chanter [illegible] louanges.

CANTIQUE DE ZACHARIE
S. Luc I.

BEnedíctus Dóminus Deus Israël, * quia visitávit & fecit redemptiónem plebis suæ.

BEni soit le Seig[illegible] Dieu d'Israël, [illegible] daigne visiter son [illegible] ple & le racheter.

Et eréxit cornu salútis nobis, * in domo David púeri sui.

Il a établi dan[illegible] maison de David, [illegible] serviteur, l'empire [illegible] doit nous sauver.

Sicut locútus est per os Sanctórum, * qui à sæculo sunt Prophetárum ejus.

Ainsi l'avoit-il [illegible] mis par la bouch[illegible] ses saints Prophè[illegible] qui nous ont préc[illegible] dans les siécles pass[illegible]

Salútem ex inimícis nostris, * & de manu ómnium qui odérunt nos.

De nous délivrer [illegible] nos ennemis, & [illegible] mains de ceux qui n[illegible] haïssent.

Ad faciéndam misericórdiam cum

Pour mettre le co[illegible] ble aux miséricor[illegible]

pátribus noſtris, * & memoráti teſtaménti ſui ſancti.

dont il a uſé envers nos peres, en conſéquence de ſon alliance ſainte.

Jusjurándũ quod jurávit ad Abrahã patrem noſtrum, * datúrum ſe nobis.

Tel eſt le ſerment qu'il fit à notre pere Abraham, & qu'il accomplit en nous.

Ut ſinè timóre de manu inimicórum noſtrórum liberáti * ſerviámus illi.

Afin qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le ſervions ſans inquiétude.

In ſanctitáte & juſtitiâ coram ipſo, * ómnibus diébus noſtris.

En marchant en ſa préſence dans la ſimplicité & la juſtice, tous les jours de notre vie.

Et tu puer, Prophéta Altiſſimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus.

Pour vous, mon fils, vous ſerez appellé le Prophête du Très-Haut; car vous précéderez le Seigneur pour lui préparer ſes voies.

Ad dandam ſciéntiam ſalútis plebi ejus, * in remiſſiónem peccatórũ eórum.

Vous enſeignerez à ſon peuple la ſcience du ſalut pour la rémiſſion de ſes péchés.

Per víſcera mi-

Par les entrailles de la

ſericórdiæ Dei noſtri, * in quibus viſitávit nos óriens ex alto.

Illumináre his qui in ténebris & in umbrâ mortis ſedent : * ad dirigéndos pedes noſtros in viam pacis.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Tu es patiéntia mea, Dómine, Dómine, ſpes mea à juventúte ; in te confirmátus ſum ex útero ; de ventre matris meæ tu es protéctor meus, in te cantátio mea ſemper.

miſéricorde de Dieu, par leſquelles le ſoleil levant eſt venu du haut des Cieux nous viſiter.

Pour éclairer ceux qui ſont aſſis dans les ténébres & dans l'ombre de la mort : pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès - le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Vous êtes vous-même ma patience, Seigneur, vous êtes mon eſpérance dès ma jeuneſſe ; à peine vis-je le jour que vous fûtes mon ſoutien ; dès le ſein de ma mere vous étiez mon protecteur, mon occupation a toûjours été de chanter vos louanges.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. * Et clamor meus ad te véniat.

℣. Seigneur, exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

PRIONS.

DEus, ómnium bonórũ fons ac plenitúdo, qui dispónis ómnia suáviter, & patérnâ providéntiâ gubérnas, in benedictiónibus dulcédinis tuæ ità nos, quæsumus prævenî; ut quibus dedísti vitam & inspiratiónem & ómnia; sempiterna quoque bona retríbuas. Per Dóminum nostrum Jesum-Christũ Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs-sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

O Dieu ! fource & plénitude de tous les biens, qui disposez de toutes choses avec suavité, & les gouvernez par une paternelle providence, prévenez-nous, nous vous en supplions, des bénédictions de votre douceur, de maniere qu'après nous avoir donné la vie, la respiration & tout ce que nous avons, vous nous accordiez aussi les biens éternels. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en unité de l'Esprit saint, dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. Seigneur exaucez ma priére.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.
℣. Benedicámus Dómino.	℣. Béniſſons le Seigneur.
℟. Deo grátias.	℟. Graces à Dieu.
℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.	℣. Que les ames des fidèles répoſent en paix par la miſéricorde Divine.
℟. Amen.	℟. Ainſi ſoit-il.



A PRIME.

PATER, AVE, CREDO.

DEus in adjutórium eum inténde.

℟. Dómine, ad juvándum me fena..

Glória Patri, & lio, & Spiritui nćto. Sicut erat princípio & nunc semper, & in cula sæculórum. nen.

℣. O Dieu! venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur de me secourir.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

HYMNE.

Thesaúrus ô sciéntiæ, æquor imménsum, Deus!
túra cernis præscius,

O trésor de science! ô vaste profondeur!
Grand Dieu tes secrets sublimes
Sont pour l'homme des abîmes.
Tu prévois sans erreur

Rotámque volvis témporum.

SE nuda pandit véritas,
Uni révelat ſe tibi
Natúra, tot recóndita
Velis patent myſtéria.

PRÆSAGA veri mens fugat,
Ceu noctis horrórem dies,
Fallácis umbras diſſipat,
Cordiſque rimátur dolos.

QUIS tam profúnda diſcutit?
Rerum medúllas, órdinem,
Formas laténtes éxplicas,
Senſus pénetras íntimos.

L'avenir dont l'incert tude
Nous cache la viciſſitu
A toi ſeul ſe découv
En tout ſon jour vérité;
Seul tu ſondes l'obſc rité
Du Sanctuaire qu'ouv
Sous ſes voiles miſt rieux
La Nature ſimple à t yeux.

JOÜET d'illuſio
Envain l'homme tro peur s'abuſe;
Dès l'aurore la nu confuſe
Fuit les premiers rayon
Ainſi du cœur les rep ſombres
Dieu voit & diſſipe l ombres.

GRAND DIEU, toutes choſes
Qui mieux que toi ſç les reſſorts,
Le poids, la forme, l rapports,
La fin, l'ordre, les cau ſes?
Tu développes leurs ſe crets,
Et leur ſtructure & leu effets.

O Sancta Trínitas, Deus,
Mundum ténebris óbsitum,
Tuo favénte spíritu,
Lux increáta dírige.
Amen.

O principe éternel,
Trinité Sainte, Dieu suprême,
Dans son aveuglement extrême
Viens du foible mortel
Diriger la triste carriére,
Par ton esprit, & ta lumiére.

Ant. Mirábilis.

Ant. La connoissance.

PSEAUME 138.

DOmine, probásti me, & cognovísti me: * tu cognovísti sessiónem meam & resurrectiónem meam.

SEigneur, vous avez sondé mon cœur, & vous l'avez connu; soit que j'agisse, ou que je me repose, je suis toûjours sous vos yeux.

Intellexísti cogitatiónes meas de longè: * sémitam meam & funículum meum investigásti.

Mes pensées vous sont connues avant que je les forme; vous observez tous mes pas & toutes mes démarches.

Et omnes vias meas prævidísti: * quia non est sermo in linguâ meâ.

Vous prévoyez d'avance ce que je dirai, lorsque la parole n'est pas encore sur ma langue.

Ecce, Dómine,

C'est ainsi, Seigneur,

tu cognovísti ómnia novíssima & antíqua : * tu formásti me, & posuísti super me manum tuam.

que vous connoissez tout ; le passé & le présent sont également à vos yeux ; & vous me tenez toûjours dans votre main après m'avoir formé.

Mirábilis facta est sciéntia tua ex me : * confortáta est, & non pótero ad eam.

La connoissance que vous avez de moi, est incompréhensible ; elle est si élevée, que je n'y puis atteindre.

Quò ibo à spíritu tuo ? * Et quò à fácie tuâ fùgiam ?

Où irai-je pour me dérober à votre pénétration ? Où fuirai-je pour me soustraire à vos regards ?

Glória Patri, & Filio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Division du même PSEAUME.

SI ascéndero in cœlum, tu illic es : * si descéndero in inférnum, ades.

SI je me perds dans l'immensité des Cieux, ils sont votre demeure, si je me cache au centre de la terre, vous y ètes présent.

Si ſúmpſero pennas meas dilúculo,* & habitávero in extrémis maris.

Quand j'aurois des aîles, & que prenant l'eſſor dès le matin, j'irois habiter aux extrémités de la mer.

Etenim illuc manus tua dedúcet me, & tenébit me déxtera tua.

Ce ſeroit votre main qui conduiroit mes pas, & votre droite qui me ſoutiendroit.

Et dixi : fórſitan ténebræ conculcábunt me : * & nox illuminátio mea in delíciis meis.

J'ai dit en moi-même : peut-être que les ténébres me déroberont à ſes regards ; mais la nuit même vous a ſervi de flambeau pour éclairer mes crimes.

Quia ténebræ non obſcurabúntur à te, & nox ſicut dies illuminábitur : * ſicut ténebræ ejus, ità & lumen ejus.

En effet, les ténébres n'ont point pour vous d'obſcurité ; la nuit à votre égard eſt auſſi claire que le jour ; les ténébres & la lumiere, tout vous eſt égal.

Quia tu poſſedíſti renes meos : * ſuſcepíſti me de útero matris meæ.

Dès le ſein de ma mere, vous preniez ſoin de moi, vous formiez mes entrailles les plus cachées.

Confitébor tibi, quia terribíliter *magnificátus*

J'admirerai donc, Seigneur, les prodiges étonnans de votre puiſſance ; vos œuvres ſont

es : * mirabília ó-pera tua, & ánima mea cognóſcit nimis.

admirables, & mon ame s'applique à les approfondir.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Gloire ſoit au Pére, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Diviſion du même PSEAUME

NOn eſt occultátum os meũ à te, quod fecíſti in occúlto : * & ſubſtántia mea in inferióribus terræ.

VOus diſtinguiez tous mes os, lorſque vous les formiez dans le ſecret : vous avez vû la ſubſtance de mon corps, lorſqu'elle étoit encore dans les entrailles de la terre.

Imperféctũ meũ vidérunt óculi tui, & in libro tuo omnes ſcribéntur : * dies formabúntur, & nemo in eis.

Je n'étois qu'une maſſe informe, & déja vous me connoiſſiez, tous mes membres étoient décrits dans vos livres : mes jours étoient comptés, & je n'en jouiſſois pas encore.

Mihi autem nimis honorificáti ſunt amíci tui, Deus : *

Que vos amis, Seigneur, me paroiſſent favoriſés de vous ; qu'ils

nimis confortátus est principátus eórum.

me paroiſſent élevés en puiſſance & en gloire !

Dinumerábo eos, & ſuper arénam multiplicabúntur:* exurréxi, & adhuc ſum tecum.

J'eſſaye de les compter ; mais leur nombre ſurpaſſe celui des grains de ſable de la mer : votre providence ſur eux m'occupe dès mon réveil.

Si occíderis Deus peccatóres : * viri ſánguinum declináte à me.

Quant aux méchans, ne les exterminerez-vous pas, ô mon Dieu ? Retirez-vous donc de moi, ô hommes ſanguinaires.

Quia dícitis in cogitatióne : * accípient in vanitáte civitátes tuas.

Vous qui dites dans votre cœur : nous envahirons injuſtement l'héritage du Seigneur.

Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam, * & ſuper inimícos tuos tabeſcébam.

Vous ſçavez, Seigneur, que j'ai en averſion ceux qui vous haïſſent, & que je ſéche de douleur en voyant vos ennemis.

Perfécto ódio óderam illos : * & inimíci facti ſunt mihi.

Je les hais d'une haine parfaite, & vos ennemis ſont devenus les miens.

Proba me, Deus, & ſcito cor meum:*

Sondez-moi, ô mon Dieu, & connoiſſez le

intérroga me, & cognósce sémitas meas.

fond de mon cœur; interrogez-moi, & examinez tous mes pas.

Et vide si via iniquitátis in me est,* & deduc me in viâ ætérnâ.

Voyez si je ne serois pas dans la voie de l'iniquité, & remettez-moi dans le vrai chemin, pour ne m'en écarter jamais.

Glória Patri, & Fílio, & spirítui Sancto: sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Mirábilis facta est sciéntia tua ex me: confortáta est, & non pótero ad eam. *Psalm. 138. 6.*

Ant. La connoissance que vous avez de moi, est incompréhensible; elle est si élevée, que je n'y puis atteindre.

CAPITULE. *Ep. aux Rom. Chap. 2. ℣. 33.*

O Altitúdo divitiárum sapiéntiæ & sciéntiæ Dei! quàm incomprehensibília sunt

O Abîme des richesses de la sagesse & de la science de Dieu! que ses jugemens sont incompréhensibles, & ses voies impénétra-

judicia

judícia ejus & investigábiles viæ ejus ! Quis enim cognóvit sensum Dómini ? Aut quis consiliárius ejus fuit? Aut quis prior dedit illi, & retribuétur ei ? Quóniam ex ipso & per ipsum & in ipso sunt ómnia : ipsi glória in sæcula. Amen.

bles ! Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou qui est entré dans le secret de ses conseils ? Qui lui a donné quelque chose le prémier, pour en prendre la récompense ? N'est-ce pas de lui & par lui & en lui que sont toutes choses : à lui soit gloire dans tous les siécles. Ainsi soit-il.

℟. *bref.* Christe, fili Dei vivi, * miserére nobis.

℟. *Br.f.* Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

Christe, fili Dei vivi, miserére nobis.

Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

℣. Lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. *S. Jean ch. 1. ℣. 9.*

℣. Vraie lumiére qui illumine tout homme vénant en ce monde.

* Miserére nobis.

* Ayez pitié de nous.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Christe, fili Dei vivi, miserére nobis.

℣. Exúrge, Dómine, ádjuva nos.

℟. Et rédime nos propter nomen tuũ.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

℣. Levez-vous Seigneur, secourez-nous.

℟. Et rachetez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

PRIONS.

DOmine, Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos pervenire fecísti, tuâ nos hódie salva virtute, ut in hâc die ad nullum declinémus peccátum; sed semper ad tuam justítiam faciéndam nostra procédant elóquia, dirigántur cogitatiónes & ópera. Per Dómi-

SEigneur Dieu Tout-Puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre puissance, afin que durant le cours de cette journée nous ne tombions dans aucun péché, mais que nos paroles, nos pensées & nos œuvres soient dirigées à la pratique de votre justice par Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en uni-

num noſtrũ Jeſum-Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus. Per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

té de l'Eſprit Saint, dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Deo grátias.

℟. Graces à Dieu.

℣. Pretióſa in conſpéctu Dómini.

℣. Elle eſt précieuſe aux yeux du Seigneur.

℟. Mors Sanctórum ejus.

℟. La mort de ſes Saints.

Sancta María & omnes Sancti intercédant pro nobis ad Dóminum; ut nos mereámur ab eo adjuvári & ſalvári, qui vivit & regnat in ſæcula ſæculórum.

Que Sainte Marie & tous les Saints intercédent pour nous auprès du Seigneur, afin que nous méritions d'être aidés & ſauvés par celui, qui vit & régne dans les ſiécles des ſiécles.

℟. *Amen.*

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℣. O Dieu venez à mon aide.

℟. Dómine, ad adjuvándum me feſtína.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

L'on repéte trois fois, après quoi l'on dit:

Glória Patri, &c. Sicut erat, &c.

Gloire au Pere, & au Fils & au Saint-Eſprit.

Kyrie eléiſon, Chriſte eléiſon, Kyrie eléiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous, Chriſt, ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

PATER NOSTER.

℣. Réſpice in ſervos tuos, Dómine, & in ópera tua, & dírige filios eórum.

℣. Jettez, Seigneur, un regard favorable ſur vos ſerviteurs, & ſur leurs œuvres, & conduiſez leurs enfans.

℟. Et ſit ſplendor Dómini Dei noſtri ſuper nos, & ópera mánuum noſtrárum dírige ſuper nos, & opus mánuum noſtrárum dírige.

℟. Et que la ſplendeur du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous : dirigez en nous les œuvres de vos mains, & dirigez l'œuvre de nos mains.

℣. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

℟. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Gloire soit au Pere & au Fils, & au Saint-Esprit.

℟. Aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

PRIONS.

DIrígere & sanctificáre, régere & gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cœli & terræ, hódie corda & córpora nostra, sensus, sermónes & actus nostros in lege tuâ; ut hîc & in ætérnum, te auxiliánte, salvi & líberi esse mereámur, Salvátor mundi, qui vivis & regnas in sæcula sæculórum. Amen.

DAignez, ô Seigneur notre Dieu, Roi du Ciel & de la Terre, diriger & sanctifier, régir & gouverner aujourd'hui nos cœurs, & nos corps, nos sentimens, nos discours & nos actions selon votre Loi, afin qu'ici & dans l'éternité nous méritions d'être sauvés & délivrés par votre secours, ô Sauveur du monde, qui vivez & régnez dans les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Benedíctio. Dies

℣. Commandez, Seigneur, de bénir.

Bénédiction. Que l[illegible]

& actus nostros in suâ pace dispónat Dóminus ómnipotens.

℟. Amen.

Seigneur Tout-Puissant dispose dans sa paix, nos jours & nos actions.

℟. Ainsi soit-il.

LEÇON BREVE. 2. *Cor*. 4. 6.

DEus qui dixit de ténebris lucem splendéscere, ipse illúxit in córdibus nostris, ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Jesu. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Benedícite.

℟. Deus.

Benedict. Dóminus nos benedícat, & ab omni malo

LE même Dieu qui a commandé que la lumiére sortit des ténébres, a aussi fait luire sa clarté dans nos cœurs, afin que nous éclairions aussi les autres, par la connoissance de la gloire de Dieu, selon qu'elle paroît en Jesus-Christ. Pour vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Graces à Dieu.

℣. Notre secours est au nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le Ciel & la Terre.

℣. Bénissez.

℟. O Dieu.

Bénédiction. Que le Seigneur nous bénisse & nous préserve de tout

defféndat, & ad vitam perdúcat ætérnam : & fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

mal, & nous conduise à la vie éternelle; & que les ames des fidéles répofent en paix par la miséricorde de Dieu.

℟. Ainsi soit-il.



A TIERCE.

℣. DEus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándũ me festína.

Glória Patri & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur de me secourir.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

HYMNE.

QUANTAS inexháusti, Deus,
Vices amóris éxhibes!
Tuo beáti vívimus,
Ditescimúsque múnere.

SEIGNEUR, que de biens ton amour
Enfante sur la terre!
De tes propres dons chaque jour,
L'homme ici-bas vit & prospere;
Ta main comble ses vœux,

L'enrichit & le rend heureux.

Cunctis ades, & súbvenis
Unus, quid ultra? Te, Deus,
Largíre, mactas hóstiam
Orbi piándo filium.

Partout ta bonté bienfaisante
Etend ses soins divers;
Tout ressent son aide puissante;
Mais, ô prodige, l'Univers
T'a vû pour nous, du crime
Sur ton fils frapper la victime.

O charitátis víctima!
Salútis ô stipéndium!
Da próvido quo nos amas
Amóre nos ignéscere.
Amen.

O Dieu mourant par charité!
Prix de ma délivrance!
Par le tien mon cœur excité
Soupire après ta jouissance,
Puissent à tes faveurs
Répondre ses justes ardeurs!

Ant. Suávis Dóminus.

Ant. Le Signeur est tendre.

Pseaume 144.

EXaltábo te, Deus meus, Rex: * & benedícam nómini tuo in sæculum, & in sæculum *sæculi.*

JE vous louerai, ô mon Dieu & mon Roi; je bénirai votre saint nom dans l'éternité.

Per síngulos dies benedícam tibi : * & laudábo nomen tuum in sæculum, & in sæculum sæculi.

Oui ce sera dans tous les siécles que je vous bénirai chaque jour, & que je chanterai vos louanges.

Magnus Dóminus & laudábilis nimis : * & magnitúdinis ejus non est finis.

Le Seigneur est grand & au-dessus de toute louange ; sa grandeur n'a point de bornes.

Generátio & generátio laudábit ópera tua : * & poténtiam tuam pronuntiábunt.

De génération en génération on se transmettra, Seigneur, le récit de vos merveilles, elles publieront votre puissance.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * & mirabília tua narrábunt.

Elles célébreront l'éclat & la gloire de votre sainteté ; elles raconteront vos œuvres admirables.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * & magnitúdinem tuam narrábunt.

Elles imprimeront la terreur par le récit de vos châtimens, elles exalteront vos grandeurs.

Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt : &

Elles perpétueront le doux souvenir de l'abondance de vos bon-

ſtiâ tuâ exultá-
t.

Miſerátor & mi-
cors Dóminus;*
ens & multùm
éricors.

uávis Dóminus
vérſis : * & mi-
tiónes ejus ſu-
ómnia ópera
.

Glória Patri, &
o, & Spirítui
ćto. Sicut erat
rincípio & nunc
ſemper, & in
ula ſæculórum.
en.

tés; elles ſe réjouiront dans votre juſtice.

Le Seigneur eſt plein de bonté, il eſt compâtiſſant, il eſt patient & riche en miſéricorde.

Il eſt tendre envers toutes ſes créatures; ſa bonté s'étend ſur tous ſes ouvrages.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Suite du même PSEAUME.

C Onfiteántur
tibi, Dómi-
, ómnia ópera
, * & Sancti tui
edícant tibi.

Glóriam regni
dicent : * & po-
tiam tuam lo-
ntur.

QUe toutes vos créatures vous louent, Seigneur, & ſurtout que vos Saints vous béniſſent.

Qu'ils publient la gloire de votre régne, qu'ils annoncent votr puiſſance.

Ut notam fáciant filiis hóminum poténtiam tuam, * & glóriam magnificéntiæ regi tui.

Afin qu'elle ſoit m nifeſtée à tous les fans des hommes, qu'ils connoiſſent gloire & la magnific ce de votre Royaum

Regnum tuum, regnum ómnium ſæculórum : * & dominátio tua in omni generatióne & generatiónem.

Votre régne, S gneur, eſt celui de t les ſiécles, & votre e pire s'étend ſur tou les générations.

Fidélis Dóminus in ómnibus verbis ſuis : * & ſanctus in ómnibus opéribus ſuis.

Le Seigneur eſt fid le dans toutes ſes pr meſſes, il eſt ſaint da toutes ſes œuvres.

Allevat Dóminus omnes qui córruunt : * & érigit omnes eliſos.

Il ſoutient tous ceu qui tombent, il rélév ceux qui ſont abattu

Oculi ómnium in te ſperant, Dómine : * & tu das eſcam illórum in témpore oportúno.

Toutes les créatur ont les yeux ſur vous Seigneur : vous donne à chacune au tems co venable la nourritur qui lui eſt propre.

Aperis tu manum tuam : * & imples omne ánimal benedictióne.

Vous ouvrez vo mains ſur elles, & le animaux mêmes ſont comblés de biens.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : * & sanctus in ómnibus opéribus suis.

Le Seigneur est équitable dans toutes ses voies, il est saint dans toutes ses œuvres.

Propè est Dóminus ómnibus invocántibus eum : * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Il est tout près de ceux qui l'invoquent de bonne foi.

Voluntátem timéntiũ se fáciet, * & deprecatiónem eórum exáudiet : & salvos fáciet eos.

Il accomplit la volonté de ceux qui le craignent ; il les exauce & les met en sûreté.

Custódit Dóminus omnes diligéntes se : * & omnes peccatóres dispérdet.

Il veille à la garde de tous ceux qui l'aiment ; mais pour les méchans il les extermine tous.

Laudatióně Dómini loquétur os meum : * benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sæculum, & in sæculum sæculi.

Que ma bouche annonce donc les louanges du Seigneur ; * que toute chair bénisse son saint nom, & cela dans les siécles des siécles.

Glória Patri, &

Gloire soit au Pere,

Filio, & spiritui Sancto. Sicut erat in principio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

& au Fils & au Saint prit, aujourd'hui & to jours, & dans tous siécles comme dès commencement & d toute l'éternité. Ai soit-il.

PSEAUME 137.

CONfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo : * quóniam audísti verba oris mei.

JE vous louerai, S gneur, & ce sera toute l'ardeur de m cœur ; car vous avez d gné écouter mes pri res.

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nómini tuo.

Je vous chanterai d Cantiques en la prése ce des Anges ; je vo adorerai dans votre te ple saint, & je béni votre nom.

Super misericórdiâ tuâ & veritáte tuâ : quóniam magnificásti super omne nomen sanctum tuum.

Je le bénirai à cau de votre miséricorde de votre fidélité da vos promesses ; car vo faites éclater la gloi de votre nom au-dess de toutes louanges.

In quâcúmque die invocávero te, *exáudi me :* * mul-

Exaucez-moi donc e quelque tems que vous invoque ; donne

tiplicábis in ánimâ meâ virtútem.

à mon ame de nouvelles forces.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes Reges terræ : * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Que tous les Rois de la terre, Seigneur, chantent avec moi vos louanges; car ils ont appris comment vous avez accompli en moi vos promesses.

Et cantent in viis Dómini : * quóniã magna est glória Dómini.

Qu'ils viennent marcher avec nous dans les voies du Seigneur, & célébrer sa gloire qui est admirable.

Quóniam excélsus Dóminus, & humília réspicit : * & alta à longè cognóscit.

Rien de plus élevé que notre Dieu; cependant il s'abaisse jusqu'à ce qu'il y a de plus vil, tandis qu'il ne regarde que de loin ce qui veut s'élever.

Si ambulávero in médio tribulatiónis vivificábis me : * & super irã inimicórum meórum extendísti manum tuam, & salvum me fecit déxtera tua.

Quand donc je marcherois au milieu des tribulations, vous me donneriez la vie, Seigneur, vous étendriez votre main pour réprimer la haine de mon ennemi, & votre droite me mettroit en sûreté.

Dóminus retríbuet pro me, *

Le Seigneur sera ma caution : votre miséri-

Dómine miſericórdia tua in ſæculum : ópera mánuum tuárum ne deſpícias.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Suávis Dóminus univérſis ; & miſeratiónes ejus ſuper ómnia ópera ejus.

corde, ô mon Dieu, éternelle, ne me re tez pas, moi qui l'ouvrage de vos ma

Gloire ſoit au P & au Fils, & au S Eſprit, aujourd'hu toûjours & dans tou ſiécles, comme dè commencement & toute l'éternité. A ſoit-il.

Ant. Le Seigneu tendre envers toute créatures ; ſa bonté tend ſur tous ſes ou ges.

CAPITULE. *Eccl.* 2. 13.

Plus & miſéricors eſt Deus, & remíttet in die tribulatiónis peccáta ; & protéctor eſt ómnibus exquiréntibus ſe in veritáte.

℟. *brev.* Confitébor tibi in pópulis,

Dieu eſt plei bonté & de ricorde ; il pardon péchés au jour de fliction, & il eſt le tecteur de tous ceu le cherchent dans l rité.

℟. *bref.* Je vous rai, Seigneur, au

Dómine : * & pſalmum dicam tibi in géntibus.

lieu des peuples, & je chanterai vos Cantiques devant les nations.

Confitébor tibi in pópulis, Dómine : * & pſalmum dicam tibi in géntibus.

Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, & je chanterai vos cantiques devant les nations.

℣. Quóniã magnificáta eſt uſque ad cœlos misericórdia tua. *Pſ. 56. 10. 11.*

℣. Parce que votre miſéricorde mérite d'être élevée juſqu'au plus haut des cieux.

Et pſalmum dicam tibi in géntibus.

Et je chanterai vos cantiques devant les nations.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint-Eſprit.

Confitébor tibi in pópulis, Dómine : * & pſalmum dicam tibi in géntibus.

Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, & je chanterai vos louanges devant les nations.

℣. Adjútor meus tibi pſallam; quia, Deus, ſuſcéptor meus es.

℣. Je vous louerai, ô mon défenſeur, vous êtes mon appui.

℟. *Deus meus*,

℟. Mon Dieu, votre

misericórdia mea. *Ps. 58. 18.*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

miséricorde est à moi.

℣. Seigneur, exaucez ma priére.

℟. Et que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

PRIONS.

DEus, ómnium bonórũ fons ac plenitúdo, qui dispónis ómnia suáviter, & patérnâ providéntiâ gubérnas, in benedictiónibus dulcédinis tuæ ità nos, quǽsumus, præveni; ut quibus dedisti vitam & inspiratiónem & ómnia, sempitérna quoque bona retribuas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus sancti, Deus,

O Dieu, source & plénitude de tous les biens, qui disposez de toutes choses avec suavité, & les gouvernez par une paternelle providence, prévenez-nous, nous vous en supplions, des bénédictions de votre douceur, de maniere qu'après nous avoir donné la vie, la respiration, & tout ce que nous avons, vous nous accordiez aussi les biens éternels. Par Jesus-Christ notre Seigneur votre fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en unité de l'Esprit Saint dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

per ómn[illegible] ſæcula ſæculórum. Amen.

℣. Dóm[illegible]e, exáudi ora[illegible]nem meam.

℟. Et cla[illegible]or meus ad te véni[illegible].

℣. Benedicám[illegible] Dómino.

℟. Deo grátia[illegible]

℣. Fidélium án[illegible]mæ per misericór[illegible]diam Dei requiéſ[illegible]cant in pace.

℟. Amen.

℣. Seigneur, exaucez ma priére.

℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Graces à Dieu.

℣. Que les ames des fidéles repoſent en paix par la miſéricorde divine.

℟. Ainſi ſoit-il.

A LA [illegible]ESSE.

Introït[illegible] [illegible]ſ. 64. 10.

VIſitáſti ter[illegible] & inebr[illegible] eam : multipl[illegible] locupletáre[illegible]am. Flumen [illegible] replétum [illegible]uis, paráſt[illegible]um illó[illegible] quóniam ita præparátio ejus.

VOus viſitez votre terre, ô mon Dieu, & vous la nourriſſez de vos pluies abondantes, vous l'enrichiſſez par la multiplication de ſes ſemences; c'eſt par vous que le Jourdain roule ſes eaux, répandant la fécondité, comme vous l'avez deſtiné, il prépare la nourriture à votre peuple.

Pſ. Te decet

Pſ. C'eſt dans Sion

hymnus Deus in Sion : & tibi reddétur votum in Jerúſalem. *Pſ. 64.*

Glória Patri, & Fílio, & ſpirítui Sancto : ſicut erat in princípio & nunc & ſemper & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Viſitáſti, &c.

qu'il convient de louer, Seigneur, à Jeruſalem qu'il vient que nous vou frions nos vœux.

Gloire ſoit au P & au Fils, & au Sain prit, aujourd'hui & jours, & dans tou ſiécles, comme dè commencement & toute l'éternité. ſoit-il.

Vous viſitez, &

PRIONS.

DEus, ómnium bonórũ fons ac plenitúdo, qui diſpónis ómnia ſuáviter, & paternâ providéntiâ gubérnas, in benedictiónibus dulcédinis tuæ, ità nos, quæſumus, præveni; ut quibus dedíſti vitam & inſpiratiónem & ómnia, ſempitérna quoque bona retríbuas. Per

O Dieu, ſourc plénitude de les biens, qui diſp de toutes choſes ſuavité, & les gou nez par une paterr providence, préve nous, nous vous en plions, des béné tions de votre douc de maniere qu'après avoir donné la vie reſpiration, & tou que nous avons, nous accordiez auſſi biens éternels. Par ſus-Chriſt notre gneur votre Fils,

Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

étant Dieu, vit & régne avec vous en unité de l'Esprit Saint, dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

Lectio Actuum Apostolorum.

Épitre tirée des Actes des Apôtres, *Chap.* 17. ℣. 24. *jusqu'au* 28.

DEus, qui fecit mundum & ómnia quæ in eis sunt, hic cœli & terræ cùm sit Dóminus, non in manufáctis templis hábitat, nec mánibus humánis cólitur índigens áliquo, cùm ipse det ómnibus vitam & inspiratiónem, & ómnia, fecítque ex uno omne genus hóminum inhabitáre super univérsam fáciem

DIeu qui a fait le monde & tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par les hommes. Il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme s'il avoit besoin de ses créatures, lui qui donne à tous la vie, la respiration & toutes choses. Il a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, ayant marqué l'ordre des saisons

PROSE

Sur la divine Providenc

ÆTERNIS è fóntibus
Rupto velut ággere
Altis torrens ímbribus,
Largo cœli múnere
Rivi mille dépluunt.

TERRA, pontus, æthera,
Nova passim hómini
Rerum ferunt génera;
Cuncta suétis órdini
Canálibus réfluunt.

LES Cieu
vrent ensi
répand se
ses,
Mille canaux p
vont, pl
ses richess
Inonder l'Univ
Comme on v
torrent
tueuse co
Ils rompent leu
re, & leu
source
Répand ces bien

LA Nature
de l'hom
butaire,
Enrichit pour
& le Ci
Terre
De ses dons re
Pour lui tou
l'estre &
renouvell
Chaque chose
au mêm
fidelle
Combler ses vo
sans.

AST unde mortálium
Hæc genti felícitas?
Mundi per impérium
Próvida benígnitas
Omnibus invígilat.

MAIS d'où vient aux humains un bonheur si durable?
Qui, prêtant à nos maux une main secourable
Nous remplit de bienfaits?
C'est un Estre puissant, Dieu par qui tout respire,
Dont les soins sur ce monde étendent son empire,
Surpassent nos souhaits.

INQUIETA términis
Nuta frænat ǽquora,
Novis orbe Dóminis
Parcant ut córpora
Vincla vinclis cúmulat.

CE Dieu calme les flots de la mer agitée,
Il retient quand il veut leur fureur irritée
Captive sous ses loix:
Par les mêmes liens sur la terre affermie,
A des maîtres nouveaux la Nature asservie
Respecte en nous ses Rois.

QUA furéntes témperat
Undas, ventos cárcerum
Ligat antris, pónderat

DE l'Océan fougeux il bannit la tempête,
Il enchaîne les airs, & des vents il arrête
Le souffle audacieux:
Son bras, l'appui du Ciel, en main-

Molem, curſus ſíderum
Certos polo máncipat.

tient la balance
Des aſtres qu'il dirige il fixe l'inconſtance,
Et le cours radieux.

DECRETA quæ cóndidit
Mox terris exéquitur,
Hoc ſinè nil décidit
Quo ſinè nil óritur,
Facta flatu diſſipat.

SES decrets ici-bas en tous lieux s'accompliſſent,
Il ordonne & déja tous les Eſtres rempliſſent
Ses auguſtes deſſeins;
Rien ne peut par ſoi-même ou naitre ou ſe détruire,
Un Dieu ſeul à ſon gré peut briſer ou conſtruire
Les œuvres de ſes mains.

IISDEM cuncta légibus
Aſciſcit império,
Minóra majóribus
Adigit ſervítio,
Dírigat ut síngula.

TOUT ſuit les mêmes Loix, & l'Univers paiſible
Au même ordre eſt ſoumis par un bras inviſible,
Dont il ſent le pouvoir:
Les corps ſubordonnés vivent ſous ſes auſpices,
Il leur preſcrit entre eux de mutuels ſervices,
Un mutuel devoir.

QUAS ergo divítias
Neget, à quo pullulant
Omnia? Delícias
Amóris quem ſtímulant
Tot ignes, tot víncula.

QUE refuſeroit donc à l'humaine indigence,
Ce Dieu dont la bonté fait de ſa Providence
Découler tant de biens?
Quelles délices même, épris de ſa tendreſſe
Ne verſeroit-il point dans l'ardeur qui le preſſe
De ſerrer nos liens.

BEARET ut hóminem,
Fœcúnda míráculis
Mirum rebus órdinem
Manus finxit síngulis,
Queis júgiter áſſidet.

POUR rendre l'homme heureux, mille nouveaux ſpectacles,
Que ſa main a formés par autant de miracles
Annoncent ſes grandeurs.
Ce bel ordre du monde eſt ſa propre merveille,
Seule elle le dirige, & ſans ceſſe elle y veille
Du haut de ſes ſplendeurs.

THESAUROS quos ábdidit

TOUJOURS active au ſein de la terre & de l'Onde,

Télluris & æquorum
Natúra, quot áddidit
Viſcéribus córporum,
Queis ſédula próvidet.

Nobis arva flóribus
Culta, fructus índuunt;
Vernis crudæ méſſibus
Opes ſuo diffluunt
Maturándæ témpore.

Nobis terra ſpóliis
Prægnans rumpit hórrea;
Et larga vindémiis
Preſſa fœtu vínea
Muſti natat æquore.

Que de tréſors cachés, la nature féconde
Prépare à nos beſoins!
Par elle quels ſecours, que de biens ſalutaires,
Nous offrent de ſes dons les corps dépoſitaires,
Seuls objets de ſes ſoins.

C'est pour nous que des fleurs la riante parure
Forme l'émail des prés, embellit la verdure
Des fruits encore naiſſants;
Des futures moiſſons la beauté printaniere
Annonce l'abondance, & prévient la carriére
Des épis muriſſants.

Prodigue de ſes dons que pour nous elle enfante,
La terre ſe dépouille, & paſſant notre attente
Répand tout de ſon ſein;
Sous le poids de ſon fruit la vigne qui s'affaiſſe,

Nous offre en sa liqueur la plus douce richesse
Dont l'Univers soit plein.

Hæc nobis dum múrmurat
Per grámina rívulus,
Causárum tot mémorat
Et hóminem quérulus
Tot oblítum árguit.

Quelle voix vient frapper mon oreille attentive?
Tout jusqu'au doux ruisseau dans sa course plaintive,
M'annonce ces bienfaits;
Tout presse l'homme ingrat d'admirer la nature,
Et répete à l'envi par un tendre murmure
Ses dons & nos forfaits.

Sic est, in orbe, Deus,
Tot patrásti grándia,
Obliget ut se meus
Amor, & cœléstia
Nosse terra dócuit.

Ainsi ta bonté seule, ô Dieu, fit ces prodiges,
Et pour tant de grandeurs, de l'homme tu n'exiges
Qu'un facile retour;
Par tes bienfaits mon cœur apprend à te connoître,
Et la terre m'instruit que toi seul est le maître
Digne de mon amour.

His natúræ vócibus,

Oui, Seigneur, contre moi la nature réclame,

His me, Deus, ádmones,
Mentísque vulnéribus
Ipſe manus ádmoves
Salus unde gérminat.

INFANS humi náſceris,
Líberes ut hóminem;
Fílii degéneris
Tu víctima, ſánguinem
Crux orbi diſſéminat.

QUOT inde ſcatúriunt
Pacis veræ látices!
Anhélis, dùm ſíliunt,
Exúlibus áuſpices
Manus hoc dant præmium.

Et ſa voix & ſes dons rappellent à mon ame
Tes immenſes bontés.
Ta main retient mes pas aux bords du précipice,
Et guériſſant mes maux, efface l'injuſtice
De mes iniquités.

CHARGE' de nos douleurs, tu viens prendre naiſſance,
Et rendant aux humains leur premiere innocence,
Tu ſçus briſer nos fers;
Victime ſur la Croix, d'une race rébelle,
Tu lavas dans ton ſang l'offenſe criminelle
Qui ſouilloit l'univers.

DE tant d'excès d'amour où le Seigneur s'engage,
Quel heureux fruit pour nous & quel précieux gage
D'une éternelle paix!
Loin d'un ſi doux repos tendons-y ſans relâche,
C'eſt le prix de nos vœux, le cœur qui ne l'arrache
Ne l'obtiendra jamais.

Erranti ceu misértus
Agno pastor óbviat;
Humána sic expértus,
Justo, Deus, déviat
Si quando fert bráchium.

Tuo sic nos éxcipit
Ardens sinu cháritas,
Nos & cœlo cóncipit,
Fílios ut sémitas
Instruat justítiæ.

O diléctà Númini
Sánctitas illábere,
Redditísque lúmini
Córdibus innáscere,

Dieu sensible à nos maux que ses bontés réparent,
Comme un berger fidéle, au moment qu'ils s'égarent,
Vient diriger nos pas :
Nos langueurs qu'il porta, réveillent sa tendresse ;
Attentif sur le juste, il prête à sa foiblesse
Le secours de son bras.

Voila, grand Dieu, jusqu'où ton cœur se manifeste,
Après tant de bienfaits, quel dernier trait lui reste
Pour marquer son amour ?
Enfantés dans ton sein, tu nous rends à la vie,
Pour suivre la justice, & tendre à la patrie,
Ton bienheureux séjour.

O fille du Très-Haut,
Viens habiter la terre,
Viens pour naître en nos cœurs, faire au crime la guerre,
Auguste sainteté !
Ranime la vertu, fais

Reddámur ut pátriæ.
Amen.

briller ta lumiere,
Conduis de nos ſentiers la pénible carriere
Juſqu'à l'éternité.
Ainſi ſoit-il.

Sequentia Sancti Evangelii ſecundum Mathæum, C. 6. 25.

IN illo témpore, dixit Jeſus : Nè ſollíciti ſitis ánimæ veſtræ quid manducétis, neque córpori veſtro quid induámini. Nonne ánima plus eſt quã eſca, & corpus plus quàm veſtiméntum ? Reſpícite volatília cœli, quóniam non ſerunt, neque metunt, neque cóngrégant in hórrea : & Pater veſter cœléſtis paſcit illa. Nonne vos magis *pluris* eſtis illis ?

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu.

EN ce tems là, Jeſus dit à ſes Diſciples ; Ne vous inquiétez point où vous trouverez dequoi manger pour le ſoutien de votre vie, ni d'où vous aurez des vétemens pour couvrir votre corps. La vie n'eſt-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vétement ? Conſidérez les oiſeaux du Ciel, ils ne ſément point, ils ne moiſſonnent point, & ils n'amaſſent rien dans les greniers ; mais votre Pére céléſte les nourrit. N'êtes - vous pas beaucoup plus conſidérables qu'eux ? Et qui eſt celui d'entre vous qui puiſſe, avec

Quis autem veſtrûm cógitans poteſt adjícere ad ſtatúram ſuam cúbitum unum? Et de véſtiménto quid ſollíciti eſtis? Conſideráte lília agri quómodo creſcunt; non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniã nec Sálomon in omni glóriâ ſuâ coopértus eſt ſicut unum ex iſtis. Si autem fœnum agri quod hódie eſt, & erat in clíbanum mittitura, Deus ſic veſtit, quantò magìs vos módicæ fídei? Nolíte ergo ſollíciti eſſe, dicéntes: quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia

tous ſes ſoins, ajoûter à ſa taille la hauteur d'une coudée? Pourquoi auſſi vous inquiétez-vous pour le vétement? Conſidérez comment croiſſent les lys des Champs, ils ne travaillent point, ils ne filent point; & cependant je vous déclare que Salomon même dans toute ſa gloire, n'a jamais été vétu comme l'un d'eux. Si donc Dieu a ſoin de vétir de cette ſorte une herbe des Champs, qui eſt aujourd'hui, & qui ſera demain jettée dans le four, combien aura-t'il plus de ſoin de vous vétir, ô hommes de peu de foi? Ne vous inquiétez donc point en diſant; que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou dequoi nous vétirons-nous; comme font les Payens qui recherchent toutes ces choſes; car votre pére ſçait que vous en avez beſoin. Cherchez donc, premierement le Royaume

gentes inquírunt. Scit enim Pater vester quia his ómnibus indigétis. Quǽrite ergo primùm regnum Dei & justítiam ejus, & hæc ómnia adjiciéntur vobis. Nolíte ergo sollíciti esse in cráſtinum. Cráſtinus enim dies sollícitus erit sibi ipsi; súfficit diei malítia sua.

de Dieu & sa justice, & toutes ces choses vous seront données par-dessus, c'est pourquoi ne soyez point en inquiétude pour le lendemain; car le lendemain aura soin de lui-même : à chaque jour suffit son mal.

Offertoire.

Benedíces corónæ anni benignitátis tuæ : & campi tui replebúntur ubertáte. *Ps.* 64. 12.

Tout le cours de l'année est marqué par vos bénédictions, & les Campagnes sont remplies de vos biens.

SECRETTE.

HUmilitátis nostræ obséquiũ, & vota benígnus súscipe, Dómine, & bénedic nobis hæreditáti tuæ; ut *grátiæ tuæ* ubertá-

REcevez, Seigneur, avec bonté l'hommage & les vœux de notre bassesse, & bénissez-nous, qui sommes votre héritage; afin que remplis de l'abondance de votre grace nous

te repléti, cœléstes bonórum óperum fructus reportémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

portions les fruits céléstes des bonnes œuvres; par Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en unité de l'Esprit Saint dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

COMMUNION.

Memóriam fecit mirabílium suórum miséricors & miserátor Dóminus; escam dedit timéntibus se. *Ps.* 110. 4. 5.

Dieu bon & miséricordieux a éternisé sa mémoire de ses merveilles, il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.

POST-COMMUNION.

DEus potens ac miséricors, qui pópulum tuum mirabíliter cibásti manna in desérto, nos autem pane vivo ac vero, qui de

O Dieu puissant & miséricordieux, qui avez nourri de manne votre Peuple dans le désert d'une maniere admirable, & qui nous avez donné d'une maniere encore plus admi-

cœlo deſcéndit mirabiliùs refecíſti; præſtá, ſúpplices exorámus, ut tantæ grátiæ memóres, tibi in ómnibus fidéliter obſequámur, atque honorificémus Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritûs ſancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

rable pour nourritu le pain vivant & vé table qui eſt déſcen des Cieux; faites, no vous en ſupplions trè inſtamment, que ple de reconnoiſſance pe un ſi grand bienfai nous vous obéiſſions délement en tout, que nous honorions ſus-Chriſt notre S gneur votre Fils, étant Dieu, vit & gne avec vous en u té de l'Eſprit Sai dans tous les ſiécles ſiécles. Ainſi ſoit-il



A SEXTE.

PATER, AVE.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

HYMNE.

Miris creáta légibus
Potens sibi subdit Deus,
Custos & orbi próvidas

Un Dieu régne ici-bas, & tout ce qui respire,
Ouvrage de ses mains, est soumis à ses Loix;
La terre est sans dangers

Præténdit è cœlo manus.

NOBIS vel una, fit modis
Natura mille multiplex,
Divésque mirátur finu
Fructus tot enáfci fuo.

QUI cuncta conflas, ô Deus,
Et facta nutu déftruis,
Da nos ab hofte, nóbili
Lutos triúmpho pláudere.
Amen.

Ant. Dóminus.

fous fo
empire,
Tout y reffen
& re
droits.

EN fes va
jours un
de,
La Nature
femble
fein ;
Et furprife el
biens d
bonde
Se former l
dont l'
plein.

O Dieu d
par qui
naiffanc
Qui pourroit
fouffle
nos yeu
Contre nos en
mant d
fance,
Viens combl
forts d'
glorieu

Ant. Le S

PSEAUME 92.

DOminus regnávit, decó-

LE Seig
gne, il

rem indútus eſt : * indútus eſt Dóminus fortitúdinem, & præcínxit ſe.

tu de ſa gloire, il s'eſt ceint de la force, & il s'eſt armé.

Etenim firmávit orbem terræ, * qui non cõmovébitur.

C'eſt lui qui a affermi la terre ſur de ſolides fondemens, & elle ne ſera point ébranlée.

Paráta ſedes tua ex tunc : * à ſæculo tu es.

Dès-lors votre trône étoit établi; vous régnez avant tous les ſiécles.

Elevavérunt flúmina, Dómine : * elevavérunt flúmina vocem ſuam.

Les fleuves, Seigneur, les fleuves élévent leur voix pour vous louer.

Elevavérunt flúmina fluctus ſuos, * à vócibus aquárum multárum.

Ils élévent leur voix par le bruit & l'agitation de leurs vagues.

Mirábiles elatiónes maris : * mirábilis in altis Dóminus.

Que la mer en courroux eſt admirable ! Combien plus le Seigneur eſt-il admirable dans les Cieux?

Teſtimónia tua credibília facta ſunt nimis : * domum tuam decet ſanctitúdo, Dómine, *in longitúdinem* diérum.

Vos Oracles, Seigneur, méritent toute notre confiance; la ſainteté ſera à jamais l'ornement de votre maiſon.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

PSEAUME 134.

LAudáte nomen Dómini: * laudáte, ſervi, Dóminum.

CElébrez le nom du Seigneur, vous qui êtes ſes ſerviteurs.

Qui ſtatis in domo Dómini: * in atriis domûs Dei noſtri.

Vous qui habitez ſa maiſon, qui demeurez dans l'enceinte du Temple de notre Dieu.

Laudáte Dóminum, quia bonus Dóminus: * pſállite nómini ejus, quóniam ſuáve.

Louez le Seigneur, parce que le Seigneur eſt plein de bonté, chantez la gloire de ſon nom, parce qu'il eſt aimable.

Quóniam Jaçob elégit ſibi Dóminus: * Iſraël in poſſeſſiónem ſibi.

Car il s'eſt choiſi ſa famille de Jacob: il a fait d'Iſraël ſon propre héritage.

Quia ego cognóvi quòd magnus eſt Dóminus: * &

J'ai reconnu que le Seigneur eſt vraiment grand; & que notre

Deus nofter præ ómnibus Diis.

Dieu eft au-deffus de tous les dieux.

Omnia quæcúmque vóluit, Dóminus fecit in cœlo & in terrâ, * in mari & in ómnibus abyffis.

Il a fait tout ce qu'il lui a plû dans le Ciel & fur la terre, dans la mer & jufqu'au fond des abîmes.

Edúcens nubes ab extrémo terræ:* fúlgura in plúviam fecit.

C'eft lui qui amenne les nuées des extrémités du monde, il réfout les foudres en pluïes.

Qui prodúcit ventos de thefáuris fuis; * qui percúffit primogénita Egypti ab hómine ufque ad pecus.

Il tire les vents de fes tréfors; c'eft lui qui frappa de mort les premiers nés d'Egypte, tant des hommes que des animaux.

Et mifit figna & prodigia in médio tui Egypte: * in Pharaónem & in omnes fervos ejus.

Tu vis alors, terre d'Egypte, les miracles & les prodiges qu'il fit dans ton fein fur Pharaon & fur tous fes fujets.

Qui percúffit gentes multas: * & occídit Reges fortes.

Que de Nations n'a-t'il pas exterminées? Que de Rois puiffans qu'il a mis à mort?

Sehon Regem Amorrhæórum, &

Tel fut Sehon, Roi des Amorrhéens, &

Og Regem Basan,* & ómnia regna Chánaan.

Og, Roi de Basan, & tous les Royaumes de Chanaan qu'il a détruits.

Et dedit terram eórum hæreditátem : * hæreditátem Israël pópulo suo.

Il a distribué leurs terres, & il les a données pour héritage à Israël son peuple.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Suite du même PSEAUME.

DOmine, nomen tuum in ætérnum : * Dómine, memoriále tuū in generatiónem & generatiónem.

GRand Dieu, la gloire de votre nom sera immortelle, on se souviendra de vous, Seigneur, dans tous les âges.

Quia Judicábit Dóminus pópulum suum : * & in servis suis deprecábitur.

Car le Seigneur exercera sur son peuple des jugemens favorables : il se prêtera à la priére de ses serviteurs.

Simulácra gén-

Qu'est-ce que ce,

tium argéntum & aurum, * ópera mánuum hóminum.

Idoles d'or ou d'argent que les nations adorent? Ce font l'ouvrage des hommes mêmes.

Os habent, & non lóquéntur : * óculos habent, & non vidébunt.

Elles ont une bouche, & ne parlent point, des yeux & elles ne peuvent voir.

Aures habent, & non aúdient : * neque enim eſt ſpíritus in ore ipſórum.

Elles ont des oreilles & elles ne peuvent rien entendre; leur bouche inanimée ne reſpire point.

Símiles illis fiant qui fáciunt ea : * & omnes qui confídunt in eis.

Que ceux qui les fabriquent, leur deviennent ſemblables, auſſibien que tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

Domus Iſraël, benedícite Dómino; * domus Aáron, benedícite Dómino.

Pour vous, maiſon d'Iſraël, vous béniſſez le Seigneur; vous le béniſſez, famille d'Aaron.

Domus Levi, benedícite Dómino : * qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.

Et vous, tribu de Lévi, béniſſez-le; béniſſez le Seigneur, vous tous qui le craignez.

Benedíctus Dóminus ex Sion, *

Que Sion retentiſſe des louanges du Sei-

qui hábitat in Jerúſalem.

Glória Patri, & Fílio, & ſpirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Ant. Dóminus ómnia quæcúmque vóluit, Dóminus fecit in cœlo, in terrâ, in mari, & in ómnibus abyſſis. *Pſ.* 134. 6.

gneur, de celui qui bite au milieu de J ſalem.

Gloire ſoit au P & au Fils, & au S Eſprit, aujourd'hu toûjours, & dans tou ſiécles, comme dè commencement, & toute l'éternité. A ſoit-il.

Ant. Le Seigneu fait tout ce qu'il l plû dans le Ciel & la terre, dans la m juſqu'au fond des mes.

CHAPITRE. *Prov.* 21. 1.

SIcut diviſiónes aquárum, ita cor Regis in manu Dómini, quocúmque volúerit inclinábit illud.

℟. *bref.* Deus vivens & ætérnus in *ſæcula*, * & reg-

LE cœur du Ro dans la main Seigneur comme eau courante; il le tourner de quel qu'il veut.

℟. *Bref.* Notre D eſt le Dieu vivant é nel, qui vit dans

num ejus non dissipábitur.

Deus vivens & ætérnus in sæcula,* & regnum ejus non dissipábitur.

℣. Et potéstas ejus usque in ætérnum.

* Et regnum ejus non dissipábitur.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Deus vivens & ætérnus in sæcula, & regnum ejus non dissipábitur.

℣. Ipse liberátor atque salvátor.

℟. Fáciens signa & mirabília in cœlo & in terrâ. *Dan.* 6. 26. 27.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor

les siécles : son Royaume ne sera jamais détruit.

℣. Notre Dieu est le Dieu vivant éternel, qui vit dans tous les siécles : son Royaume ne sera jamais détruit.

℣. Sa puissance passera jusques dans l'éternité.

℟. Et son Royaume, ne sera jamais détruit.

Gloire soit au Pere, & au *Fils* & au Saint-Esprit.

Notre Dieu est le Dieu vivant éternel, qui vit dans tous les siécles : son Royaume ne sera jamais détruit.

℣. C'est lui qui est le libérateur & le Sauveur.

℟. Qui fait des prodiges & des merveilles dans le Ciel & sur la terre.

℣. Seigneur exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris

meus ad te véniat. s'élévent jusq

PRIONS.

DEus, ómnium bonórũ fons ac plenitúdo, qui dispónis ómnia suáviter, & patérnâ Providéntiâ gubérnas, in benedictiónibus dulcédinis tuæ ita nos, quǽsumus, præveni; ut quibus dedísti vitam, & inspiratiónem, & ómnia, sempitérna quoque bona retríbuas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti, per ómnia sæcula sæculórum.

O Dieu, plénitud les biens, qui de toutes ch suavité, & le nez par une Providence, nous, nous supplions, de tions de votre de maniere nous avoir vie, la respi tout ce que no vous nous aussi les biens Par Jesus-Ch Seigneur vo qui étant Die régne avec vo té de l'Espri dans tous les siécles. Ainsi

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. Seigneu cez ma priere

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. Et que s'élévent jus

℣. Benedicámus
míno.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Deo grátias.

℟. Graces à Dieu.

℣. Fidélium áni-
per miſericór-
n Dei requiéſ-
t in pace.

℣. Que les ames des fidéles répoſent en paix par la miſéricorde divine.

. Amen.

℟. Ainſi ſoit-il.



A NONE.

PATER, AVE.

℣. DEus, in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándũ me festína.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. O Di
à m

℟. Hâtez
gneur de me

Gloire soi
& au Fils, &
Esprit, aujo
toûjours, &
les siécles,
le commence
dans toute
Ainsi soit-il.

HYMNE.

IN orbe condéndo Deus
Ludit, salúti próvidet
Rerum, locos & síngulis

QU'ENC
Dieu
mer l'U
Il parla : sa sag
mit ses
Il les soutient
& dans
divers,

Moménta ſignat témporum.

A fine finem fórtiter
Attíngit, & prudens moras
Dùm nectit, optáto bonus
Humána claudit éxitu.

Tu mentis ætérnæ jubar,
Qui noſtra factus eſt ſalus,
Da términis quò téndimus,
Cœléſtibus quiéſcere.
Amen.

Ant. Qui fecit.

Et dans des lieux certains il fixe leurs uſages.

Ce Dieu qui, quand il veut, peut remplir ſes deſſeins,
Dans de juſtes délais, conſulte ſa prudence;
C'eſt par-là que toujours il parvient à ſes fins,
Ainſi comble nos vœux ſa douce Providence.

O ſageſſe éternelle, ô Verbe du Très-Haut!
Qui prenant nos langueurs viens eſſuyer nos larmes,
Nous ſoupirons vers toi, termine enfin nos maux,
Fais-nous goûter au Ciel un repos ſans allarmes.
Ainſi ſoit-il.

Ant. C'eſt lui qui a fait.

PSEAUME 103.

BEnedic, ánima mea, Dó-

O Mon ame, béniſſez le Seigneur;

inter médiũ móntium pertransíbunt aquæ.

arrosent les vallées, qui les faites rouler à travers les montagnes.

Potábunt omnes béstiæ agri : * expectábunt ónagri in siti suâ.

Vous les avez destinées à abreuver tous les animaux des Campagnes ; les bêtes sauvages ont également ce secours dans leur soif.

Super ea vólucres cœli habitábunt : * de médio petrárum dabunt voces.

Les oiseaux du Ciel volent sur leurs rivages, ils font entendre leurs ramages au milieu des rochers.

Rigãs montes de superióribus suis : * de fructu óperum tuórum satiábitur terra.

Les plus hautes montagnes sont arrosées elles-mêmes par des eaux supérieures, toute la terre est abreuvée par le travail de vos mains.

Prodúcens fœnum juméntis, * & herbã servitúti hóminum.

C'est ainsi qu'elle pousse l'herbe pour la nourriture des animaux, & qu'elle produit les plantes utiles au service de l'homm.

Ut edúcas panem de terrâ : * & vinum lætificet cor hóminis.

C'est du sein de la terre que vous tirez le grain qui le nourrit, & le vin qui réjouit son cœur.

Ut exhílaret fáciem in óleo : * &

Elle produit l'huile dont il se parfume avec

panis cor hóminis confírmet.

délices, & le pain qui le soutient.

Saturabúntur ligna campi, & cedri Líbani quas plantávit : * illic pásseres nidificábunt.

Les arbres des Forêts ont aussi leur nourriture, les hauts Cédres du Liban que vous avez plantés; là le petit Passerau fait son nid.

Heródii domus dux est eórum : * montes excélsi cervis, petra refúgiũ herináciis.

Et le Héron qui le maîtrise, trouve aussi le sien; & si les hautes montagnes servent de rètraite aux Cerfs, les petits Hérissons y trouvent aussi leurs nids dans le creux des rochers.

Fecit lunam in témpora : * sol cognóvit occásum suũ.

C'est vous qui avez créé la Lune pour distinguer les tems; qui avez appris au Soleil le lieu où il doit se cacher.

Posuísti ténebras, & facta est nox : * in ipsâ pertransíbunt omnes béstiæ sylvæ.

Vous avez créé également les ténébres & la nuit, vous la donnez à toutes les bêtes féroces pour faire leurs courses.

Cátuli leónum rugiéntes, ut rápiant : * & quærant *à Deo escam sibi.*

Alors les Lionceaux rugissent après leur proie, ils vous demandent leur nourriture.

Glória Patri, &

Gloire soit au Pere,

Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

& au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Seconde division du même PSEAUME.

ORtus est sol, & congregáti sunt :* & in cubílibus suis collocabúntur.

LE Soleil se leve, & voilà que ces animaux se retirent tous, ils vont chercher le repos dans leurs antres.

Exíbit homo ad opus suum, * & ad operatiónem suam usque ad vésperum.

L'homme alors sort pour son travail, & il a jusqu'au soir pour y vaquer.

Quàm magnificáta sunt ópera tua, Dómine ! ómnia in sapiéntiâ fecísti : * impléta est terra possessióne tuâ.

Que vos ouvrages, Seigneur, sont admirables ! Votre sagesse éclate en tout ce que vous faites : la terre est pleine de vos bienfaits.

Hoc mare magnum & spatiósum mánibus : * illic reptília, quorum non est númerus.

Telle est cette mer immense qui embrasse de ses mains toute la terre, qui renferme des poissons de toutes grandeurs, des reptiles sans

Animália pusílla cum magnis : * illic pertransíbunt.

nombre, & qui présent un chemin aux Vaisseaux.

Draco iste quem formásti ad illudéndum ei : * ómnia à te expéctant, ut des illis escam in témpore.

C'est-là où habitent ces énormes Baleines, qui par vos ordres se jouent dans les eaux : Tous ces animaux attendent de vous la nourriture qui leur convient.

Dante te illis, cólligent : * aperiénte te manum tuam, ómnia implebúntur bonitáte.

Vous la leur donnez, & ils la recueillent : vous ouvrez vos mains, & tous sont rassasiés de vos biens.

Averténte autem te fáciem, turbabúntur : * áuferes spíritum eórum, & defícient, & in púlverem suum reverténtur.

Si vous détournez vos regards de dessus eux les voilà aussi-tôt dans le trouble ; vous retirez l'esprit de vie, & ils périssent, ils retournent dans la poussière d'où vous les avez tirés.

Emíttes Spíritum tuum, & creabúntur : * & renovábis fáciem terræ.

Vous envoyerez de nouveau votre Esprit créateur, & la face de la terre sera renouvelée.

Sit glória Dómini in fæculum : * lætábitur Dóminus in opéribus fuis.

Que le Seigneur foit donc glorifié à jamais, lui qui voit fes ouvrages avec complaifance.

Qui réfpicit terram, & facit eam trémere : * qui tangit montes, & fúmigant.

C'eft lui-même qui d'un de fes regards fait trembler la terre, qui frappe les montagnes, & il les réduit en cendres.

Cantábo Dómino in vitâ meâ : * pfallam Deo meo quámdiu fúero.

J'emploierai ma vie à chanter les louanges de mon Dieu, j'y confacre le refte de mes jours.

Jucúndum fit ei elóquium meum : * ego verò delectábor in Dómino.

Puiffent mes chants lui être agréables ! pour moi, c'eft en lui que je trouve ma joie.

Deficiant peccatóres à terrâ, & iniqui, ità ut non fint : * bénedic ánima mea Dómino.

Quant aux pécheurs & aux méchans, qu'ils périffent de deffus la terre, & qu'ils ne foient plus : & vous, mon ame, occupez-vous à bénir le Seigneur.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. * Sicut erat *in princípio & nunc & femper, & in*

Gloire foit au Pere, & au Fils, & au Saint-Efprit, aujourd'hui & toûjours & dans tous les fiécles, comme dès le commencement & dans

sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Qui fecit terram in fortitúdine suâ, præparávit orbem in sapiéntiâ suâ, & prudéntiâ suâ exténdit cœlos. *Jerem.* 51. 15.

toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, & qui par sa prudence a étendu les cieux.

CAPITULE. *Sag.* II. 21. & *suiv.*

OMnia, Dómine, in mensúrâ, & número & póndere dispoluísti; multum enim valére tibi soli supérerat semper: & virtúti bráchii tui quis resístet? Quóniam, tamquam moméntum statéræ, sic est ante te orbis terrárum, & tamquam gutta roris antelucáni, quæ descéndit in terram.

VOus réglez toutes choses avec mesure, avec nombre & avec poids, car la souveraine puissance est à vous, & vous demeure toûjours: & qui pourra résister à la force de votre bras? Tout le monde est devant vous comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance, & comme une goute de la rosée du matin, qui tombe sur la terre.

℟. *bref.* Magnus

℟. bref. O que notre

Dóminus noſter, * & magna virtus ejus.

Magnus Dóminus noſter, * & magna virtus ejus.

℣. Et ſapiéntiæ ejus non eſt númerus. *Pſ. 146.* ℣. 5.

Et magna virtus ejus.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

Magnus Dóminus noſter, * & magna virtus ejus.

℣. Apud ipſum eſt ſapiéntia & fortitúdo.

℟. Ipſe habet consílium & intélligéntiam. *Job 12. 13.*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Dieu eſt gra
ſa puiſſance
ble !

O que not
grand, & q
ſance eſt ad

℣. Sa ſag
meſure.

Que ſa p
admirable !

Gloire ſo
& au Fils
Eſprit.

O que not
grand, & q
ſance eſt adr

℣. La ſa
puiſſance ſo
en Dieu.

℟. C'eſt l
ſede le con
telligence.

℣. Seigneu
ma priere.

℟. Et qu
s'élevent ju

Oremus.

DEus, ómniũ bonórũ fons ac plenitúdo, qui dispónis ómnia suáviter, & patérnâ providéntiâ gubérnas; in benedictiónibus dulcédinis tuæ ità nos, quǽsumus, prǽveni; ut quibus dedísti vitam & inspiratiónem & ómnia, sempitérna quoque bona retríbuas. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Prions.

O Dieu! source & plénitude de tous les biens, qui disposez de toutes choses avec suavité, & les gouvernez par une paternelle providence; prévenez-nous, nous vous en supplions, des bénédictions de votre douceur; de maniere qu'après nous avoir donné la vie, la respiration & tout ce que nous avons, vous nous accordiez aussi les biens éternels. Par Jesus-Christ notre Seigneur, votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en unité du Saint-Esprit dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Benedicámus Dóminò.	℣. Bénissons le Seigneur.
℟. Deo grátias.	℟. Graces à Dieu.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.	℣. Que les ames des fidéles reposent en paix par la miséricorde divine.
℟. Amen.	℟. Ainsi soit-il.



A VESPRES.

A VESPRES.

PATER, AVE.

℣. DEus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Non pósuit nos Deus in iram, sed in acquisitiónem salútis per Dóminum nostrum Jesum-Christũ. *Aux Thess.* 5. 9.

℣. O Dieu ! venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur de me secourir.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Dieu ne nous a pas destinés pour être l'objet de sa colére, mais pour être sauvés par notre Seigneur Jesus-Christ.

PSEAUME 121.

LÆtátus ſum in his quæ dicta ſunt mihi : * in domum Dómini íbimus.

J'Ai été tranſporté de joie quand on m'a dit : allons à la maiſon du Seigneur.

Stantes erant pedes noſtri * in átriis tuis Jerúſalem.

Nous avons donc le bonheur, ô Jeruſalem, de fixer notre ſéjour dans ton enceinte.

Jerúſalem, quæ ædificátur ut cívitas, * cujus participátio ejus in idípſum.

O Ville charmante, qui prends une forme nouvelle, & dont les habitans unis entr'eux, vivent dans un commerce paiſible.

Illuc enim aſcendérunt Tribus, Tribus Dómini, * teſtimónium Iſraël ad confiténdum nómini Dómini.

C'eſt-là que les Tribus ſe raſſemblent : les Tribus du Seigneur viennent lui rendre hommage, & bénir ſon ſaint nom, ſelon le commandement fait à Iſraël.

Quia illic ſedérunt ſedes in judício : * ſedes ſuper domum David.

Là réſident les Tribunaux qui rendent la juſtice ; là eſt établi le trône de la maiſon de David.

Rogáte quæ ad pacem ſunt Jerúſalem : * & abundán-

Faiſons des vœux, pour que la paix régne à Jeruſalem ; & que ceux

tia diligéntibus te.

qui aiment ton séjour, ô Cité sainte, trouvent l'abondance.

Fiat pax in virtúte tuâ: * & abundántia in túrribus tuis.

Que ta paix soit assurée par la force de tes murailles, & que l'abondance soit conservée dans tes tours.

Propter fratres meos & próximos meos, * loquébar pacem de te.

Si je te desire une paix durable, c'est pour le bonheur de mes freres & de mes citoyens.

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Si je fais des vœux pour que tous les biens abondent dans ton sein, c'est pour la gloire de la maison du Seigneur notre Dieu.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Non pósuit nos Deus in iram, sed in acquisitiónem salútis per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Ant. Dieu ne nous a pas destinés pour être l'objet de sa colere, mais pour être sauvés par notre Seigneur Jesus-Christ.

Ant. Elégit nos in ipſo ante mundi conſtitutiónem, ut eſſémus ſancti & immaculáti in conſpéctu ejus in charitáte. *Eph. 1. 4.*

Ant. Il nous a é en lui avant la créati du monde, afin q nous ſoyons ſaints ſans tache devant par la charité.

PSEAUME 100.

MIſericórdiam & judícium * cantábo tibi, Dómine.

JE chanterai dev vous, Seigneur, v tre miſéricorde & vo juſtice.

Pſallam & intélligam in viâ immaculátâ, * quando vénies ad me.

Oui, je chanterai v louanges, & j'étudie la voix où l'on mar dans l'innocence; qu donc viendrez-vou moi?

Perambulábam in innocéntiâ cordis mei, * in médio domûs meæ.

Je conduirai mes dans la droiture de n cœur, même dans le cret de ma maiſon.

Non proponébam ante óculos meos rem injúſtâ: * faciéntes prævaricatiónes odívi.

Je n'ai garde de p jetter quoi que ce ſ d'injuſte, je hais mê ceux qui le font.

Non adhæſit mihi cor pravum: *

Celui qui a le cœ mauvais, n'a point

declinántem à me malígnum non cognoſcébam.

Detrahéntem ſecréto próximo ſuo * hunc perſequébar.

Supérbo óculo, & inſatiábili corde, * cum hoc non edébam.

Oculi mei ad fidéles terræ, ut ſédeant mecum: * ámbulans in viâ immaculáta, hic mihi miniſtrábat.

Non habitábit in médio domûs meæ, qui facit ſupérbiam; * qui lóquitur iníqua, non diréxit in conſpectu oculórum meórum.

In matútino interficiébam omnes peccatóres terræ; * ut diſpérderem de

liaiſon avec moi; les pécheurs me fuient, & je n'ai point de commerce avec eux.

Je déclare la guerre à celui qui en ſecret parle mal de ſon prochain.

Je n'admets pas à ma table ceux qui ont l'œil hautain & le cœur inſatiable.

Je cherche ceux qui ſont fidéles à leurs devoirs pour en faire mes amis; j'ai choiſi mes ſerviteurs entre ceux qui vivoient dans l'innocence.

L'homme ſuperbe n'habite point dans ma maiſon, & celui qui tient de mauvais diſcours, ne peut ſoutenir mes regards.

Je veille dès le matin pour exterminer de mes états tous les pécheurs: afin de purger

civitáte Dómini omnes operántes iniquitátem.

la cité du Seigneu tous les ouvriers d quité.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au P & au Fils, & au S Esprit, aujourd'hu toûjours & dans tou siécles, comme dè commencement & toute l'éternité. A soit-il.

Ant. Elégit nos in ipso ante mundi constitutiónem, ut essémus sancti & immaculáti in conspectu ejus in charitáte.

Ant. Il nous a élu lui avant la création monde, afin que n soyons saints & sans che devant lui pa charité.

Ant. Benedíxit nos in omni benedictióne spirituáli in cœléstibus in Christo. *Eph.* I. 3.

Ant. Il nous a c blés en Jesus-Christ toutes sortes de bé dictions spirituelles p le ciel.

PSEAUME 129.

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam.

DU fond de l'abî Seigneur, je po se des cris vers vou Seigneur, écoutez voix.

Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Prêtez une oreille attentive à la voix de ma priere.

Si iniquitátes obſerváveris, Dómine, * Dómine, quis ſuſtinébit?

Si vous tenez, ô mon Dieu, un compte exact des iniquités, qui pourra ſoutenir vos jugemens?

Quia apud te propitiátio eſt, * & propter legem tuã ſuſtínui te, Dómine.

Mais vous êtes plein de miſéricorde, & j'eſpere en vous, Seigneur, à cauſe des promeſſes que contient votre loi.

Suſtínuit ánima mea in verbo ejus,* ſperávit ánima mea in Dómino.

Ce ſont ces promeſſes dont mon ame attend l'effet; mon ame a mis ſa confiance au Seigneur.

A cuſtódiâ matutína uſque ad noctem * ſperet Iſraël in Dómino.

Qu'Iſraël donc ne ſe laſſe point d'eſpérer, depuis l'aurore juſqu'à la nuit.

Quia apud Dóminum miſericórdia, * & copióſa apud eum redémptio.

Car Dieu eſt plein de miſéricorde, & la rédemption qu'il nous prépare eſt abondante.

Et ipſe rédimet Iſraël * ex ómnibus *iniquitátibus* ejus.

C'eſt lui qui rachetera Iſraël de toutes ſes iniquités.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sǽcula sæculórum. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Benedíxit nos in omni benedictióne spirituáli in cœléstibus in Christo.

Ant. Il nous a comblés en Jesus-Christ de toutes sortes de bénédictions spirituelles pour le ciel.

Ant. Sic enim Deus diléxit mundum, ut Filium suum unigénitum daret; ut omnis qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. *S. Jean, 3. 16.*

Ant. Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui, ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

PSEAUME 115.

CRédidi propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.

JAi cru aux promesses du Seigneur, c'est pour cela que j'ai élevé ma voix vers lui du fond de mon accablement.

Ego dixi in excéssu meo: * om-

J'ai dit dans le trouble où j'étois, il n'est

nis homo mendax.

point d'homme qui ne soit trompeur.

Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus quæ retríbuit mihi?

Que rendrai-je à mon Dieu, pour tous les biens que j'en ai reçus.

Cálicem salutáris accípiam, * & nomen Dómini invocábo.

Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus.

Je lui rendrai mes vœux devant tout le peuple; je publierai que la mort de ses serviteurs est précieuse à ses yeux.

O Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, & filius ancíllæ tuæ.

O Seigneur, je suis votre esclave, & le fils de celle qui étoit à vous.

Dirupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, & nomen Dómini invocábo.

Vous avez rompu mes chaînes; aussi vous offrirai-je un sacrifice de louange en invoquant votre nom.

Vota mea Dómino reddam in *conspéctu* omnis

J'aquitterai à la vûe de tout son peuple les vœux que j'ai faits au

pópuli ejus : * in átriis domûs Dómini in médio tui Jerúſalem.

Seigneur ; ce ſera dans ſon Temple & au milieu de tes murs, ô Jéruſalem.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſǽcula ſæculórum. Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils & au Saint Eſprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les ſiécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Ant. Sic enim Deus diléxit mundum, ut Fílium ſuum unigénitum daret ; ut omnis qui credit in eum, non péreat, ſed hábeat vitam ætérnam.

Ant. Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils unique, afin que quiconque croit en lui, ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle.

Ant. Qui étiam próprio Fílio ſuo non pepércit, ſed pro nobis ómnibus trádidit illũ, quómodo non étiam cum illo ómnia nobis donávit ? *Rom. ch. 8. 32.*

Ant. S'il n'a pas épargné ſon propre Fils, mais s'il l'a livré pour nous tous, peut-il ſe faire que nous le donnant, il ne nous ait pas auſſi donné toutes choſes ?

PSEAUME 116.

LAudáte, Dóminum omnes gentes : * láuáte eum omnes ópuli.

Quóniam confiráta est super nos iséricórdia ejus, * véritas Dómini anet in ætérnum.

Glória Patri, & ílio, & Spirítui ancto. Sicut erat princípio & nunc semper, & in ecula sæculórum. men.

Ant. Qui étiam óprio Fílio suo on pepércit, sed o nobis ómnibus ádidit illũ, quóódo non étiam m illo ómnia no s donávit?

NAtions, louez toutes le Seigneur; peuples célébrez tous sa gloire.

Parce qu'il a signalé pour nous sa miséricorde, & que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit, aujourd'hui & toûjours, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. S'il n'a pas épargné son propre Fils, mais s'il l'a livré pour nous tous, peut-il se faire qu'en nous le donnant, il ne nous ait pas aussi donné toutes choses?

CAPITULE, *aux Ephes.* 2. 4. *& suiv.*

DEus autem qui dives est in misericórdiâ, propter nímiâ charitátem quâ diléxit nos; & cum essémus mórtui peccátis, convivificávit nos in Christo, cujus grátiâ estis salváti, & conressuscitávit, & consedére fecit in cœléstibus in Christo-Jesu.

DIeu qui est riche en miséricorde, poussé par l'amour extrême, dont il nous a aimés, lorsque nous étions morts pour nos péchés, il nous a rendu la vie en Jesus-Christ, par la grace duquel vous êtes sauvés; il nous a ressuscités avec lui & nous a fait asséoir dans le Ciel en Jesus-Christ.

HYMNE.

NONDUM mundus erat
morte Deus sibi
Ætérno sóbolem
fúnere liberam
Provídit míserans,
Christus adest, sacro
Proles sánguine
gérminat.

AVANT l'origine des tems,
Dieu se choisit un peuple, une race fidelle,
Qu'il enleve aux enfers, à la mort éternelle.
Le Sauveur vient, déja son sang
Découle sur la Croix; & par ce sacrifice,
Nous devenons son peu-

ple, enfans de la justice.

Felíces nímium, nos móriens Deus
Adſcríbit ſúperis, maſſáque pérditâ
Non invólvit, oves ceù téneras vigil
Paſtor ſervat ab úbere.

O favorable deſtinée!
Un Dieu naît, il expire, & ſa mort juſqu'aux Cieux
Nous aſſure des droits, nous diſtingue en ces lieux
D'une nation réprouvée.
Comme un berger qui veille à ſon tendre troupeau,
Il étend ſes bontés ſur nous dès le berceau.

Nos dudum pátriis fínibus éxules
Mundi per ténebras lux fídei regit;
Mentem paſcit amor, vívaque péctori
Fundit ſémina glóriæ.

Loin du Ciel, errans, malheureux,
De ce monde à travers les routes incertaines,
Ici-bas de la Foi les clartés ſouveraines
Dirigent nos pas ténébreux;
Et l'eſprit éclairé, l'amour ſaint dans nos ames
Du bonheur à venir porte les vives flâmes.

Justum quanta manent præmia, Cœlitum

Pour le juſte quel poids de gloire!
Aux Cieux parmi les

Quem virtus púgilem sédibus ásserit!
Quot victor súbiit prælia, tot, Deo
Dives, múnera cólligit.

Saints de splendeurs revêtus,
Quel triomphe il reçoit pour prix de sa vertu!
Tel est le fruit de sa victoire,
Après mille combats, le Ciel s'ouvre pour lui,
Dieu fera son bonheur, comme il fut son appui.

TE si noxa premit, pura canálibus
Sanctis unda fluit, grátia saucio
Morbum corde fugat, sústinet ánxium.
Lapsum firmior érigit.

PECHEUR, descends dans ces canaux,
Viens-y de tes forfaits effacer la souillure,
La grace qui t'attend, semblable à l'onde pure,
Y coule pour guérir tes maux,
En nétoyant le cœur, elle en bannit le vice,
Elle écarte nos pas de l'affreux précipice.

IGNOSCIT scéleri parcit & ímpio
Flectunt quem lácrymæ, vota, preces, Pater;
Quas non fundet

UN Dieu qu'offensent mille outrages,
Cede encore aux regrets de l'homme criminel,
Nos pleurs touchent en

opes? Crímina Fílius
Mundi víctima díluit.

cor son amour paternel :
Mais que de biens, que d'avantages
Il répandra, ce Dieu, dont le Fils a pour nous,
Victime du péché, satisfait le courroux.

O qui cuncta, Deus, désuper órdinas,
Sacris da réfici péctora fóntibus,
Orbem tu réparas, lúmine da tuo.
Uri da simul ígnibus.
Amen.

SEIGNEUR, dont les soins bienfaisans
Fixent dans la nature un ordre invariable,
Viens, remplis de nos cœurs la soif insatiable,
Répands sur eux tes doux présens;
Ta lumiere & tes feux ont réparé le monde,
Rends-nous de ces ardeurs l'impression féconde.
Ainsi soit-il.

℣. Vidéte qualem charitátem dedit nobis Pater.
℟. *Ut filii Dei nominémur, & si-*

℣. Considerez quel amour le Pere nous a témoigné.
℟. De vouloir que nous soyions appellés,

mus. *1. Ep. de S. Jean, 3. 1.*

& que nous ſoyions en effet enfans de Dieu.

A Magnificat.

Ant. Quos præſcívit, & prædeſtinávit confórmes fieri imáginis fílii ſui; ut ſit ipſe primogénitus in multis frátribus; quos autem prædeſtinávit, hos & vocávit; & quos vocávit, hos & juſtificávit: quos autem juſtificávit, illos & glorificávit. *Aux Rom. 8. 29. 30.*

Ant. Ceux que Dieu a connus dans ſa préſcience, il les a auſſi prédeſtinés pour être conformes à l'image de ſon Fils, afin qu'il fût l'aîné entre pluſieurs fréres; & ceux qu'il a prédeſtinés, il les a auſſi appellés; & ceux qu'il a appellés, il les a auſſi juſtifiés; & ceux qu'il a juſtifiés, il les a auſſi glorifiés.

CANTIQUE DE LA VIERGE.

MAgníficat * ánima mea Dóminum.

Et exultávit ſpíritus meus * in Deo ſalutári meo.

Quia reſpéxit humilitátem ancíllæ

O mon ame, glorifiez le Seigneur; & que mon eſprit ſoit ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Parce qu'il a regardé la baſſeſſe de ſa ſer-

ſuæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

vante ; c'eſt pour cela que dans tous les ſiécles, on me nommera bienheureuſe.

Quia fecit mihi magna qui potens eſt : * & ſanctum nomen ejus.

Car il a fait de grandes choſes en moi, lui qui eſt le Tout-Puiſſant, & ſon nom eſt ſaint.

Et miſericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Sa miſéricorde ſe répand d'âge en âge ſur ceux qui le craignent.

Fecit poténtiam in bráchio ſuo : * diſpérſit ſupérbos mente cordis ſui.

Il a déployé la puiſſance de ſon bras, il renverſe les deſſeins des orgueilleux.

Depóſuit poténtes de ſede : * & exaltávit húmiles.

Il dégrade les grands de la terre pour élever les petits.

Eſuriéntes implévit bonis : * & dívites dimíſit inánes.

Il remplit de biens ceux qui ſont dans l'indigence, & il dépouille les riches.

Suſcépit Iſraël púerum ſuum : * recordátus miſericórdiæ ſuæ.

Il a pris entre ſes bras Iſraël ſon enfant, ſe ſouvenant de ſes miſéricordes.

Sicut locútus eſt ad patres noſtros :*

Ainſi l'avoit-il promis à nos péres, à Abra-

Abraham & sémini ejus in sǽcula.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio & nunc & semper, & in sǽcula sæculórum. Amen.

Ant. Quos præscívit, & prædestinávit confórmes fieri imáginis filii sui, ut sit ipse primogénitus in multis frátribus. Quos autem prædestinávit, hos & vocávit; & quos vocávit, hos & justificávit; quos autem justificávit, illos & glorificávit.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

ham & à sa postérité pour tous les siécles.

Gloire soit au Pere, & au Fils & au Saint Esprit, aujourd'hui & toûjours, & dans tous les siécles, comme dès-le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Ant. Ceux que Dieu a connus dans sa prescience, il les a aussi prédestinés pour être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fût l'aîné entre plusieurs fréres; & ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appellés; & ceux qu'il a appellés, il les a aussi justifiés; & ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

Oremus.

DEus, ómnium bonórũ fons ac plenitúdo, qui diſpónis ómnia ſuáviter, & patérnâ providéntiâ gubérnas, in benedictiónibus dulcédinis tuæ ità nos, quǽſumus, prǽveni; ut quibus dedíſti vitam & inſpiratiónem & ómnia, ſempitérna quoque bona retríbuas. Per Dóminum noſtrum Jeſum-Chriſtũ Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritûs-ſancti Deus, per ómnia ſǽcula ſæculórum. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor *meus ad te véniat.*

Prions.

O Dieu! ſource & plénitude de tous les biens, qui diſpoſez de toutes choſes avec ſuavité, & les gouvernez par une paternelle Providence; prévenez-nous, nous vous en ſupplions, des bénédictions de votre douceur, de manière qu'après nous avoir donné la vie, la reſpiration & tout ce que nous avons, vous nous accordiez auſſi les biens éternels. Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en unité de l'Eſprit ſaint, dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdíam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

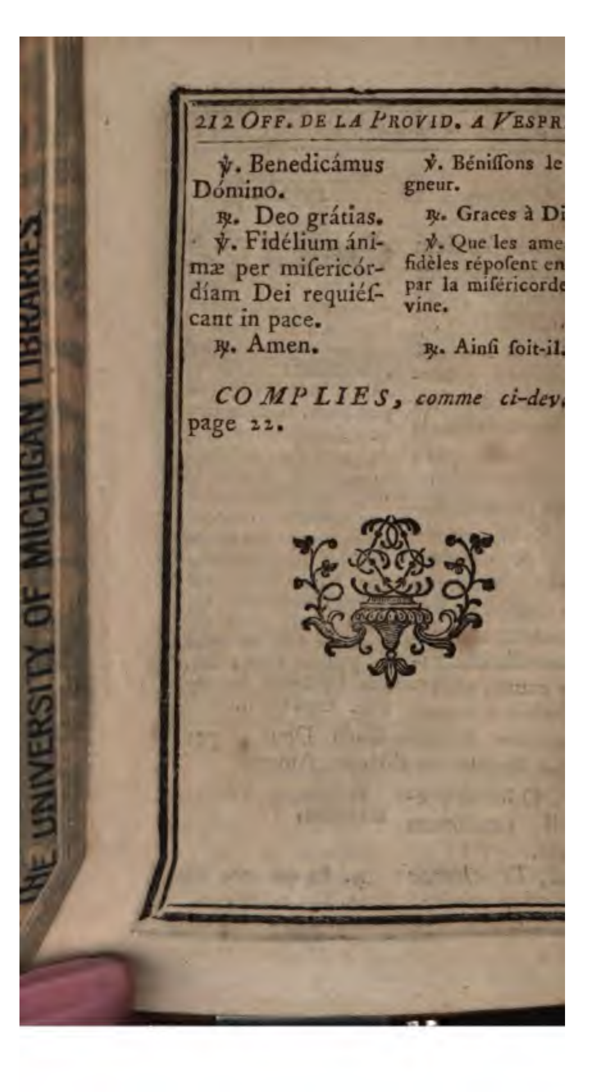
℣. Bénissons le gneur.

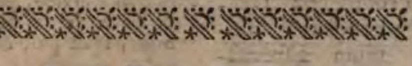
℟. Graces à Di

℣. Que les ame fidèles réposent en par la miséricorde vine.

℟. Ainsi soit-il.

COMPLIES, comme ci-dev, page 22.





LITANIES

En l'honneur de la divine Providence.

Kyrie eléïson.
Christe eléïson.
Kyrie eléïson.
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miserére nobis.
Fili, Redémptor mundi, Deus, miserére nobis.
Spíritus Sancte Deus, miserére nobis.
Providéntia Dei, rerum ómnium gubernátrix, miserére nobis.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, écoutez-nous.
Jesus-Christ, exaucez-nous.
Dieu, Pere céleste, faites-nous miséricorde.
Dieu Fils, Redempteur du monde, faites-nous miséricorde.
Dieu Saint-Esprit, faites-nous miséricorde.
Providence divine, qui gouvernez tout, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, bonórum ómnium diſpenſátrix, miſerére nobis

Providence divine, qui diſpenſez tous les biens, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, attingens à fine ad finem fórtiter, miſerére nobis.

Providence divine, qui atteignez d'une extrémité à l'autre avec force, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, diſpónens ómnia ſuáviter, miſerére nobis.

Providence divine, qui diſpoſez tout avec ſuavité, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, quæ díligis ómnia quæ ſunt, miſerére nobis.

Providence divine, qui aimez tout ce qui eſt ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, quæ opituláris ómnibus qui tibi ſubſunt.

Providence divine, qui ſecourez tous ceux qui vous ſont ſoumis, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, quæ amas ánimas, miſerére nobis, miſ. nob.

Providence divine, qui chériſſez les ames, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, quæ honorántes te honoríficas,

Providence divine, qui honorez ceux qui vous honorent,

miserére nobis. — ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, quæ orbem per Christum reparásti, miserére nobis. — Providence divine, qui avez réparé le monde par Jesus-Christ, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, quæ, ut servos redímeres, proprium Fílium tradidísti, miserére nobis. — Providence divine, qui pour délivrer des esclaves, avez livré le propre Fils, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, Angelórum glória & admirátio, miserére nobis. — Providence divine, qui faites la gloire & l'admiration des Anges, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, hóminum robur ac defénsio, miserére nobis. — Providence divine, qui êtes la force & la défense des hommes, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, præsídium justórum, miserére nobis. — Providence divine, le soutien des justes, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, spes peccatórũ, miserére nobis. — Providence divine, l'espérance des pécheurs, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, *refúgium* mise- — Providence divine, l'asyle des misérables,

rórum, miserére nobis. — ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, solámen afflictórum, miserére nobis. — Providence divine, la consolation des affligés, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, páuperum colúmen, miserére nobis. — Providence divine, l'appui des pauvres, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, pupílli ac víduæ tutámen, miserére nobis. — Providence divine, protectrice du pupille & de la veuve, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, in advérsis auxiliátrix, miserére nobis. — Providence divine, notre aide dans l'adversité, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, in prósperis moderátrix, miserére nobis. — Providence divine, notre regle dans la prospérité, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, in viâ dux, miserére nobis. — Providence divine, notre guide dans la voie, ayez pitié de nous.

Providéntia Dei, *in ténebris lux*, *miserére* nobis. — Providence divine, notre lumiere dans les ténebres, ayez pitié de nous.

Providéntia

Providéntia Dei, in lúbrico báculus, miserére nobis.	Providence divine, notre appui dans les pas glissans, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, in naufrágio portus, miserére nobis.	Providence divine, notre port dans le naufrage, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, in humiliatiónibus glória, miserére nobis.	Providence divine, notre gloire dans les humiliations, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, in tentatiónibus victória, miserére nobis.	Providence divine, notre victoire dans les tentations, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, aliméntum esuriéntis, miserére nobis.	Providence divine, qui donnez la nourriture à celui qui a faim, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, refrigérium sitiéntis, miserére nobis.	Providence divine, qui donnez le rafraichissement à celui qui a soif, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, in ómnibus necessitátibus certum subsídium, miserére nobis.	Providence divine, secours assuré dans toutes les nécessités, ayez pitié de nous.

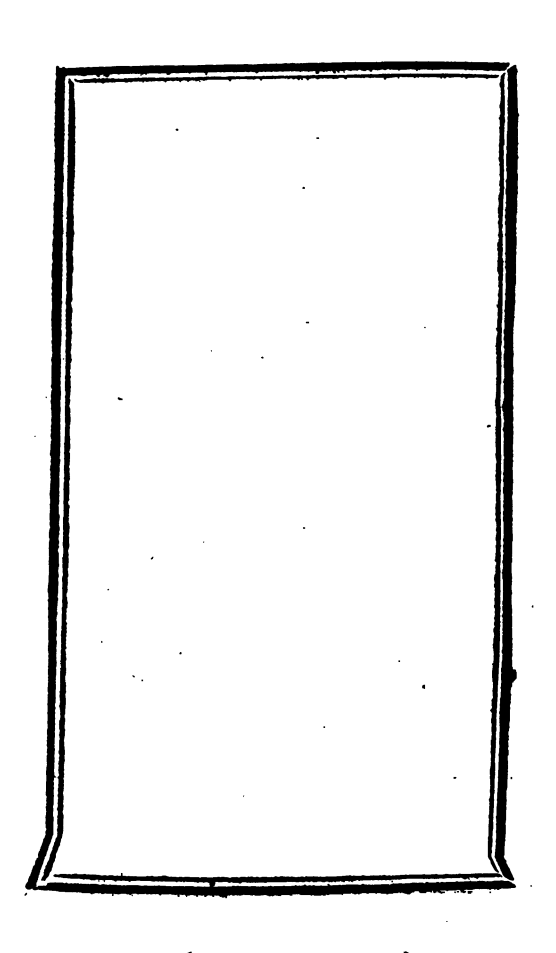
Providéntia Dei, in ómnibus malis éfficax remédiũ, miserére nobis.	Providence divine, reméde efficace dans tous les maux, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, nostræ ánimæ fidúcia, miserére nobis.	Providence divine, l'assurance de notre ame, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei; spei nostræ ánchora, miserére nobis.	Providence divine, l'ancre de notre espérance, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, in præsénti nostra virtus, miserére nobis.	Providence divine, notre force pour la vie présente, ayez pitié de nous.
Providéntia Dei, in futúro nostra salus, miserére nobis.	Providence divine, notre salut pour la vie future, ayez pitié de nous.
℣. Providéntiam Dei laudémus & exaltémus.	℣. Louons & exaltons la divine Providence.
℟. Illam in spíritu & veritáte adorántes.	℟. L'adorant en esprit & en vérité.

PRIONS.

Æ Térne Deus, cujus Providéntia benígno nos vultu conſpícere, atque, licet indígnos, régere ac protégere non dedignátur; præſta nobis, quæſumus, intra contínuas hujus vitæ varietátes, ſic ejus directióni per grátiam tuam óbſequi, ut ad immutábilem bonórum cœléſtium perennitátem tandem perveniámus. Per Dóminum noſtrum Jeſum-Chriſtum. Amen.

O Dieu éternel, dont la Providence ne dédaigne point de jetter ſur nous ſes regards favorables & de nous prendre, quelqu'indignes que nous en ſoyons, ſous ſa conduite & ſa protection; faites, nous vous en prions, qu'au milieu des viciſſitudes continuelles de cette vie, nous nous ſoumettions, par votre grace de telle ſorte à ſa direction, que nous arrivions enfin à l'immuable éternité des biens céleſtes, par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

FIN.



APPROBATIONS.

NOUS approuvons cet *Office de la Providence*, composé pour les Dames & les Demoiselles de Saint Louis, & leur en permettons l'usage.
A Saint Cyr ce 21 Septembre 1755.

† P. A. B. Ev. de Chartres.

Par Monseigneur,
DANÉSE.

J'AI lû, par ordre de Monseigneur le Chancelier, l'*Office de la Providence*, à l'usage des Dames de S. Cyr. En Sorbonne le 28 Février 1757.

DE MARCILLY.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conseillers, les gens tenans nos Cours de Parlemens, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, &

tre, *la Religion Chrétienne méditée ;*
fice de la divine Providence, à l'usag
Dames de S. Cyr, s'il Nous plaisoi
accorder nos Lettres de permiſſion
ce néceſſaires. A ces Causes, vou
favorablement traiter l'Expoſant, I
lui avons permis & permettons pa
Préſentes de réimprimer leſdits L
autant de fois que bon lui ſembler
de les vendre, faire vendre & dé
partout notre Royaume, pendant le
de trois années conſécutives, à com
du jour de la date des Préſentes. Fa
défenſes à tous Imprimeurs, Librai
autres perſonnes, de quelque quali
condition qu'elles ſoient, d'en intro
d'impreſſion étrangère dans aucun li
notre obéïſſance; à la charge qu
Préſentes ſeront enregiſtrées tout au

la feuille imprimée attachée pour mo-
le sous le contre-scel des Présentes :
e l'Impétrant se conformera en tout
x Réglemens de la Librairie, & notam-
ent à celui du 10 Avril 1725. Qu'avant
les exposer en vente, les imprimés
i auront servi de copie à la réimpression
sdits Livres, seront remis dans le mê-
e état où l'approbation y aura été don-
e, ès mains de notre très-cher & féal
nevalier Chancelier de France le sieur
la Moignon; & qu'il en sera ensuite
mis deux Exemplaires dans notre Bi-
iothéque publique, un dans celle de
tre Château du Louvre, un dans celle
notre très-cher & féal Chevalier Chan-
lier de France le sieur de la Moignon:
tout à peine de nullité des Présentes;
contenu desquelles vous mandons &
joignons de faire jouir ledit Exposant
ses ayans causes, pleinement & paisi-
ement, sans souffrir qu'il leur soit fait
cun trouble ou empêchement. Voulons
'à la copie des Présentes, qui sera im-
imée tout au long au commencement ou
a fin desdits Livres, foi soit ajoutée
mme à l'original. Commandons au pre-
ier notre Huissier ou Sergent sur ce re-
is, de faire pour l'exécution d'icelles,
us Actes requis & nécessaires, sans de-

V ij

mander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires: CAR tel eſt notre plaiſir. DONNÉ à Verſailles le vingt-ſixiéme jour du mois d'Avril, l'an de Grace mil ſept cent cinquante-ſept, & de notre Régne le quarante-deuxiéme. Par le Roi en ſon Conſeil. *Signé*, LE BEGUE.

Regiſtré ſur le Regiſtre quatorze de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 176. fol. 163, conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris le 17 Mai 1757.

Signé, *SAVOYE*, Adjoint.

LIVRES DE PIÉTÉ

Qui se vendent chez ledit Prault pere.

LA Religion Chrétienne méditée dans le véritable esprit de ses maximes, *in*-12. 6 vol. 18 l.

Les Epîtres & Evangiles pour tous les Dimanches & Fêtes de l'année, avec des Réflexions chrétiennes & morales, suivies de courtes prieres tirées de l'Ecriture Sainte & des Saints Peres, *in*-12. 2 vol. 5 l.

—*Idem.* avec de courtes Réflexions, *in*-12. 2 l.

—*Idem.* *in*-18. 1 l. 10 s.

Passages les plus touchans du Nouveau Testament, par M. Lambert, *in*-12. 2 l. 10 s.

Elévations à Jesus-Christ sur sa Vie, ses Souffrances, sa Passion & ses Mysteres, *in*-12. 2 l. 10 s.

Vie affective de Jesus, composée en forme d'action de graces, *in*-18. 1 l.

Paraphrase sur l'Oraison Dominicale, avec un Projet de Retraite de huit jours, *in*-12. 1 l. 4 s.

——*Idem. in*-18. 1 l.

Le meilleur Livre, ou les meilleures Etrennes que l'on puisse donner & recevoir, *in*-18. 2 vol. 3 l. 10 s.

Le même, *in*-24. petit caractere. 1 l. 4 s.

Heures Chrétiennes, ou Paradis de l'Ame, contenant divers Exercices de piété tirés de l'Ecriture sainte & des Saints Peres, traduites du latin d'Hortius, *in*-18. 2 vol. 4 l.

Heures, ou Manuel pour assister à la Messe, & autres Offices de l'Eglise, & pour passer chrétiennement la journée, par le Pere le Brun, de l'Oratoire, *in*-18. 2 l.

Office de la Semaine Sainte, à l'usage Rome & de Paris, *in*-12. 2 l.

——*Idem. in*-18. 1 l. 10 s.

Réflexions, Elévations & Prieres pendant la Semaine Sainte, avec l'Office de la Quinzaine de Pâques, pour y assister dans les Maisons Religieuses, *in*-18. 1 l.

Stations & Prières qui se font en la Terre sainte, suivies de courtes Méditations & Prieres pendant la Messe, avec des Figures en Taille-douce, qui représentent à la fois chaque partie de la Passion, & l'action du Prêtre à l'Au-

tel, *in* 18. 1 l. 10 ſ.

Office de la Vierge, ſans renvoi, pour tous les tems de l'année, *in*-18. gros & petit caractere, 1 l. 4 ſ.

Exercices ſpirituels, à l'uſage des perſonnes qui ſont de la Confrérie du Saint Sacrement dans toutes les Parroiſſes de Paris, avec l'Office du jour & de l'Octave de la Fête-Dieu, &c. *in*-12. 2 l.

Office propre de Saint Jacques le Majeur, pour la Paroiſſe de S. Jacques de la Boucherie, *in*-12. 2 l.

Prieres des Saluts qui ſe chantent en ladite Paroiſſe & en pluſieurs autres Egliſes, les Dimanches, les Jeudis & les Fêtes ſolemnelles de l'année, *in*-12. 1 l. 4 ſ.

Office de la divine Providence à l'uſage des Dames de S. Cyr & de tous les Chrétiens, *in*-18, 1757. 1 l. 10 ſ.

Liber Pſalmorum cum Canticis, Ordine Miſſæ, & aliis Precibus, è Scripturâ ſacrâ excerptis; nova editio argumentis & verſiculis diſtincta, *in*-24. 1 l. 10 ſ.

Ordinaire de la Meſſe, latin-françois, *in*-18. 15 ſ.

Priéres tirées des Pſeaumes, augmentées

des Priéres d'un Solitaire, *in*-18. 1 l. 4 ſ.
Pſalmi Confeſſionales, *in*-18. 1 l.

Oeuvres de M. l'Abbé Seguy, de l'Académie Françoiſe, contenant

Ses Panégyriques, ſes Sermons & ſes Diſcours, 5 vol. *in*-12. 11 l. 10 ſ.
Les Oraiſons funébres de M. le Maréchal de Villars, du Cardinal de Biſſy, & de la Reine de Sardaigne, par le même, *in*-4°. 6 l.

Oeuvres de M. l'Abbé Ballet, Prédicateur de la Reine, contenant

Ses Panégyriques, *in*-12, 4 vol. 10 l.
Ses Prônes ſur les Commandemens de Dieu, pour les cinquante-deux Dimanches de l'année, *in*-12, 5 vol. 12 l. 10 ſ.
Son Traité de la Dévotion à la ſainte Vierge, tiré de l'Écriture Sainte, des Conciles & des Saints Peres, *in*-12. 2 l. 10 ſ.
Et ſon Inſtruction ſur la Pénitence du Carême, tirée de même de l'Écriture Sainte, des Conciles & des Saints

Peres, diviſée en quarante-ſix chapitres, pour tous les jours du Carême, *in*-12. 2 l.

Sermon de la Cêne ſur la Grandeur humiliée par la Religion, prononcé devant Sa Majeſté, par M. Froquiere, Théologal de Noyon, *in*-12. *broché*, 12 ſ.

Homelies de Montmorel, *in*-12, 10 vol. 25 l.

Oeuvres de M. le Chevalier ***.

Avis ſalutaires d'un Philoſophe Chrétien, diſtribués pour tous les jours du mois, ſur le modéle de l'Imitation de Jeſus-Chriſt, *in*-12. papier fin, 2 l. 10 ſ.

——Le même, *in*-18. 1 l. 10 ſ.

Exhortation à la Pénitence, *par le même*, *in*-18. 12 ſ.

Retraite d'un Pénitent pendant les jours de la Semaine Sainte, *par le même*, *in*-18. 1 l. 4 ſ.

Fruits de la Retraite d'un Pénitent, Conſidérations, Réflexions, Affections pieuſes, diviſés en trente-un chapitres pour tous les jours du mois, *par le même*, *in*-18. 1 l. 10 ſ.

Les Étrennes du Tems, ou le ſaint uſage que les Chrétiens en doivent faire, indiqué dans de courtes Réflexions ſur plus de cinquante repréſentations gravées en taille-douce, des ſujets de l'ancien & du nouveau Teſtament, relatifs aux parties de l'année Eccléſiaſtique, *par le même*, *in*-12. 3 l.

De différens Auteurs.

Motifs de conſolation dans les ſouffrances, diſtribués pour chaque jour de la ſemaine, avec un Exercice pour ſe préparer à la mort, *in*-18. 1 l. 4 ſ.

Inſtructions Chrétiennes ſur les afflictions, *in*-18. 1 l. 10 ſ.

Morale Chrétienne, en trente Articles, pour tous les jours du mois, *in*-18. 1 l. 10 ſ.

Eſſai ſur la Perfection Chrétienne, *in*-18, 1757. 1 l. 5 ſ.

Vérité de la Religion, *par Abadie*, *in*-12. 3 vol. 7 l. 10 ſ.

Art de ſe connoître ſoi-même, *in*-12. 2 l. 10 ſ.

Perfection Chrétienne *de Rodrigues*, *in*-12. 6 vol. 15 l.

Inſtructions Chrétiennes pour conduire

les ames à la perfection de l'Humilité, nouvelle édition augmentée, *in*-18. 1 l. 10 ſ.

Retraite de huit jours, à l'uſage des perſonnes du monde & du cloitre, *par le Pere Gonelieu* de la Compagnie de Jeſus, *in*-12. 1 l. 10 ſ.

Cantiques ſpirituels ſur les principales vérités de la Morale Chrétienne, à l'uſage des Enfans qui ſont inſtruits aux Catechiſmes des Paroiſſes, *in*-12. *broché*, 12 ſ.

Principes de Religion, ou Préſervatif contre l'Incrédulité, *par M. Rouſſel*, ſeconde édition, *in*-12. 2 l. 10 ſ.

La véritable Religion cherchée & trouvée, *par M. Bordelon*, *in*-12. 2 l. 10 ſ.

La vérité triomphante de l'erreur, avec une Inſtruction Chrétienne ſur les principaux articles de Foi, *in*-12. 2 l.

A, B, C, ou premier Livre des Enfans, pour apprendre à lire, *in*18. une feuille, 3 ſ.

Le Livre des Enfans, par demandes & réponſes, ou Idées générales & définitions des choſes principales & eſſentielles dont les Enfans doivent être inſtruits, *in*-12. 1 l. 10 ſ.

—— *Idem. in*-18. 1 l. 4 ſ.

LIVRES DE PIÉTÉ.

Suite du Livre des Enfans, ou Lettre de M. l'Abbé d'A**, à une Demoiselle de condition, sur la Politesse & les devoirs des jeunes personnes de son sexe, nouvelle édition, *in*-12. 1 l. 10 s.

Les Élemens & Progrès de l'Éducation, nouvelle édition, augmentée de Réflexions sur le premier âge de l'Homme, *par M. de Bonneval*, *in*-8°. 3 l.

Histoire du Peuple de Dieu, *par le Pere Berruyer*, *in*-4°. 12 vol. 100 l.

La même, *in*-12, 18 vol. 50 l.

Supplément à la premiere édition de l'*in*-4°. 12 l.

Pensées du Pere Bourdalouë, *in*-12, 3 vol. petit caractere, 7 l. 10 s.

Et toutes sortes de Livres de piété.



